Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Li ula'nink, li seeraq'ik, ut li nach'ok chi xk'atqeb'
li cheekal poyanam re li k'aleb'aal,
kixtenq'a laj Rik re naq kijultiko'k wi' chik re.
Jun chik anchal, kik'anjelak chi us re naq eb' li kok'
al ke'xk'e reetal ut ke'xtaw ru naq a'aneb' xcha'al
jun ch'uut li poyanam ut jun komonil li wank xyehom xb'aanuhem
li tz'aqal aajel ru xyu'aminkil re naq maajoq'e chi sachq.

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad



Distribución gratuita

Xtusulal ilok ru hu chi chaab'il ut rik'in xjayalinnkil
Kemok aatin   Xkawresinkil li oxloq'il na'leb'
Q'eqchi'

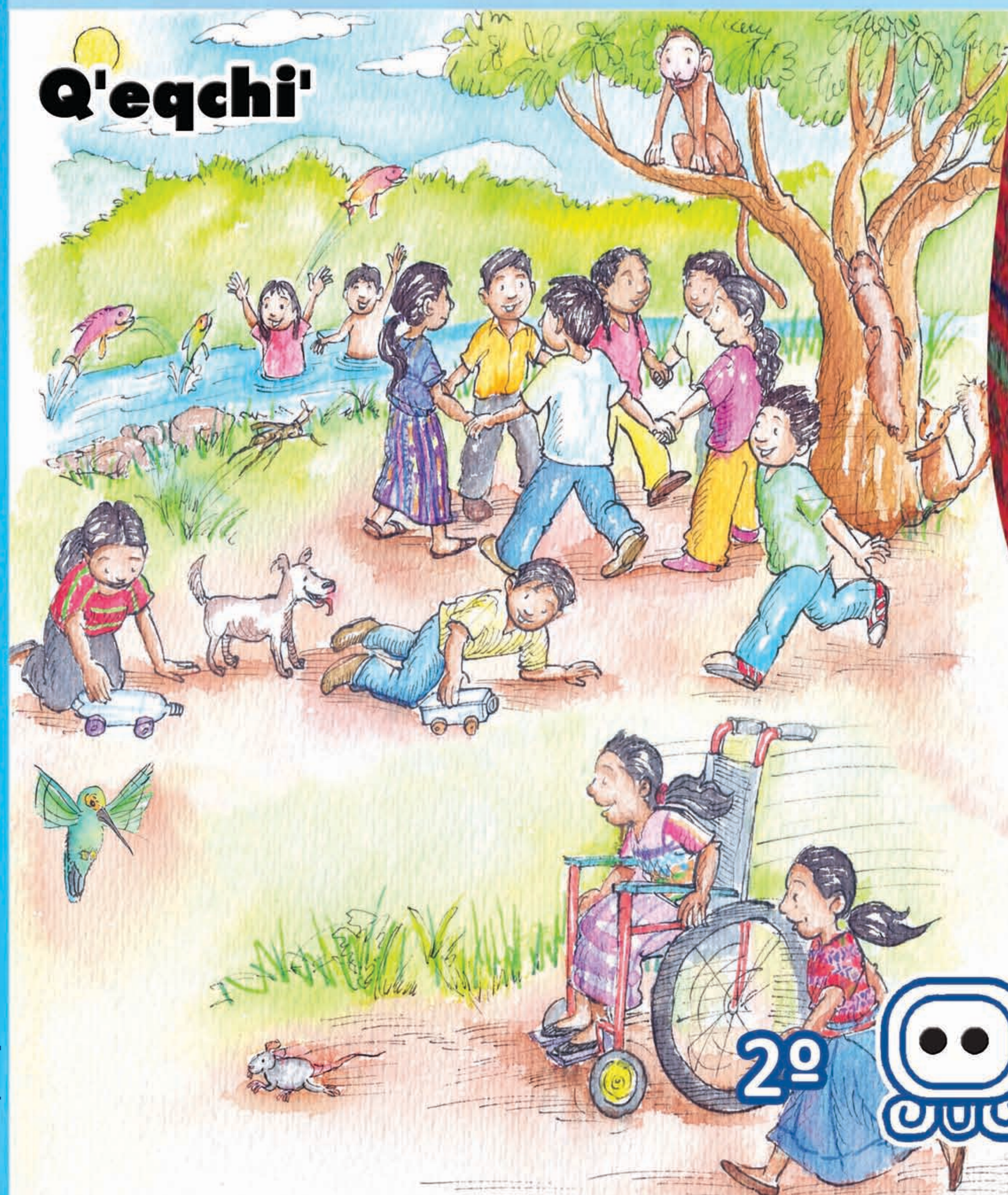
Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Kemok aatin

Xtusulal ilok ru hu chi chaab'il ut rik'in xjayalinnkil

Xkawresinkil li oxloq'il na'leb'

Q'eqchi'

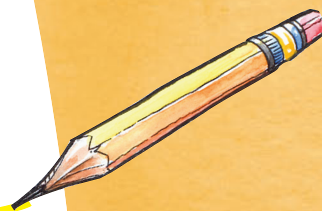


2º



Kemok aatin

Xkawresinkil li oxloq'il na'leb'



Q'eqchi'

Segundo grado primaria



Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemok aatin (q'eqchi') - *Segundo grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.
136 p.
ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Licenciada Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Licenciado Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Doctor Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Licenciado Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

M.Sc. Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

M.Cs. Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Federico Roncal Martínez
Asesor Pedagógico
Silvia M. Montepeque Peralta
Mediadora Pedagógica
Claudia González y Daniel Caciá
Escritores
Celso Natalio Cuc Paau
contextualización al Q´eqchi´

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Este libro fue elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la Generalitat Valenciana, PROYDE y Educación sin Fronteras.











Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Guatemala, mayo de 2012.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

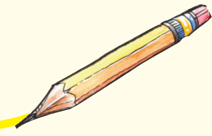
Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Mestizos.



Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Q'eqchi'

Na'leb' tzolmanq



Q'eqchi'



Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

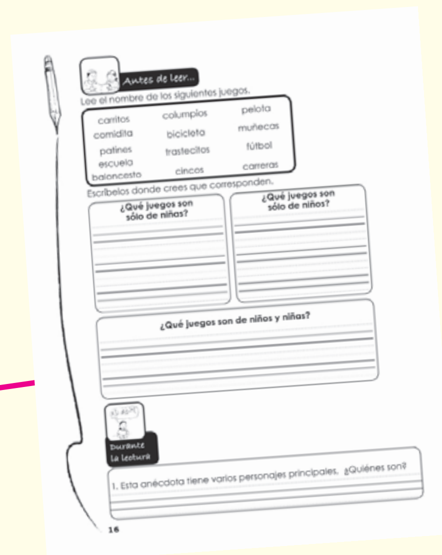
Las lecturas han sido escritas de manera especial para que al leerlas aprendas cosas interesantes y además te diviertas. Por lo tanto cada lectura está organizada para que:

Antes de leer

Realiza dos acciones.

1. Activa tus conocimientos

En algunas lecturas deberás hacer un divertido ejercicio Antes de leer, en tu Cuaderno para pensar y resolver.



Antes de leer...

Lee el nombre de los siguientes juegos.

carritos, columpios, pelota, comidita, bicicleta, muñecas, patines, trastecitos, fútbol, escuela, baloncesto, cincos, carreras

Escríbelos donde crees que corresponden.

¿Qué juegos son sólo de niñas?

¿Qué juegos son sólo de niños?

¿Qué juegos son de niños y niñas?

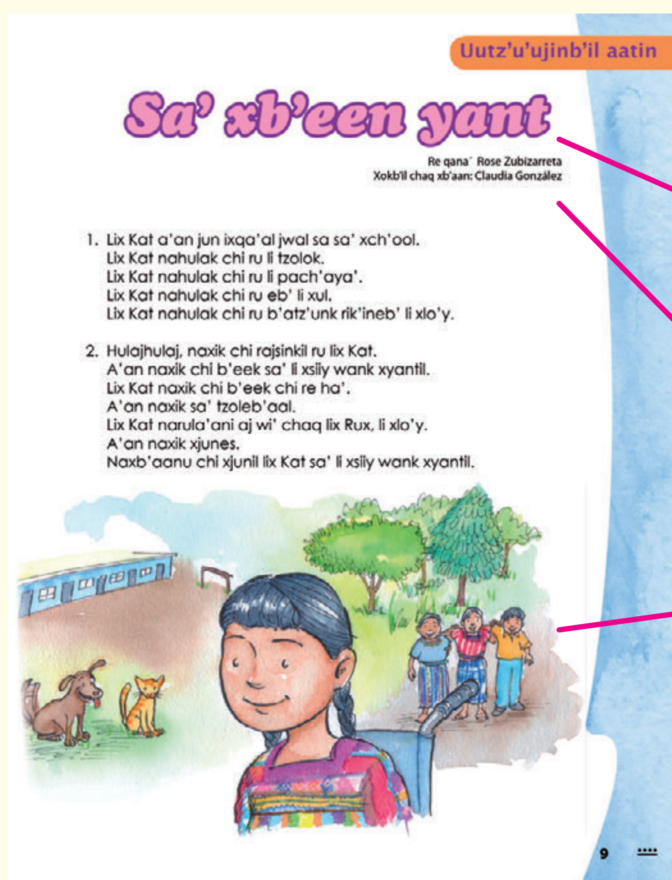
Durante la lectura

1. Esta anécdota tiene varios personajes principales. ¿Quiénes son?

16

2. Explora la lectura

Esto significa que en cada lectura debes identificar lo siguiente:



Uutz'u'ujinb'il aatin

Sa' xb'een yant

Re qana' Rose Zubizarreta
Xokb'il chaq xb'aan: Claudia González

1. Lix Kat a'an jun ixqa'al jwal sa sa' xch'ool.
Lix Kat nahulak chi ru li tzolok.
Lix Kat nahulak chi ru li pach'aya'.
Lix Kat nahulak chi ru eb' li xul.
Lix Kat nahulak chi ru b'atz'unk rik'ineb' li xlo'y.

2. Hulajhulaj, naxik chi rajsinkil ru lix Kat.
A'an naxik chi b'eek sa' li xsiiy wank xyantil.
Lix Kat naxik chi b'eek chi re ha'.
A'an naxik sa' tzoleb'aal.
Lix Kat narula'ani aj wi' chaq lix Rux, li xlo'y.
A'an naxik xjunes.
Naxb'aanu chi xjunil lix Kat sa' li xsiiy wank xyantil.

9

Tipo de lectura: puede ser cuento, leyenda, relato, poema u otro.

Título: léelo y piensa en lo que significa.

Autor o autora: conoce el nombre de la persona que escribe.

Ilustraciones: obsérvalas, te ayudará a imaginar de qué se trata la lectura.

Durante la lectura

Lee activamente:
Esto significa que mientras lees debes poner atención al momento de encontrar lo siguiente:



Duda: no estar seguro de hacer algo.

Vocabulario:
te explican las palabras difíciles.

Monitoreo:
son como llamadas de atención.



¿Estás entendiendo la lectura?

Información:
te dan a conocer datos importantes.

Joyabaj es un municipio del departamento de El Quiché.



Preguntas: las debes contestar en tu cuaderno según el número que corresponda.

Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.

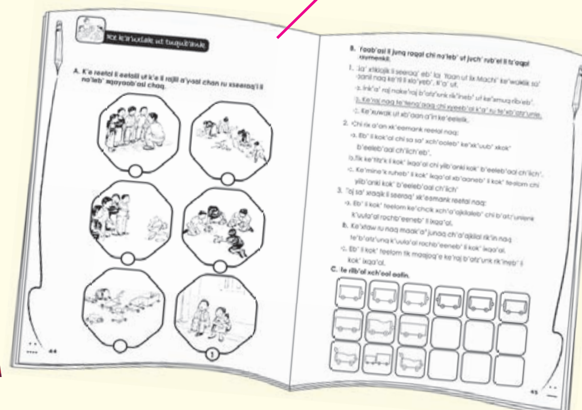
Después de leer

Realiza dos acciones.

1. **Resumen mental:**
   imagina lo que acabas de leer y exprésalo con tus propias palabras.

2. **Ejercicios para pensar y resolver:**
   los encuentras en tu Cuaderno para pensar y resolver.





Li xb'onol li loq'alej



Jo' nakak'e reetal, li junjunq chi seeraq' wan sa' li tasal hu a'in, wan jun li xb'onol nak'utb'esink re. Kaahib' chi b'on wank, li junjunq wan jun xyaalalil ut jun li na'leb' naxye. A'in naraj xyeeb'al naq rik'in li junjunq chi seeraq' tqatzol junjunq li na'leb' ut b'aanuhom.

Juntaq'eetilal wank, jo' ixq ut winq:

Naqatzol xk'eeb'al xloq'al li ixqa'al ut li teelom, ut xtawb'al xyaalal li xjuntaq'eetilal li k'ulub' ut li loq'al.

Rajb'al li qaatinob'aal ut li qab'anuhom:
Tqataw xyaalal li rajb'al ru, li xloq'al li qaatinob'aal ut li jalanjalanq chi b'aanuheem re toowanq sa' tuqtuukilal.

Xk'ulub' li poyanam ut wank sa' tuqtuukil usilal:
Nim xloq'al li xyu'am li junjunq chi kok'al teelom ut ixqa'al. Tento naq tqayal xsahil li qak'ulub' jo' poyanam. Naq namuxe'k li k'ulub'ej tento xjitb'al chi ru li chaq'rab'. Ka'aj wi' chi jo'ka'in toowanq sa' tuqtuukil usilal.

Jorok k'a'uxl ut naleb':
Tqatzol xchamomb'resinkil li qak'a'uxl re xtuqub'ankil sa' junpaat li qak'anjel.

Naraj xyeeb'al naq sa' li junjunq chi yaab'asihom ttawmanq junaq ak' na'leb' chi rix li juntaq'eetilal wank sa' komonil, sa' tuqtuukilal ut k'a'uxlak chi yaal. Li junjunq chi seeraq' a'in tate'xk'e chi k'a'uxlak. Jo'kan aj wi' wank hoonal te'xpatz' laak'a'uxl chi rix li kok' na'leb'. Taak'e reetal naq jwal aajel ru ut jwal sa' xb'aanunkileb'.

Anajwan qatikib'aq rik'in li xb'een li seeraq'.

Sa' xb'een yant

Re qana´ Rose Zubizarreta
Xokb'il chaq xb'aan: Claudia González

1. Lix Kat a'an jun ixqa'al jwal sa sa' xch'ool.
   Lix Kat nahulak chi ru li tzolok.
   Lix Kat nahulak chi ru li pach'aya'.
   Lix Kat nahulak chi ru eb' li xul.
   Lix Kat nahulak chi ru b'atz'unk rik'ineb' li xlo'y.

2. Hulajhulaj, naxik chi rajsinkil ru lix Kat.
   A'an naxik chi b'eek sa' li xsiiy wank xyantil.
   Lix Kat naxik chi b'eek chi re ha'.
   A'an naxik sa' tzoleb'aal.
   Lix Kat narula'ani aj wi' chaq lix Rux, li xlo'y.
   A'an naxik xjunes.
   Naxb'aanu chi xjunil lix Kat sa' li xsiiy wank xyantil.



3. Lix Kat ut lix Rux yookeb' chi tzolok sa' tzoleb'aal.
   Li xkat naxye re lix Rux:
   Il a Kat. Chi ru li xamaan chalk re chi qu twanq jun li aanilak.
   Li aanilak a'an cho'q reheb' chi xjunil li kok'al wankeb' sa' li tzoleb'aal.
   Ma k'ajo' rusil a'aaan.



4. Maajoq'e nachaq'ok lix Kat
   Lix Rux kixye:
   K'a' ru taak'ul a Kat.
   Maak'a' a Ruuux, chank lix Kat.
   Li aanilak maawa' cho'q reheb' chi xjunil li kok'al.
   Moko cho'q we ta.
   Moko re ta junaq ixqa'al nab'eek sa' siiy wank xyantil.

5. Lix Rux, a'an jun chaab'il lo'y.
Lix Rux kixye:
Jo'ka'an, a Kat.
Li aanilak cho'q reheb' chi xjunil.
Aanilan sa' laasiiy wank xyantil.
Yal na'ilok xaq lix Kat, ab'anan maak'a' xaq naxye.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

6. Lix Kat jwal kixk'a'uxla rix li tz'aqonk.
Naraj raj, ab'an nachalk xk'a'uxl.
Lix Kat kixkawub'resi xch'ool re tz'aqonk.



Na'ilnak xaq: Ink'a' nach'olaak k'a' ru tb'aanu.

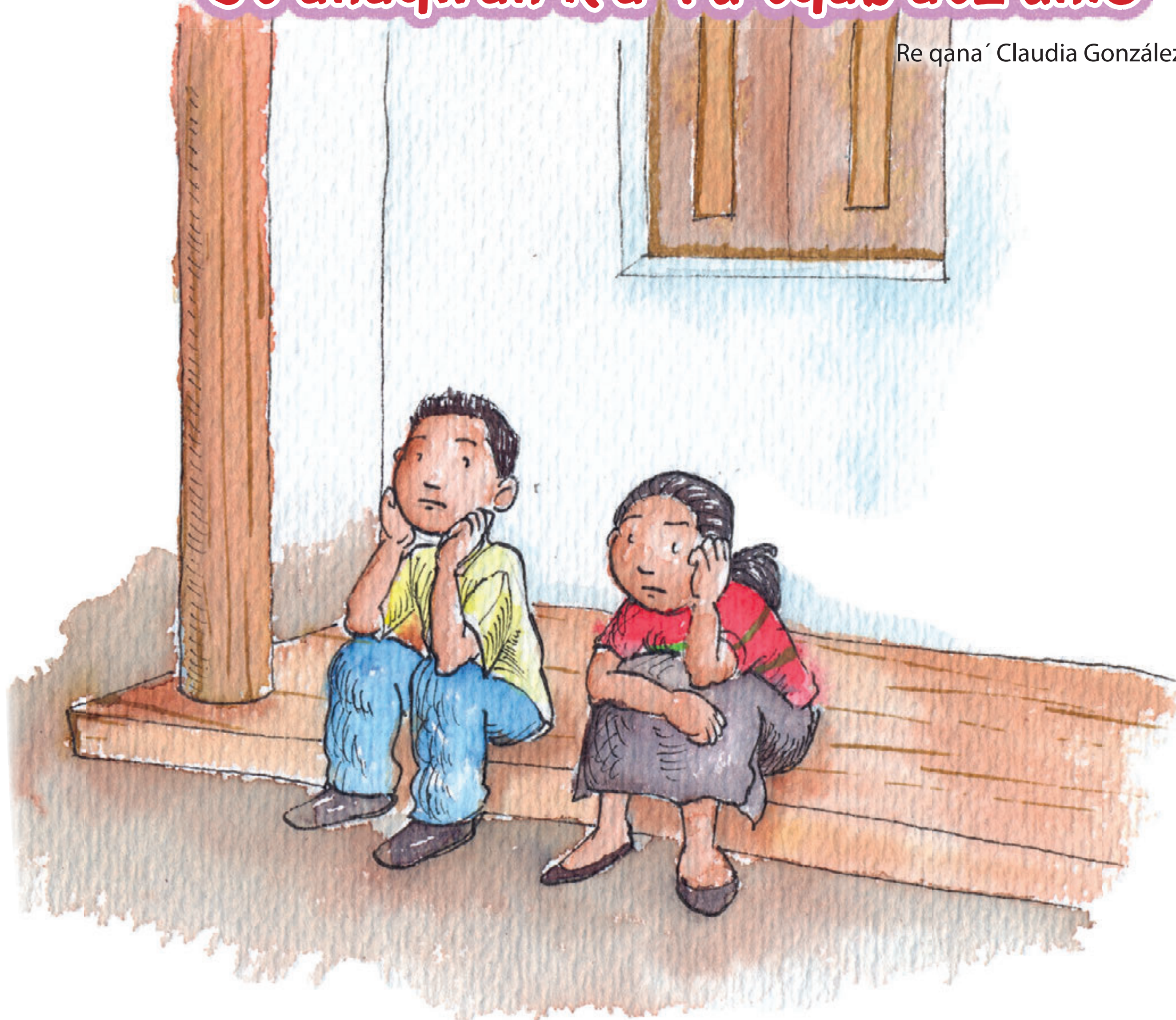
7. Sa' xkutankil li aanilak nujenaq li b'e chi poyanam.
   Xiikileb' li poyanam ke'hulak chi ilok.
   Eb' li xna' xyuwa' lix Kat wankeb' aj wi' chaq aran.
   B'ar wank lix Kat -chan li xyuwa' naq kipatz'ok.
   Wanle' lix Kat -chan li xna'.

8. Lix Kat wank sa' li aanilak, sa' li xsiiy wank xyantil.
   Na'aanilak lix Kat.
   Na'aanilak sa' li xsiiy wank xyantil.
   Ixqa'al ut Teelom nake'tz'aqonk sa' li aanilak.
   Mak'ajo' xsahilal sa' xch'ooleb'.



Ut anaqwan k’a’ ru tqab’atz’unle

Re qana´ Claudia González



Chi xjunileb’ li kok’al q’axal nake’hulak chi ru li b’atz’unk.
Tik maak’a’ taajal wi’ li hoonal naq nake’b’atz’unk sa’ komonil.

Chunchu’keb’ xaq sa’ rokeb’aal li rochocheb’ laj Yaan ut lix xMachi’.
Yookeb’ chi k’a’uxlak.
Tik maajoq’e nake’chalk sa’ xch’ooleb’ k’a’ ru te’xb’atz’unle.

Yookeb’ chaq chi chalk chi ru b’e laj Lu’ ut lix Ali.
Ke’ile’k xb’aan laj Yaan ut lix Machi’.
K’amk’ookeb’ wi’ raanil laj Yaan ut lix Machi’ naq ke’xik chi xk’ulb’aleb’.

-Chan xawil a Luuu'
-Chan xawil a Machi'
- Us tz'aqal naq xexchalk.
B'atz'unk raj tqaj, ab'anan tik ink'a' naqataw ru k'a' ru tqab'atz'unle.



Ke'ok chi seeraq'ik li kok'al.
Sa' xhoonalil chik naq ke'ril chi tz'eqtz'o'k li rix uk'a'. Ut ke'naaqunk sa' xch'ooleb' jun li na'leb'.
Rik'in a'in naru naqak'uub' kok' b'eeleb'aal ch'iich' –chankeb' li kok' teelom.
Chaab'il tz'aqal li k'a'uxl –chan lix Ali.

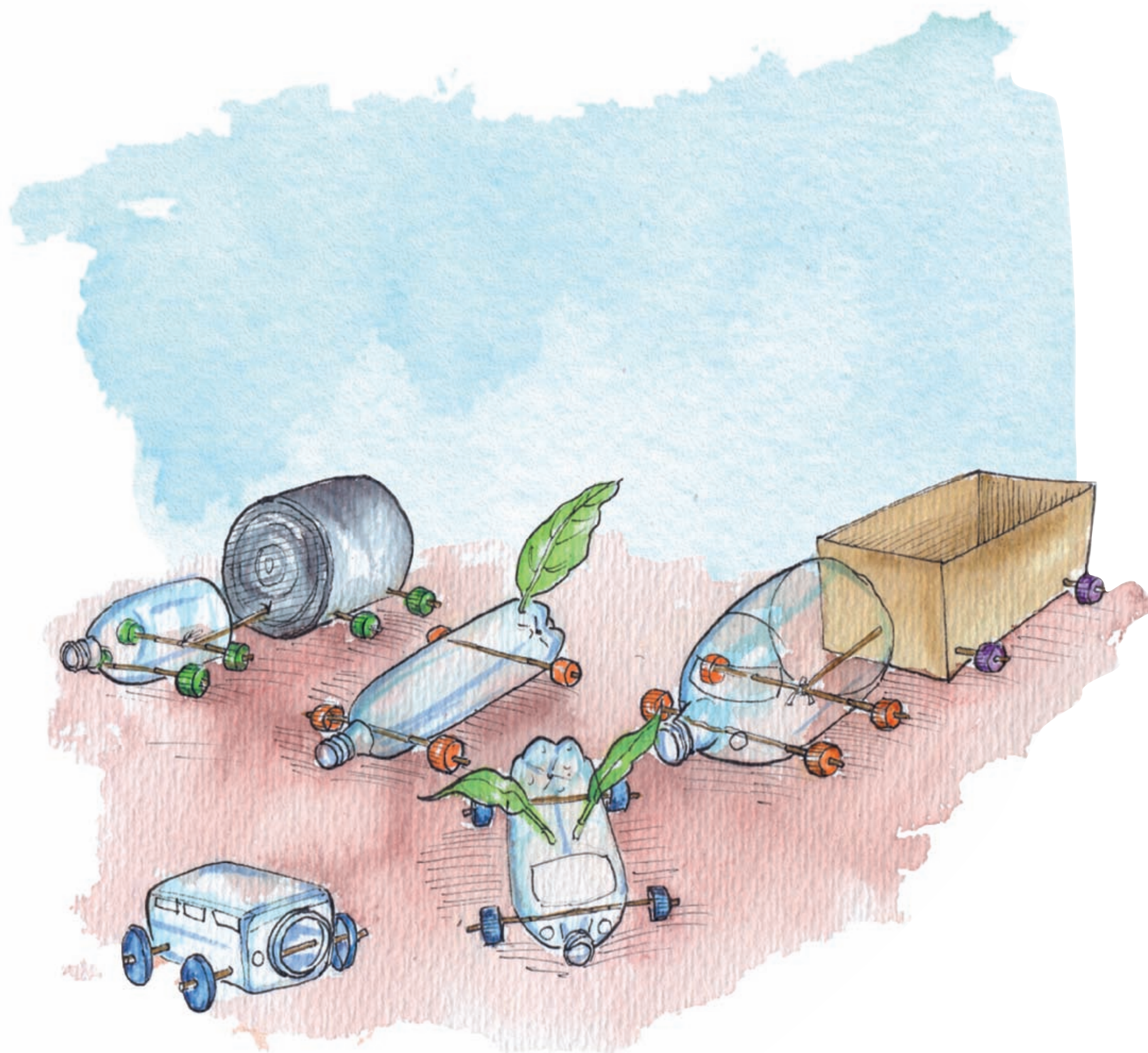
Ke'ok chi xch'utub'ankil li rixeb' li uk'a' chi junqaleb'.
Chi rix a'an ke'ok chi xsik'b'aleb' xkok' che'.
Li kok' che' te'k'anjelaq re xchapb'al li xkareetil li kok' b'eeleb'aal ch'iich'.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

-Ut... k'a' ru tqak'e cho'q xb'eeleb'aal -chan laj Yaan naq kipatz'ok.
-Naru nake'qoksi li xtz'apb'aleb' re li uk'a' -chan lix Machi'.
-Yaalaq aj wi', chaab'il laak'a'uxl -chan laj Yaan.

Sa' junpaat ke'xch'utub' ru li tk'anjelaq chi ruheb'.
Sa' komonil ke'xk'uub' li xkok' b'eeleb'aal ch'iich'eb'.
Ke'xhopoxi sa' xyi li xtz'apb'al re li uk'a', chi ru jun li kalawx.
Ke'xnumsi li kok' che' sa' li hopook.
Ke'xk'e sa' li junq pak'al jun li xtz'apb'al re li uk'a'.



Jalanjalnq rilb'aleb' li xb'onol li xkareetil li xb'eeleb'aal ch'iich'eeb', wankeb' rax choxaal, wankeb' chik aj wi' saqeb' ut q'anatqeb' rix.
Ke'xyiib' rik'in tz'iib'leb' li reetalil roke'b'aal xsaqenk ut li xrepleb' saqenk li junjunq chi kok' b'eeleb'aal ch'iich'.
Xchaq'alil ta wi' ru li xkok' b'eeleb'aal ch'iich'eb' naq ke'ruuk.

Naq ak yaalo'jenaq chik li xb'eeleb'aal ch'iich'eb', ke'ok chi b'atz'unk.
Ke'xb'atz'unle li yalok q'e chi aanilak, kok' k'ayink ut b'eelank kok' saa'usil tzakahemq.
Ke'xyalaqt aj wi' li xb'atz'unlenkil li xiitinki b'eeleb'aal ch'iich', jo' qayehaq naq junaq reheb' napo'e'k chaq li xkareetil.

Naq ke'xchaq'rab'i rib'eb', ke'xye naq toj te'b'atz'unq wi' chik.
-k'a' ru nakeye, ma us raj tqak'uub' qak'uula'al rik'ineb' li sakil ut li humal -chan lix Machi'.
-K'a' ru a'aaan -chan laj Yaan -a'an reheb' kok' ixqa'al.
-Ab'an wi' xqak'uub' qakok' b'eeleb'aal ch'iich' qochb'eenex, ut anaqwan k'a' ut naq ink'a' teeraj teeyiib' eek'uula'al -chan x'Ali.

Ke'ok chi xchoqinkileb' rib' li kok'al.
Tik maajoq'e nake'ch'olaak re xk'eeb'aleb' rib' sa' aatin.



Pashte: esponja de raíz para bañarse.

Yal nume'k xaq re aran qawa' Lix, laj k'utunel.
Ut rik'in rab'inkileb', kixye reheb':

Lu' ut Yaan, laa'ex junelik nakexb'atz'unk chi us rik'ineb' lix Machi' ut x'Ali.
Xk'uub'ankileb' ut xb'atz'unlenkileb' li k'uula'al jo' li us raj wi' chik chi us.
Naru raj aj wi' nakexb'atz'unk rik'ineb' li kok' b'eeleb'aal ch'iich'.
Chejunilex naru nakeb'atz'unle li teeraj.

-Mak'ajo' rusil li na'leb' a'an -chan xMachi'
-Laa'in xik we chi xk'uulankil linkok' b'eeleb'aal ch'iich', ut chi kama' a'in toob'atz'unq rik'ineb'. -chan laj Yaan.



Eb' li kok'al ke'kanaak chi saheb' sa' xch'ool ut te'raj naq sa' jun chik li kutan te'b'atz'unq wi' chik.
Naq ke'sutq'iik sa' rochocheb' lix Ali ut laj Lu', xiikil xsahil xb'ichkeb':

Eb' li b'eeleb'aal ch'iich' nake'aanilak chi maak'a' naramokeb' re
Nasururnak ut nasururnak li roqeb' chi ink'a' nake'lub'k.
Nake'b'oqok ut nake'eek'ank hin,hin, hin.
Nake'aanilak ut nake'eek'ank hiiiiiiiiiiiiiinnn
Kaw, jwal kaw nake'aanilak chi ink'a' nake'xaqliik.

Xpatz'b'al junkab'al

Re qana´ Claudia González



Link'ab'a' a'an aj Xiwan. Wan ta lajeeb' chihab' welik chaq sa' li tanamit Guatemala. Kintaw jun chaab'il usilal re tzolok chi maatan ut anaqwan najt wankin rik'in link'aleb'aal. Wi' ta ak xnume'k naab'al chihab', ab'anan chanchan chik li toj ewer kin'elk chaq rik'ineb' li was wiitz'in ut eb' linna' inyuwa'. Nanaqk sa' inch'ool naq nakooxik chi si'ib'k, naq naq'ano'k chaq li qak'al junxikiko chi q'olok... xchaq'alil ta wi' tz'aqaal ru.

Chalen chaq welik sa' li tenamit Guatemala, kolintaw inna'aj sa' releb' iq' re li tenamit Mexico. Tik jalan wi' tz'aqal li wank arin. Ninyal tz'aqal inq'e chi tzolok, li ninjayali a'an xraqb'al lintzolb'al chi ru li hab' a'in, re naq hulaj kab'ej tinsutq'iiq ut tink'anjelaq aran Guatemala. Nawoyb'eni tz'aqal xtenq'ankileb' li wiitz'in re naq te'xtiq roq li xtzolb'aleb'. Naq naraho'k sa' inch'ool maraj naq nake'b'injultika tik sa' junpaat nakin'ok chi xtz'iib'ankileb' xhu. Mare hoon nintz'iib'a junaq xhuheb' hoon.

Durango, México, junio del 2010

Yuwa', na', Kat, Rik ut B'ex.

Q'axal nasaho'k sa' inch'ool chi xtz'iib'akil jun chik eehu. Jo' ak nakenaw naq joq'e nakinru nintz'iib'a junaq eehu. Anaqwan yookin chek'a'uxlankil. Rajlal xaq nakexnaqk sa' inch'ool.

Laa'in kawin ut sa inch'ool. Ka'aj b'an wi' naq numtajenaq ink'anjel ut yookin chi xyalb'al inq'e chi tzolok re naq chi seeb' raj aj wi' tinsutq'iiq. Chi ruheb' li kutan a'in, xiikil tz'aqal naq xexnaqk sa' inch'ool ut jo'kan naq xintz'iib'a eehu. Nawaj raj xwotzb'al ut xjultikankil eere kiib' oxib' li na'leb' naqab'aanuhatq chaq.

Rux, B'ex ut Rik, ma jultik ta wi' eere naq junsut kooxik chi b'eek rub'el k'iche' ut kooxxib'e chaq jun mama' k'anti'... xiwajel naq kixpisk'o rib' xb'aan xxiw laj Rik. Chi yaalaq, ma kach'in naq kooxk'e chi aanilak li k'anti' a'an. Wan pe' xyaalalal li naxye chaq qe linwa'chin naq rajlal raj naqak'am junqaq qache'. Toj aran b'an chik kintaw ru li xyaalalil li naxye chaq qe.





Na’, ma jultik aawe naq yooko chaq chi atink chi roqi ha’ ut kach’in chik ma kikelook laj B’ex... xiikil wi’ naq kooxuwak. Ma kach’in naq kooxch’iila linna’chin, maajoq’e na’elk sa’ inch’ool li raatin: Chenawaq roxloq’inkil li nima’, mex’atink waqib’ hoonal re eq’la, wa’leb’ re kutan, waqib’ hoonal re ewu. Chi ruheb’ li hoonal a’an li nima’ nakawuuk roq, wi’ nakexkelo a’an moko xmaak ta chik rib’ li loq’laj ha’.

Jun kutan yookin chi xk’uub’ankil intzakahemq, ut mak’ajo’ naq kinrahi xwa’b’al kiib’ oxib’aq kok’ poch... numtajenaq tz’aqal xsahiiil. Ma’ ta chik rik’in kok’ kenq’... yal rik’in xk’a’uxlankil tik nachalkje’k wi’ ha’ sa’ we xb’aan. Ma’ ta chik li xya’al kaxlan ink’a’ tinrahi, ma kach’in ta xsahil naq naqayob’ sa’ xkutankil li awk. Ma k’ajo’ xaq naq nanaqk sa’ ich’oool.

Li jwal nanaqk sa' ich'ool a'an li aatinak sa' Q'eqchi'. Yaal aj wi' naq wan hoonal nintaweb' aj Guatemala arin, ab'anan ink'a' nake'aatinak sa' Q'eqchi'. Jo'kan ut naq yookin chi xtz'iib'ankil kiib' oxib' li b'ich sa' li waatinob'aal Q'eqchi' toj tintzol b'an chi us. Yaalo'q wan chi tz'aqal re ru toja' naq tintaqla eere.

Relik chi yaal ninye, naq toj wanqin chaq sa' li qak'aleb'aal tik maajoq'e nink'e reetal xch'ina'usal li qajunkab'al ut li qayehom b'aanuhem. Ab'anan chalen chik inchalik chi najt, rajlal nink'e reetal naq maak'a' jo' xch'ina'usal li qajunkab'al ut ma' ta chik li qayehom qab'aanuhem a'an tik chi maak'a taajal wi'.

Us b'i', nawoyb'eni xnawb'al eeresil chi seeb'. Cherilaq eerib'.

Chek'ulaq junaq eeq'alunkil chi q'axal kawkaw.
Laj Lix.



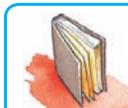
Fin

Li ch'ina ch'o kaw rib' ut q'un sa' xch'ool

Seeraq' molb'il xb'aan qana' Regina Vásquez de Rodríguez
Yehok k'a'uxl ut aatinob'aal 2. re li Ministerio de Educación de Guatemala
Xokb'il chaq xb'aan qawa' Daniel Caciá

Mare tatxookiiq xb'aani iq', inseeraq'iikuuq aawe a'in.

Sa' jun kutan toj hik'ook chi us, numtajenaq tz'aqal xkehil, jun li ch'ina ch'o narumrutk chi ru xneb'aalil jun li ochoch. A'an jun reheb' li kok' seeb'il ch'o jwal sa nake'ril b'atz'unk ut tik maajoq'e nake'hilank kach'inaq.



Maak'a' sa' xch'ool naq, "t'oq" jun li saqb'ach kinaqk chi ru'uj li xye. "tz'tz'tz'tz'tz'", naq kitz'uyink li ch'ina ch'o. Jo' tojle' wi' kinaqk naq kipisk'ok xb'aan xrahil, tik kijise'k li xye. Chi rix a'an, uy ta ra wank, ab'an kixchap xkawil xch'ool chi patz'ok.

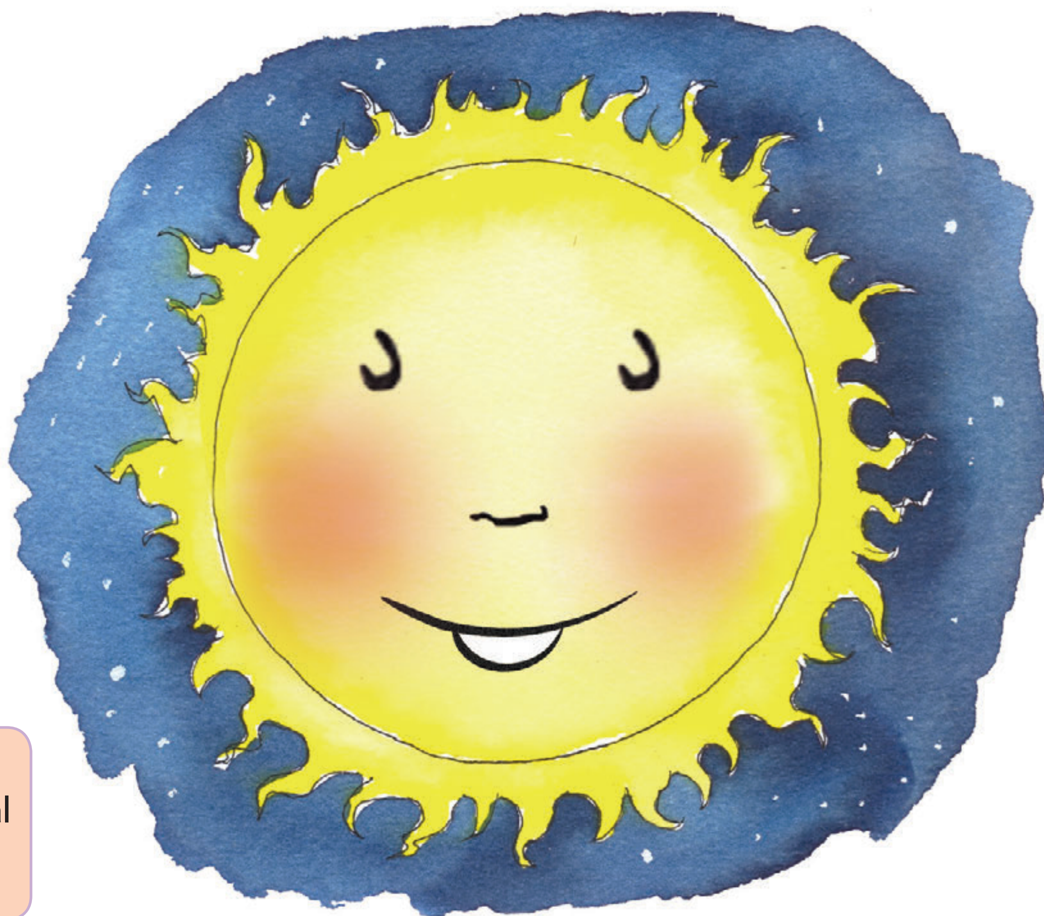
Kaw ch'ool:
xk'utb'al naq kaw rib' re xb'aanunkil junaq k'anjel.

-Qawa' saqb'ach -ma q'axal numtajenaq put xkawil aawib' naq tik xajis linye.
-Kaw b'i' wib' tayehaaan... -chan naq kichaq'ok chi hich'hotq xb'aan ke qawa' saqb'ach. -Ab'an numtajenaq wi' chik xkawil rib' qawa' Saq'e chi wu laa'in xb'aan naq naru nakinxha'resi chi junpaat. Aka' utan "k'aratz" ak tnaaqunk raj wi' chik jun li saqb'ach sa' li xjolom.

-Ink'a' b'iii -chan wi' chik li ch'ina ch'o. Ma tinaaket wi' chik junsutaq sa' aach'ool maajoq'e b'i'an. Li "jilll", k'amk'o' raanil naq kixik chi xsik'b'al qawa' saq'e. Naq kixtaw, kixwaklesi li rilob'aal ut kixye re: Qawa' Saq'e, ma q'axal numtajenaq put xkawil aawib' naq tik nakaha'resi qawa' saqb'ach.



Li Qawa' Saq'e, toja' tz'aqal t-ajq chaq ru, kixyu'u'i rix, li xtelb', najapinje' wi' re ut chi toj chaqi chi us sa' xkux naq kixye:



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi



Yal jun naq naxik xch'ool: junaq poyanam naxik xch'ool chi rix xnawb'al junaq na'leb'.

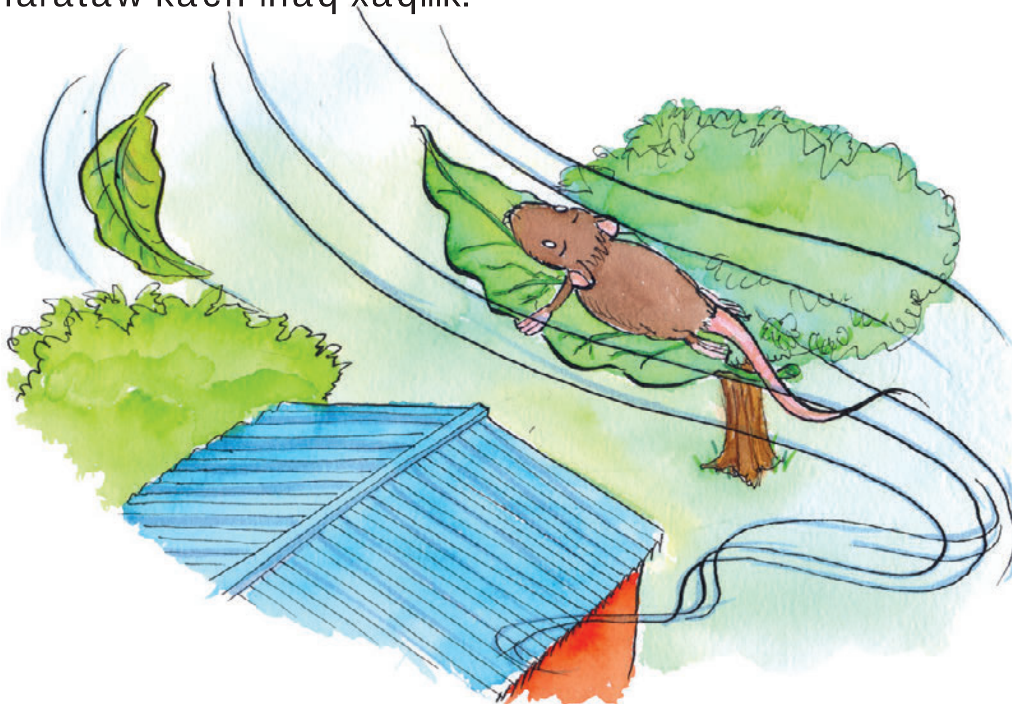
-Yaaal... ka'aj chik ma napuk'e'k li xko naq kinimqank kaqkaq wi' chanchan li nimqi pix ut yal naxeeyank xb'aan li tiq "haa, haaa, haaa", chank aj chik, ab'an moko jwal kaw ta wi' chik wib' laa'in kama' li ch'ina ixqa'alil choq li naxram wilob'aal joq'e naraj xch'ool.

Li ch'ina ch'o sachsook xch'ool chi xtawb'al xyaalal chi xjunil, kixik chi xsik'b'al li ixqa'alil choq. Naq kixtaw, naril ak xrame'k wi' chik li rilob'aal Qawa' Saq'e. Moko tik'ti' ta pe' li kixye chank sa' xch'ool, ut kipatz'ok: ixqa'alil choq, ma tik kaw put aawib' naq nakaram rilob'aal Qawa' Saq'e.

-Jo'kaaan... chan naq kichaq'ok li ixqa'alil choq, kixk'ut aj wi' li rilob'aal chi ru saqsaq wi' chanchan ta wi' xchu' ke. Ab'an li loq'laj iq' "haaaaa" numtajenaq wi' chik xkawil rib' chi wu laa'in ut tik "nakinxtiikiii" a'yaal re b'ar naraj. Ut tik ink'a' chik kirab'i chi us li ch'ina ch'o k'a' ru kiyehe'k re xb'aan li choq xb'aan naq kokook kik'ame'k xb'aan li iq'.

Tik maab'a'y naxpaab' li ch'ina ch'o. Naxk'am xaq xk'a'uxlankil: "li junjunq naxk'a'uxla naq tik q'un xmetz'ew chi ru jalan chik, ab'an li jalan chik a'in naxk'a'uxla wi' chik naq jwal q'un wi' chik rib' chi ru junaq chik. Chan ru a'an ut tik ninxk'e tz'aqal chi k'a'uxlak. Jo' li x'ok b'i' xkun chi sachk inna'leb', chan sa' xch'ool. Ut xb'aan naq maajaruj nahulak chi ru kanaak chi sachsooq ta xna'leb', sa' junpaat kixkokob' raanil chi xsik'b'al b'ar wan li Iq'.

Ut kixtaw li Iq' naxaaqank wi', naxyalaxi xik yalaq ta chi b'ar. Chanchan wi' li k'a' ru t-ok re, maajoq'e nahilank kach'inaq, chi moko narataw kach'inaq xaqliik.



-Hilan kach'inaq qawa' Iq' -chan li ch'ina ch'o. Ma naru nakatxaqliik junk'amokaq re xsumenkil jun inch'inapatz'om.

-Wi' tinxaqliiq naru nakinkamk -chan li Iq'. Ma aawab'ihom naq linyu'am a'an junes aanilak ut aanilak. Wi' tinaawil chi xaqxook a'an naraj naxye naq kamenaqin chik.

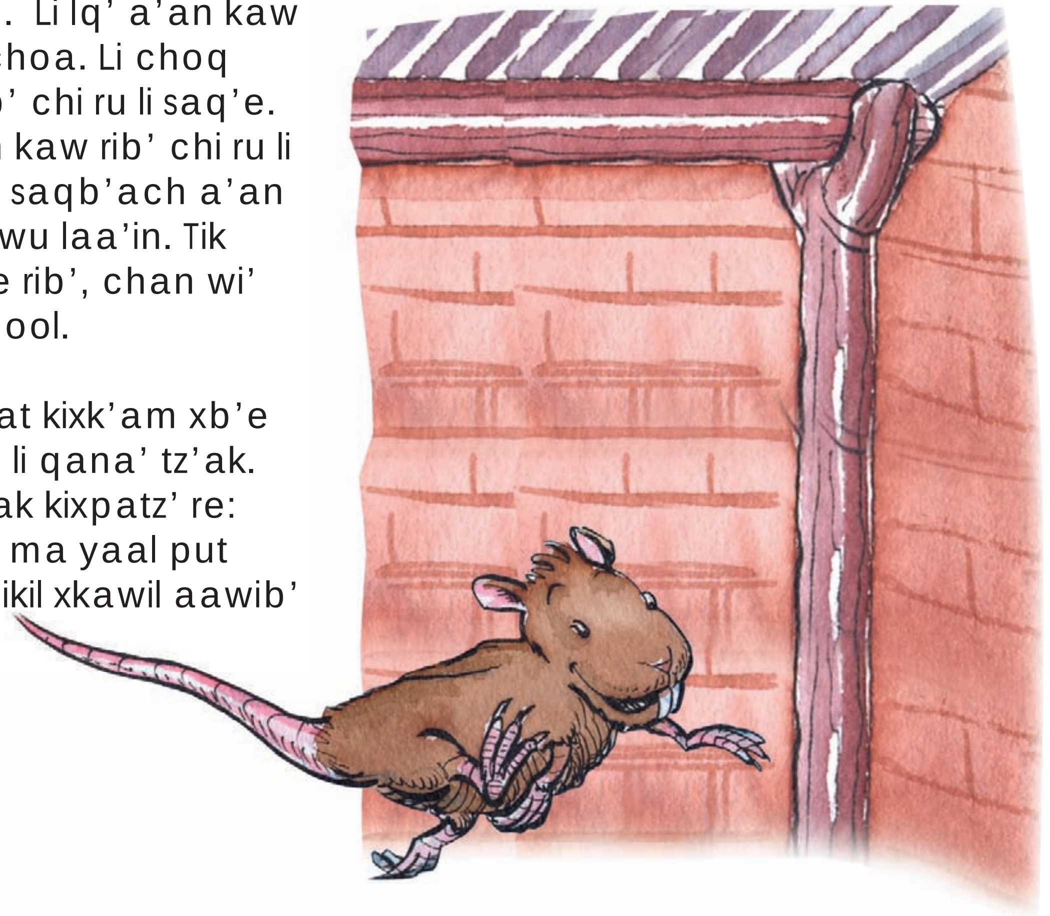
-Us b 'i' -chan li ch'ina ch'o. Uy ta yal ruumanqat ab'an ab'ihin: Ma jwal kaw aawib' laa'at chi ru li choq.

-Kaw wa chik wiii' -chan naq kichaq'ok li Iq', ab'an li "kaw wi' chik riiib'" ... chi wu laa'in a'an li tz'ak li tik nakinxram. Ut ak trapusi chi najt li k'iila chaqi' xaqche' nab'ololnak wi' naq kitaqe'k chi ru choxaal.

Q'eqchi'

Tik ink'a' naxpaab' li ch'ina ch'o. Chi jo'kan , ani put li jwal kaw rib'. Li Iq' a'an kaw rib' chi ru li choa. Li choq a'an kaw rib' chi ru li saq'e. li saq'e a'an kaw rib' chi ru li saqb'ach. Li saqb'ach a'an kaw rib' chi wu laa'in. Tik ink'a' naxk'e rib', chan wi' chik sa' xch'ool.

Ut sa' junpaat kixk'am xb'e chi xtawb'al li qana' tz'ak. Ut naq kihulak kixpatz' re: qana' tz'ak, ma yaal put naq tik chi xiikil xkawil aawib' chi ru li Iq'.



Yaal – chan chi anchalil xch'ool li tz'ak. Ab'an li jwal kaw wi' chik rib' chi wu a'anat laa'at at ch'ina yib' aj ch'o, chan sa' josq'il. Junelik nakinaahot'ot'le rik'in li ruuch aawe ut toj re naq nakinaahopoxi.

Ka'aj chik ma nat'ane'k li ch'ina ch'o. Anaqwan a'an pe' chik li jwal kaw rib', naq sa' xtiklajik chaq li na'leb' kixk'a'uxla naq a'an li jwal q'un. Ak lub'luuk aj wi' chi us, tik kixjilib' xaq rib' chi ch'och'. Ab'an naq yook chi xyiib'ankil li xch'aat, kixye sa' xch'ool.

-Naraj naxye naq a'yaal ta na chan ru li qilb'al. Wan qe q'uno naq naqeek'a qib', cho'q re jalan chik a'an jwal kaw qib'. A' ta yaal chan ru naq too'ile'q, chan.

Arin xraqe'k li seeraq'. Tinxik chi sa inch'ool minriiqa anchal li iq'.

Sa' Chi Cha

Re qana´ Claudia González

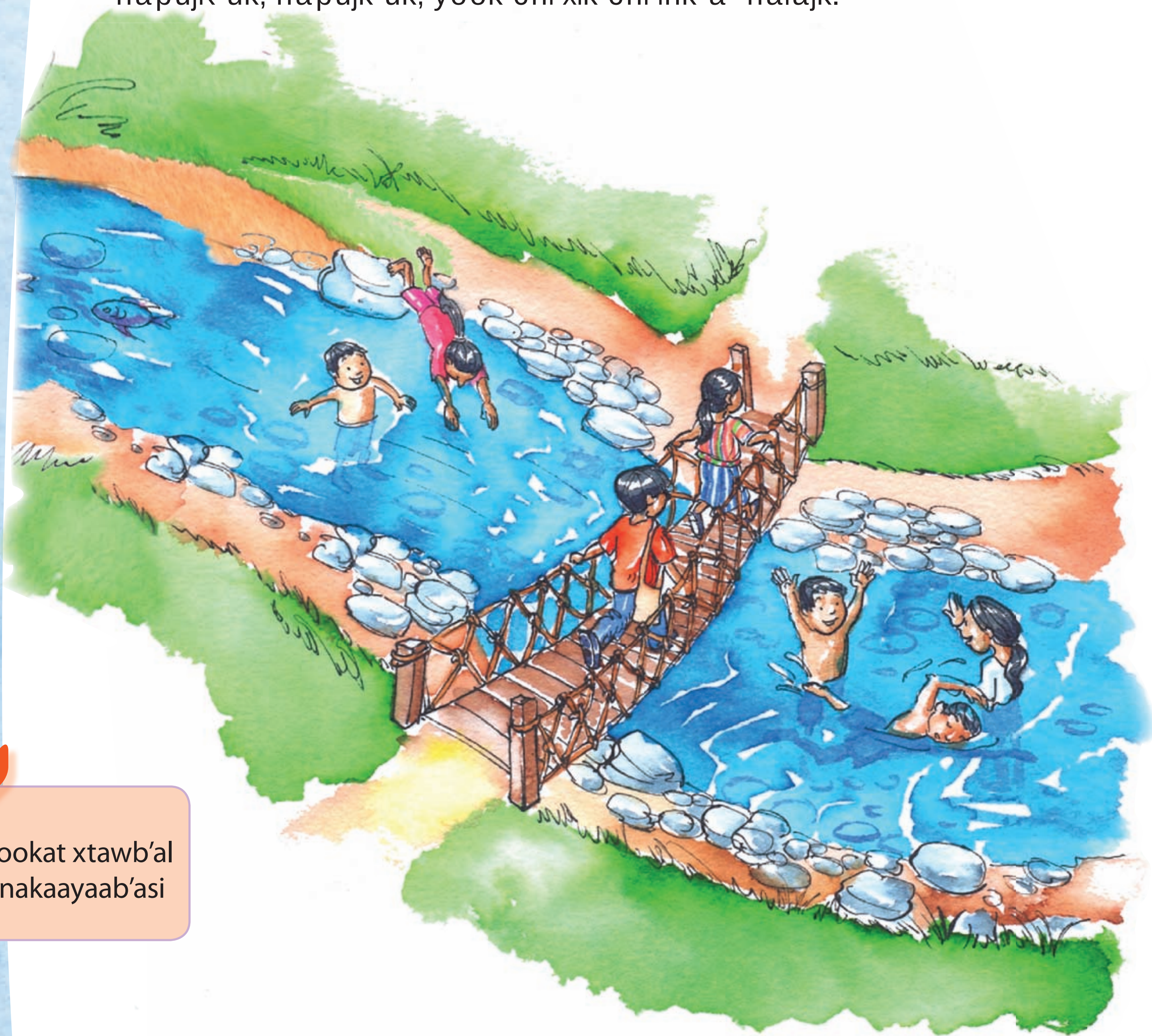
1. Najilnak xaq chi xik li loq'laj ha' Sa' Chi Cha.
   Raxtenin xaq ru yook xk'amb'al li yu'am.
   Naq nach'oxb'ak xyaab' k'ajo' naq nahulak chi wu.
   napujK'uk, napujk'uk, yook chi xik chi ink'a' nalajk.



Raxtenin xaq ru: naraj naxye saq ru, maak'a' xtz'ajnil.
Ch'oxb'ak: naraj naxye, xyaab' naq nab'eek sa' xyaalal.
Xyalb'al xsahil: naraj naxye naq taayal xsahilal ru.
Xk'ojlajik ch'ool: nanujak laawaam laamusiq' xb'aan.

2. Chi re li roq li nima' mak'ajo' ta li pim.
   Wankeb' nimqi che', uutz'u'uj ut ki'il q'een li taayal xsahil.
   A' tana xaq laj Sa' Chi cha, nak'ehok re xkawilaleb'
   narisi tana xaq xchaqi'eeleb' li loq'laj xul.

3. Nahulak tz'aqal chi wu rilb'al li nima' Sa' Chi Cha
Nanume'k sa' link'aleb'aal ut junelik aran ninxik chi b'atz'unk.
Nahulak chi wu li numxik wechb'eeneb' linlo'y.
napujK'uk, napujk'uk, yook chi xik chi ink'a' nalajk.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

4. Nintoq ru rik'in jun li q'a,
rajlal kutan naq ninxik chi tzolok.
Toj ninxaqab' wib' junk'amokaq re rilb'al,
chan ru li naq li nima' Sa' Chi Cha, napujk'uk chi ink'a' nalajk.

Linna' a'an jun xnimal ru ixq

Re qana´ Claudia González

Li seeraq' a'in na'aatinak chi rix jun li ixqa'al jwal nahulak chi ru li xyuam li xna'.

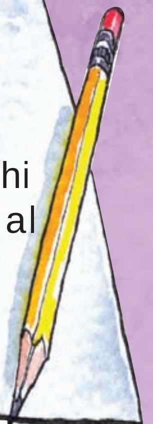
Ut tye aawe k'a' ut.



Linnk'ab'a' a'an uutz'u'j.
Kinyo'laak chaq Chi ha'al, xteepal Alta Verapaz.
Toj k'uula'alaqin chi us naq eb' linna' inyuwa' kine'xk'am chi wank aran Uspantan.
Anaqwan nakintawlimank sa' li K'aleb'aal Se' K'ixpek, sa' li zona Reina.

Wankeb' kiib' li was.
Yooko chi tzolok sa' li tzoleb'aal re li k'aleb'aal.
Junelik naxye qe linna' naq aajel ru naq tootzolo'q re naq sa toowanq hulaj kab'ej.

Li **Zona Reyna** natawlimank sa' releb' iq' reheb' li tenamit Uspantan ut chi kaman. Xteepal K'iche'.



Linna' a'an aj k'utunel.
Nak'utuk sa' li tzoleb'aal b'ar wi' nakootzolok laa'o.
A'an naxyal xq'e re naq ink'a' tmajelo'q li qatzakahemq sa' li qajunkab'al.
A' naq koohulak Se' K'ixpek naq kixtikib' k'utuk.

Toj kok'aqo aj wi' chi us naq kikamk linyuwa'.
Chalen ut aran, ki'ok chi k'anjelak chi kaw.
Linna' a'an jun na'b'ej ut yuwa'b'ej cho'qi we.





Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Li xk'ab'a' linna' a'an qana' Eleen.
Toj hik'ook nawakliik re xtz'ab'al li xxaml ut na'ok chi ke'ek.
Eb' li was ut laa'in naqatenq'a kach'inaq chi xb'eelankil li si' ut ha'.
Naqaseeb'a qib' chi qajunilo re naq tz'aqal nakoohulak sa' li tzoleb'aal.

Ut naq nakoosutq'iik sa' li qochoch naxk'uub' qatzakahemq.
Naqamesu ut naqak'e xwaheb' li ketomq wechb'eeneb' li was.
Chi qajunilo naqatenq'a qib' xb'aan naq laa'o jun chi junkab'al.

Junelik sa sa' xch'ool linna'.
Ma' ta chik naq wanko qajunes.
Nahulak chi wu b'atz'unk rik'in.
Nahulak aj wi' chi wu rab'inkil naq naxseeraq'i li ak xyu'ami chaq.
Chi xjunil li naxseeraq'i a'an junes wank tz'aqal xyaalal cho'qi qe.

Li ch'ina'usil k'anjel naxb'aanu linna' sa' li k'aleb'aal a'an xjolominkileb' li qana'chin.
Chi ru li xamaan chalk re chi qu, t-ok **"xk'anjelankil li ixim".**
Chankeb' naq rik'in li k'anjel a'in jwal us te'elq, ut us len aj wi' wanqo laa'o.
Naq tinnimanq tz'aqal twaj naq kama'aqin linna'.



Historias de mi abuela

Por Claudia González

Teresa, María, José y Manuel, son los nietos y nietas de doña Petrona. Ella vive en **Aztlán**, una comunidad de **Champerico**. Tiene muchos años de vivir en este lugar. Sus nietos y nietas viven en Retalhuleu. La visitan con frecuencia.

A los nietos y nietas de doña Petrona les gusta mucho escuchar las historias de su abuelita. Cada vez que llegan a su casa se sientan alrededor del fuego. Doña Petrona les sirve una taza de atol blanco. Los niños y las niñas se acomodan para escucharla.

Aztlán está ubicada a 25 kilómetros del océano Pacífico, en el municipio de **Champerico**, departamento de Retalhuleu.





En una ocasión Manuel le preguntó:

—¿Siempre has vivido acá abuela?...

—Cuéntanos abuela —dijo María.

Doña Petrona se acomodó junto al fuego. Se quedó callada por un momento y luego les dijo:

—Con tu abuelo nos venimos a vivir a Aztlán después de casarnos. Nosotros nacimos en San Rafael Petzal, Huehuetenango. En San Rafael crecimos, pero necesitábamos trabajar, así que nos venimos para acá.

—¿Y no les dio tristeza dejar a su familia? —Preguntó Teresa.

—Pues sí. Pero Juan y yo nos teníamos el uno al otro. Nos habían dicho que en la costa había buen trabajo. Así que nos decidimos y nos venimos.

—Y cuando llegaron a Aztlán, ¿a dónde fueron a vivir? —preguntó José.

—Tu abuelo y yo construimos un rancho. El que ven en frente.

—¿Y ustedes solitos lo hicieron? —preguntó María.

—Pues, nos ayudaron otras personas. Después, nosotros también les ayudamos a construir sus ranchos. Todos y todas nos apoyábamos. Si alguien tenía una necesidad, aportábamos algo para ayudarle. Recuerdo que en una ocasión nos quisieron sacar de estas tierras.

—¿En serio abuela?, ¿y por qué los querían sacar? —preguntaron muy interesados.

—Decían que estas tierras no eran nuestras y que debíamos dejarlas. Querían que sacáramos todas nuestras cosas y que nos lleváramos nuestros animales.

¿Estás entendiendo la lectura?



—¿Y qué hicieron abuela? —preguntó Manuel.

—Nos organizamos. Cuando llegaron a darnos el papel para que nos fuéramos, empezamos a hablar en mam, para explicarles que no recibiríamos el papel hasta que alguien que conociera nuestro idioma nos ayudara.

Los que llegaron no nos entendían. Después de un rato se aburrieron y se fueron.



Traductora o traductor: es una persona que habla varios idiomas. En este caso castellano y mam.

—¿Y luego qué pasó? —preguntó María.

—A los días regresaron los señores con el papel y una **traductora**. La persona hablaba mam. Estuvimos platicando con ella y nos aconsejó qué hacer para conservar nuestras tierras.

—¡Qué bueno abuela! —dijo Teresa.

—Nosotros sí entendíamos el castellano y lo hablábamos un poco, pero era mejor expresarnos en nuestro idioma, para explicar mejor nuestra situación.

En Guatemala se hablan 22 idiomas mayas. Uno de ellos es el mam. Además,se habla el castellano o español, el garífuna y el xinka.



—¡Hablar en nuestro idioma nos puede ser muy útil! —dijo José.

—Ya ven, por eso es importante que hablen su idioma. Practíquenlo para que no se les olvide. —Dijo la abuela.

Los niños y las niñas prometieron a su abuela que no dejarían de hablar el mam. Al irse, le agradecieron todo lo que les había enseñado.

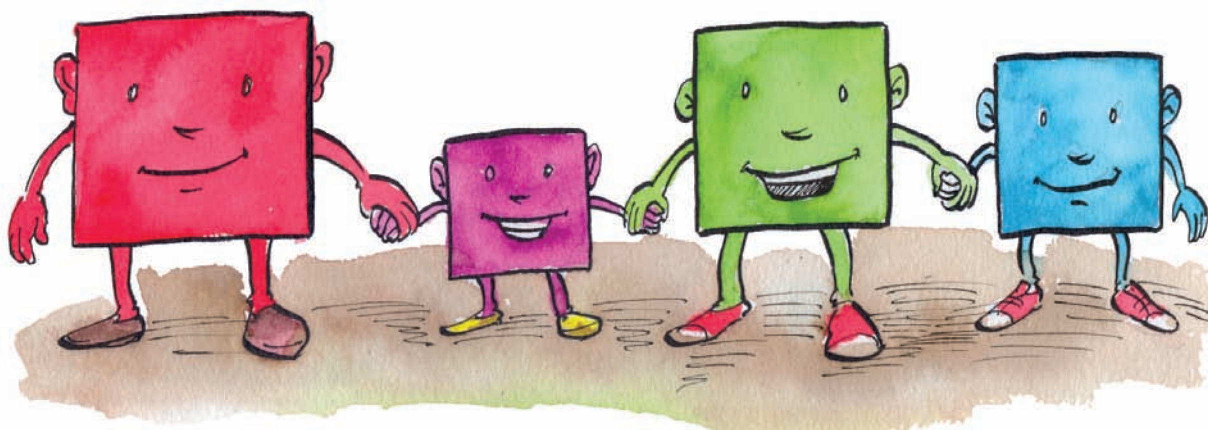
Fin

Xtenamit li k'iila eetalil

Re qawa' Daniel Caciá

Sa' jun najtil na'ajej, wan jun li tenamit junes eetalil wankeb' aran. Ma taapaab' wankeb' yuwa'b'ej kaaxukuut ut rikaneb' li ooxukuut. Yal tik chi maajoq'e tinaapaab' wankeb' ras reheb' rib' junes kotko'keb' ut ooxukuuteb'. Qajsihaq chaq kach'inaq qu rik'ineb' qanawaqeb ' chaq ru li tenamit a'an.

Qatikib'aq b'i'... Arin wanko junkab'al. K'a' raj ru li qak'ab'a' taak'e.



Yaal tz'aqal. Laa'o li junkab'lal chi kaaxukuut. Tik sa' naqajsi qu xb'aan naq yalaq b'ar naru naqaxaqab' qib', il wan.



Wan ut aj wi' naq naqajsi qu chi b'atz'unk b'olotz oq. K'a' raj ru xk'ab'a' taak'e li junq ch'uut.

K'a' raj ru xk'ab'a' taak'e li junkab'al chik wank taq'a.

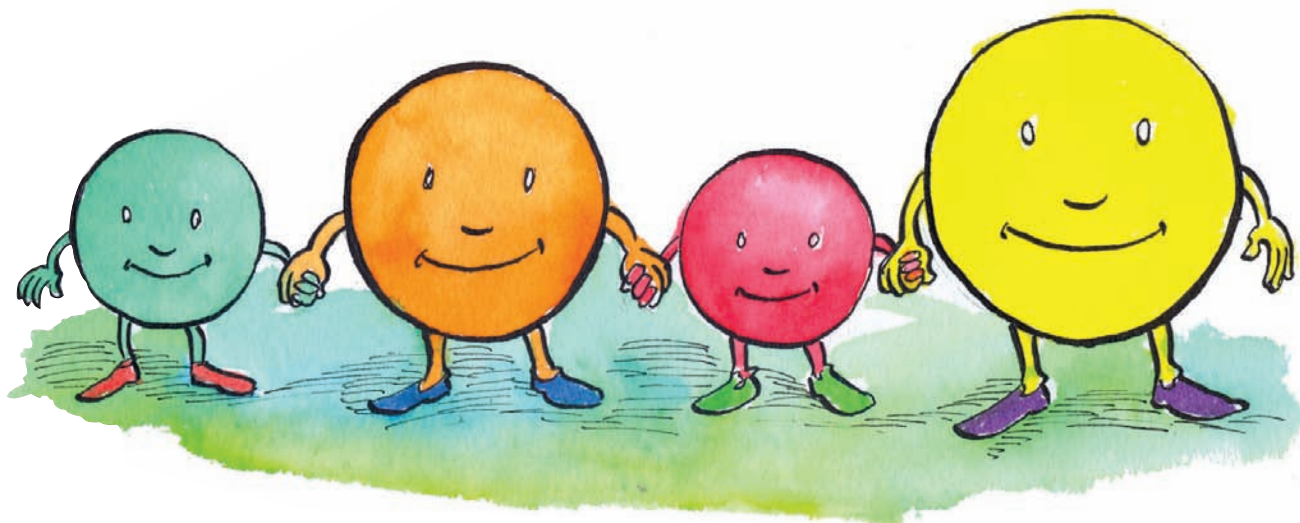


Tik seeb' tz'aqal aach'ool, yaal li xaye, a'an li xjunkab'laleb' li ooxukuut. Naqak'am qib' sa' usilal rik'ineb' li xjunkab'laleb' li kaaxukuut xb'aan naq yalaq b'ar aj wi' naru naqaxaqab' qib'. k'e reetal b'i'.

Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

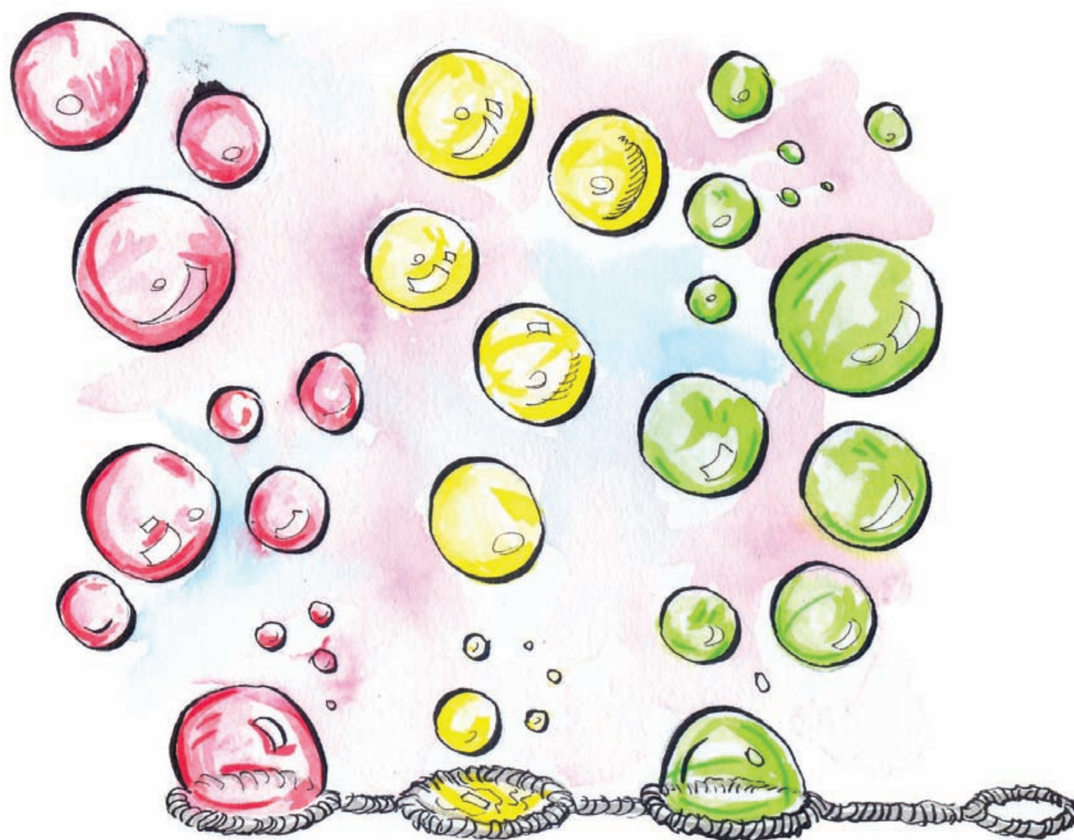
Nahulak aj wi' chi qu li xajok. Chan ru naq naqach'utub' qib' naq taaye.

Ut laa'o chan raj ru qak'ab'a' taak'e.

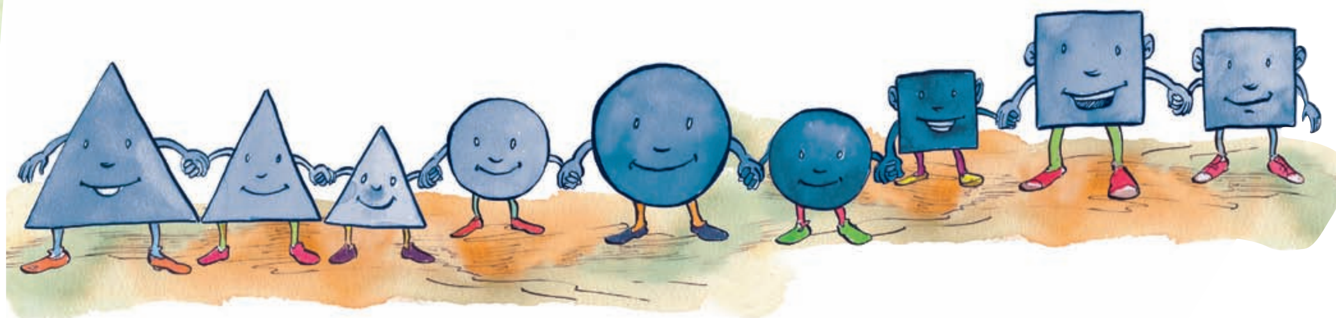


Chi yaalaq' b'i'an laa'o li kotkook tz'aqal tik chi numtajenaq naq naqajsi qu xb'aan naq yalaq ta b'ar naqakototi qib' ut naqakototi qib'.

Naqayal xsahil li k'uub'anki eetalil. K'a' raj ru xk'ab'a' li junq ch'uut taak'e.



Wan ut naq naqch'utub' qib' chi b'atz'unk rik'ineb' li qas qe.
Yal maajoq'e taaq'ehi k'a' ut naq naqaye naq qas qeheb'.

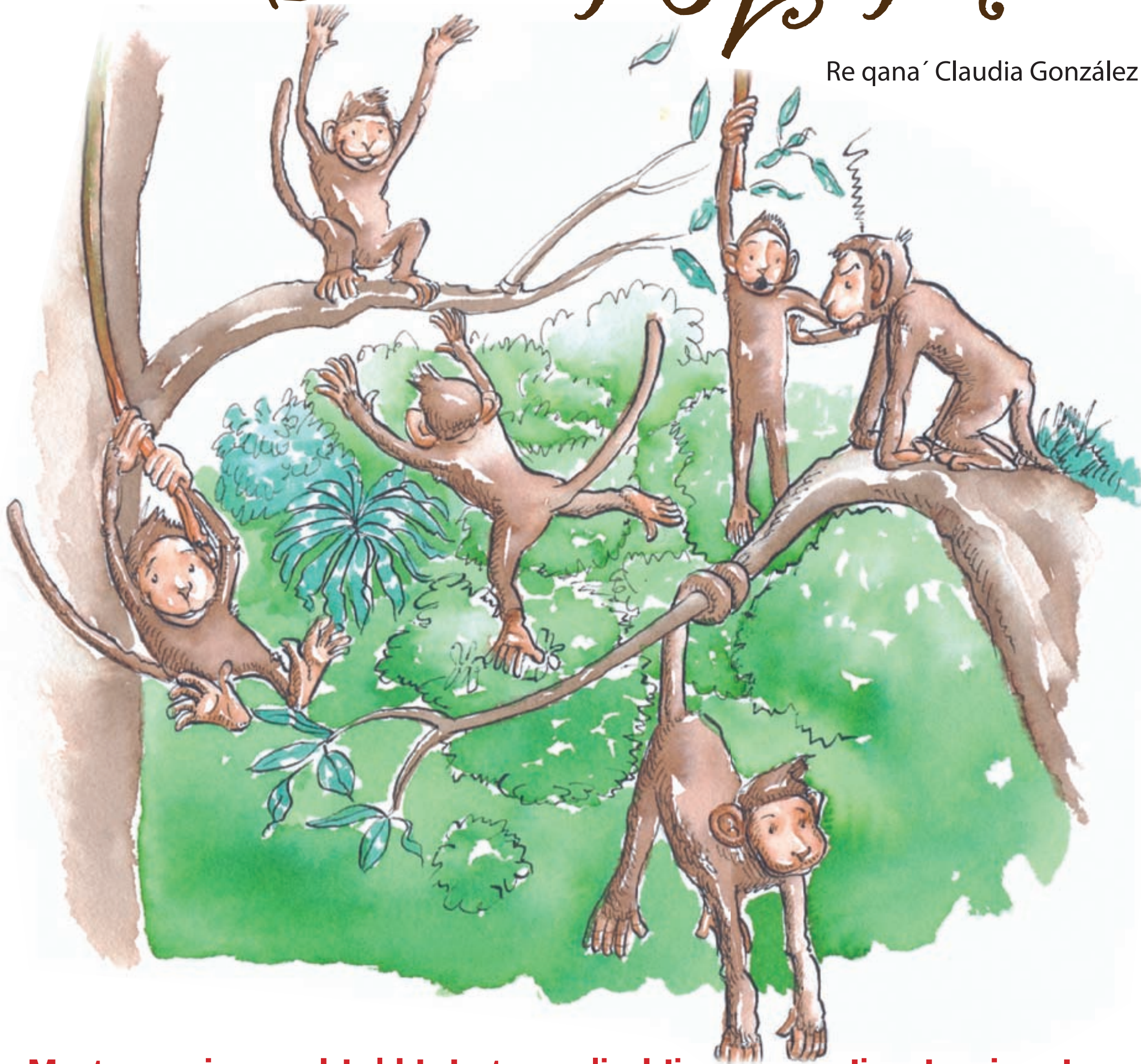


Jun ch'uut chik li as e naqak'uub' laa'o. K'a' ut naq qakomon qib' naq taaye.

Ut jo' nakak'e reetal, sa' li xtenamiteb' li eetalil tz'aqal naqak'am qib' sa' usilal. Ma ink'a' raj thulaq chawu qeetz'unkil ut xk'uub'ankil jun nimla tenamit b'ar wanqeb' k'iila poyanam jalanjalanq xyehom xb'aanuheemeb' ab'anan te'xk'am raj rib' sa' usilal ut te'roxloq'i raj rib'eb'.

Ch’ina josq’ aj max

Re qana´ Claudia González



Ma taawaj xnawb’al k’a’ ut naq li ch’ina max a’in a’an josq’

Sa’ jun xk’iche’il li qatenamit Guatemaal, numtajenaqeb’ li kok’ seeb’ aj max.
Nake’xnumsi li kutan chi xt’uuyasinkileb’ rib’ sa’atqeb’ li ruq’m li che’. Xiikileb’ tz’aqal xsahil sa’ xch’ooleb’ sa’ komonil.

Sa’ xyanqeb’ li kok’ max a’in wan jun li tik sa’ junpaat najosq’o’k.
Wan naq naxyal xq’e re naq ink’a’ raj tjosq’o’q ab’anan tik ink’a’ naruuk.
Rajlal naq nachalk xjosq’il naxk’eheb’ xlob’ li ruq’m li che’, wan ut sut naxketeb’ li xlo’y.

Xiikil tz'aqal xch'a'ajkil nareek'a naq nake'xjap reheb' li xkomon.
Xiikil tz'aqal xch'a'ajkil nareek'a naq sa' junpaat nake'xt'uyle rib' li xkomon sa'eb' li ruq'm li che'.
Xiikil tz'aqal xch'a'ajkil nareek'a naq nake'xpatz' xtuleb' li xkomon re.
Xmaak ut a'an naq eb' li xkomon ink'a' chik nake'raj b'atz'unk rik'in.
Ma' ta chik rik'in a'in tik xkomon tz'aqal xjosq'il nak'ehe'k.

Maajaruj tz'aqal natuqlaak xch'ool li ch'ina max.
Maajoq'e naxtaw xsahil xch'ool rik'ineb' li xlo'y.
Junelik ch'a'ajk sa' xch'ool ut junelik josq'.





Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Jun ewuukil, ok raj re chi wark sa' xch'ool sa' jun li che'. Ke'koklaak chi b'atz'unk li xlo'y sa' jun chik li che' nach' chi xk'atq.

Tik maajoq'e naruuk chi wark xb'aaneb' li xse' ut xjapaleb' re li xlo'y.

Jar ta b'alq'usink naxk'e, tik maajoq'e na'elk xjosq'il.
Jarub' ta sut naxyal xq'e ut tik ink'a' natuqlaak xch'ool.

Moko yook ta injosq'il... Moko yook ta injosq'il... Moko yook ta injosq'il.
Ut yal ta na'elk xjosq'il sa' xch'ool.

Sa' li hoonal a'an kijilok li ranab' rik'in re xtz'aamankil jun xtul. Ab'anan ink'a' kixk'ul sa' xyaalal ut kixtaqla chi xsik'b'al re ut kixpatz' naq chi xkanab'aq ch'i'ch'i'ink.

Kik'ehe'k reetal li ch'ina max xb'aan li xyuwa'.
Kijilok chi xk'atq ut kixye re:
At walal ink'ajol, tik ink'a' us xasume laawanab'.

Xb'aan naq ak x'ile'k li ch'ina max, kichaq'ok chi jo'ka'in:
- yook injosq'il... chanchan naq yalaq ani t-ajoq inch'i'ch'i'inkil anaqwan.

Kiq'aluuk xb'aan li xyuwa'.
Kihilank chi xk'atq ut kixye re:
- laajosq'il ink'a' naru nakakuy.
- Li k'a' ru naru nakab'aanu a'an naq ink'a' junelik yooq aajosq'il.
- Jo'kan aj wi' naru nakakol aawib' chi ru li wank sa' eetil, ut li xrahob'tesinkileb' laakomon.



Kiril li xyuwa’ chi nimqi b’uq’b’u’k sa’ rix ru.
Toj yook aj wi’ chi aatinak li xyuwa’:
- naq k’a’ ru tk’ehoq aajosq’il, sa’ xna’aj xyeeyankil:

Moko yook ta injosq’il… Moko yook ta injosq’il… Moko yook ta injosq’il.

-Musiq’an sa’ xyaalal ut chi kawkaw xkelonkil.
Chap aawaanil sa’ xyanqeb’ li che’ re naq tt’or xnaq’ laawu li loq’laj iq’.

Chi rix a’an, hilan junk’amokaq ut k’a’uxla rix, k’a’ ru xtikib’ank laajosq’il.

Ut ma us naq yal yooq aajosq’il. Aajel aj wi’ ru naq taach’olob’ xyaalal k’a’ ru li ink’a’ naxk’ul aawu.



Xb’aan naq eb’ li komon moko aj q’eheb’ ta. Aajel ru naq taak’e chi xnaweb’ k’a’ ru nahulak chawu maraj k’a’ ru natikok aajosq’il.

Kipatz’ok li ch’ina max re li xyuwa’:
- wi’ tinb’aanu chi kama’a’an ma tinkanab’ josq’ink naq nakaye.
Kichaq’ok li yuwa’b’ej:
- naru raj taayal.

Jo' maajo' naq ki'ok chi xt'uylenkil rib' li ch'ina max sa'atqeb' li ruq'm li che'.
Katzkatz chik naxch'e' li iq' naq treek'a, nasaanak je' wi'.
Ut naq kilub'k kixchunub' rib'
Ki'ok chi ilok chi xk'atq ut kiril naq numtajenaq li che'.
Kirab'i li xyaab' xkuxeb' li kok' tz'ik chi b'ichank.



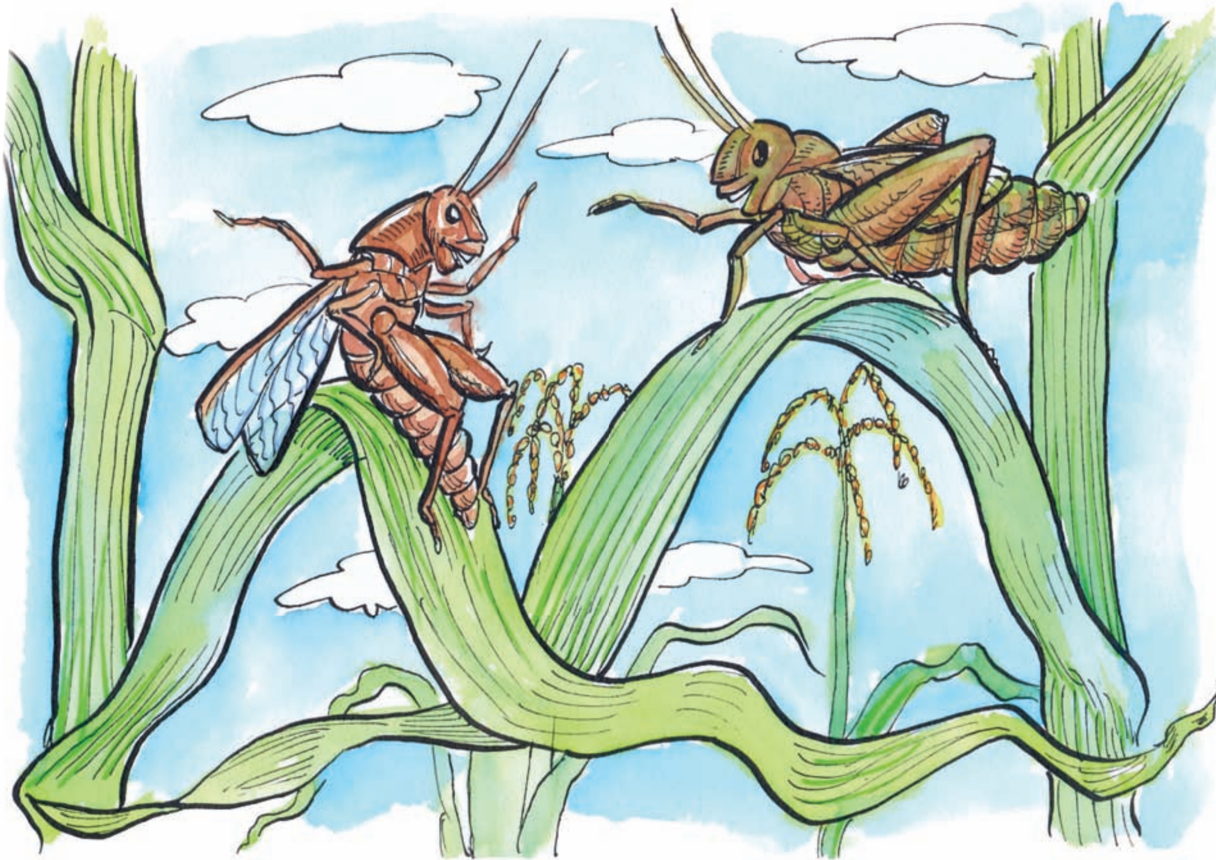
Kixkelo xmusiq' chi kawkaw ut ki'ok chi xk'a'uxlankil rix k'a' ut naq numtajenaq xjosq'il.
Kixtaw ru naq yook xlub'ik ut hilank raj traj.
Ut kixye sa' xch'ool: - xru raj pe' xinpatz' usilal chi ruheb' linkomon re naq xe'xkanab' raj kach'inaq choqink.
Nink'a'uxla naq xe'xtaw raj ru li xinye.

Chi rix a'an, ki'ok xaq chi rilb'al chan ru namuqunk qawa' saq'e.
Q'anworink aj chik ru li choxaal.
Chi xjunil li k'a' ru kiril rik'in xsahil xch'ool ke'okenk re xsachb'al li xjosq'il. Maak'a' chik xjosq'il.
K'ojk'ook ut sa chik xch'ool.

Kisutq'iik sa' li xjunkab'al.
Kixsik' li ranab' re xpatz'b'al xkuyb'al chi ru ut ke'xwotz jun li tul.
Kiwark chi numtajenaq xsahil chi ru li q'oqyin a'an.

Li chili' ut lix rax q'een

Re qana´ Claudia González



Junsut len ke'xtaw rib' sa' k'al li ch'ili' rochb'een lix xrax q'een.
Ke'xk'e xsahileb' sa' xch'ool chi rib'ileb' rib' naq ke'ril rib'.
Xiikil ta wi' xsahileb' xseeraq' naq ke'xtikib' li aatinak.
Ab'anan li chili kiraj raj xk'utb'al li xseeb'al ut kixye:

-Laa'in li jwal chaab'il sa' chi xjunil li ruuchi ch'och'.
Naru nakinpisk'ok chi xiikil xnajtil chawu laa'at.
Jun pisk'onk aj wi' kixk'e re naq kihulak toj sa' ru'uj li k'al.

Chi ch'a'ajk kach'in sa' xch'ool lix xrax q'een, naq kixye:
-Ink'a', awaaa'.
Laa'in li jwal seeb'in chi pisk'oook.
Jwal najt wi' chik nipisk'ok chawu laa'aaat.

Ut jun aj wi' li xnimla pisk' kixk'e, tik kinume'k sa' xb'een chi xjunil li k'al.

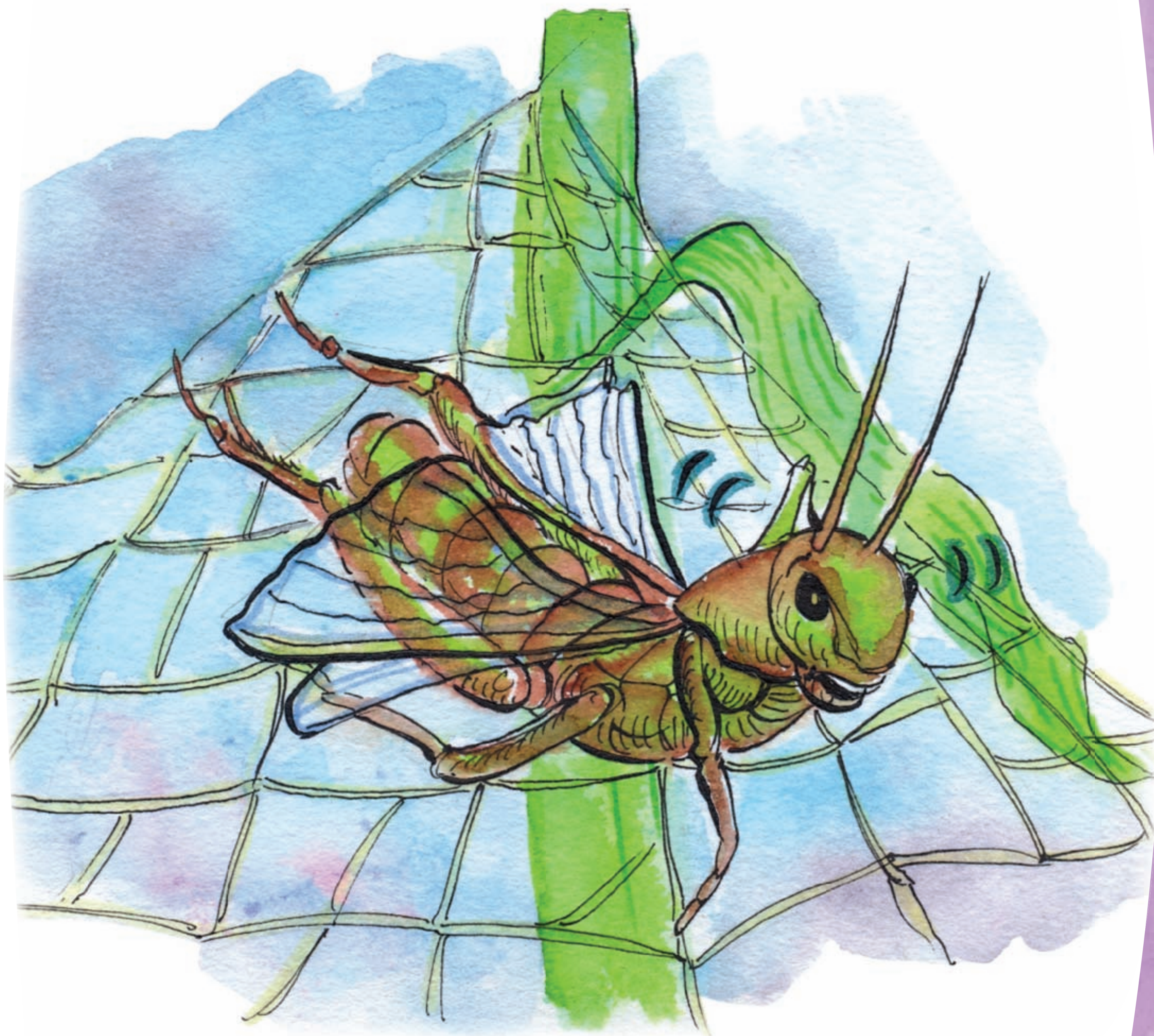
Kich'a'ajko'k li chili' ut kixye:
-Laa'at ink'a' nakanaw pisk'ok, laa'at yal ixqat.
Ilin wan laa'in, ilin b'i' wan laa'iiin.
K'e reetal xnajtil nakinpisk'ok chawil, laa'in teelomil chili'in.

Lix xrax q'een tik yalyo'k xaq xq'e chi pisk'ok, toj re naq kinajto'k chi us.
Te'raj raj xk'utb'al chi ruheb' chi rib'ileb' rib' naq chaab'il nake'pisk'ok.
Toj re naq ink'a' chik ke'ril rib'eb' ut chi moko ke'rab'i ta chik rib'eb'.

Ut sa' xk'utb'al jo' najtil tz'aqal napisk'ok, li chili' kit'ilk chaq sa' jun xkemom x'am. Ut ki'ok japjo'q re chi xb'oqb'al lix xrax q'een.



Yal ta wi’ na’ab’iik xb’aan lix xrax q’een.
Xb’aan naq yalyo’k xq’e chi xyeeb’al naq a’an li jwal chaab’il chi ru li chili’.



Ki’ok li q’oqyin ut kichalk xk’a’uxl li chili’.
Yal kach’in naq kirab’i jun li eek’ank sa xxaqeb’ li k’al.
Kixyal raj xmuqb’al rib’, ab’anan tik maajoq’e Kirkuuk chi reek’asinkil rib’.

Nasiksotk tz’aqal xb’aan xxiw li chili’.
Naq naril ak tawe’q xb’aan lix xrax q’een.
So’ro tik chi maajun sut sa’ naril.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Lix rax q'een kixye naq tik lub'luuk chi xyeeb'al naq a'an li jwal chaab'il.
Yaal naq jwal chaab'ilat chi pisk'ok la, chan li chili' re.
Kise'ek xaq li ru lix xrax q'een ut kixye:
- Jo'kanat aj wi' laa'at.
- Yalb'an naq tento taab'aanu sa' xyaalal. Hi'hi'hi'hi'

Kise'k li chili' ut kitenq'aak chi elk xb'aan lix xrax q'een
Ke'xk'am wi' chik rib'eb' chi lo'yil.
Ut ke'xik chi sa' te'b'ichanq.

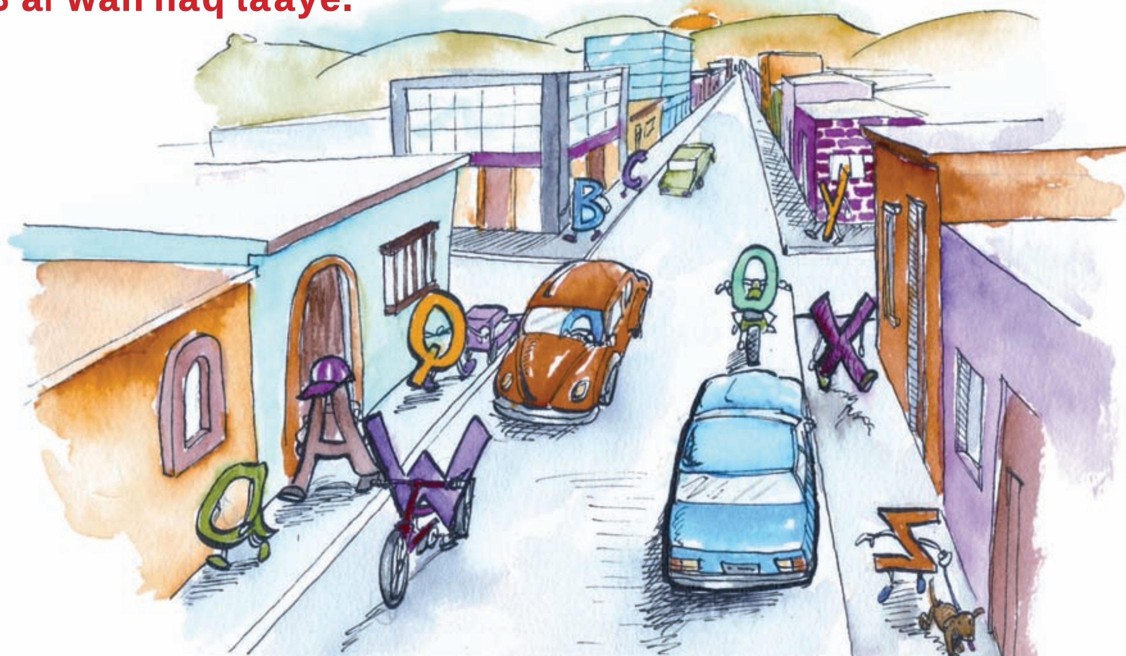
-Laa'o li jwal chaab'ilo chi pisk'oohoook
Ut maajun tyehoq naq ink'aaa'
Ut maajun tyehoq naq ink'aaa'

Chalen ut aran lix xrax q'een ut li chili' ke'xtzol naq jwal us xtenq'ankileb' rib' chi ru naq te'xyal ru chi xk'utb'al ani jwal chaab'il.

Ani jwal nim xloq'al

Re qana´ Claudia González

Ma nakanaw, li seeraq' a'in wan jun xch'a'ajkilal sa' li xtz'iib'ul. B'ar wan naq taaye.



Sa' xtenamiteb' li k'iila tz'iib', kitiklaak jun li ch'a'ajkilal. Wankeb' li tz'iib' jwal nimqeb' xloq'al chi ruheb' li jun ch'ol naq ke'reek'a rib'. Eb' li nimqi tz'iib' ke'xk'a'uxla naq jwal nimqeb' xloq'al xb'aan naq jwal nimqeb'. Eb' li kok' tz'iib' ke'xk'a'uxla aj wi' naq a'aneb' li nimqeb' xloq'al xb'aan naq chi ruheb' a'an nake'tz'iib'amank xk'ihal li na'leb'.

Yook chi nume'k jun li ch'ina tz'uq ut tz'aqal chik kirab'i li choqink. Tenq'ank raj re sa' xch'ool naq kixye:
- Junqnaqik leeloq'al, ab'anan wi' ta raj tqatus li qaloq'al, laa'o li k'iila tz'uq nakoo'okenk aj wi' sa' li tz'iib'ak, laa'o nakook'ehok xyaalal li junjunq chi na'leb'.

K'a' aj e naq kixye li na'leb' a'in, tik yal xyu'b'al ru li ch'a'ajkilal kixb'aanu. Moko yal kiib' ch'uut aj ta chik li te'xch'e' rib'eb', anaqwan wan jun chik li rox li ch'uut: li k'iila tz'uq nake'okenk sa' li tz'iib'ak.



Ke'tiqwo'k: naraj naxye ke'q'ixno'k li raatineb', yalaq k'a' aj chik ru nake'xye xb'aaneb' xjosq'il.

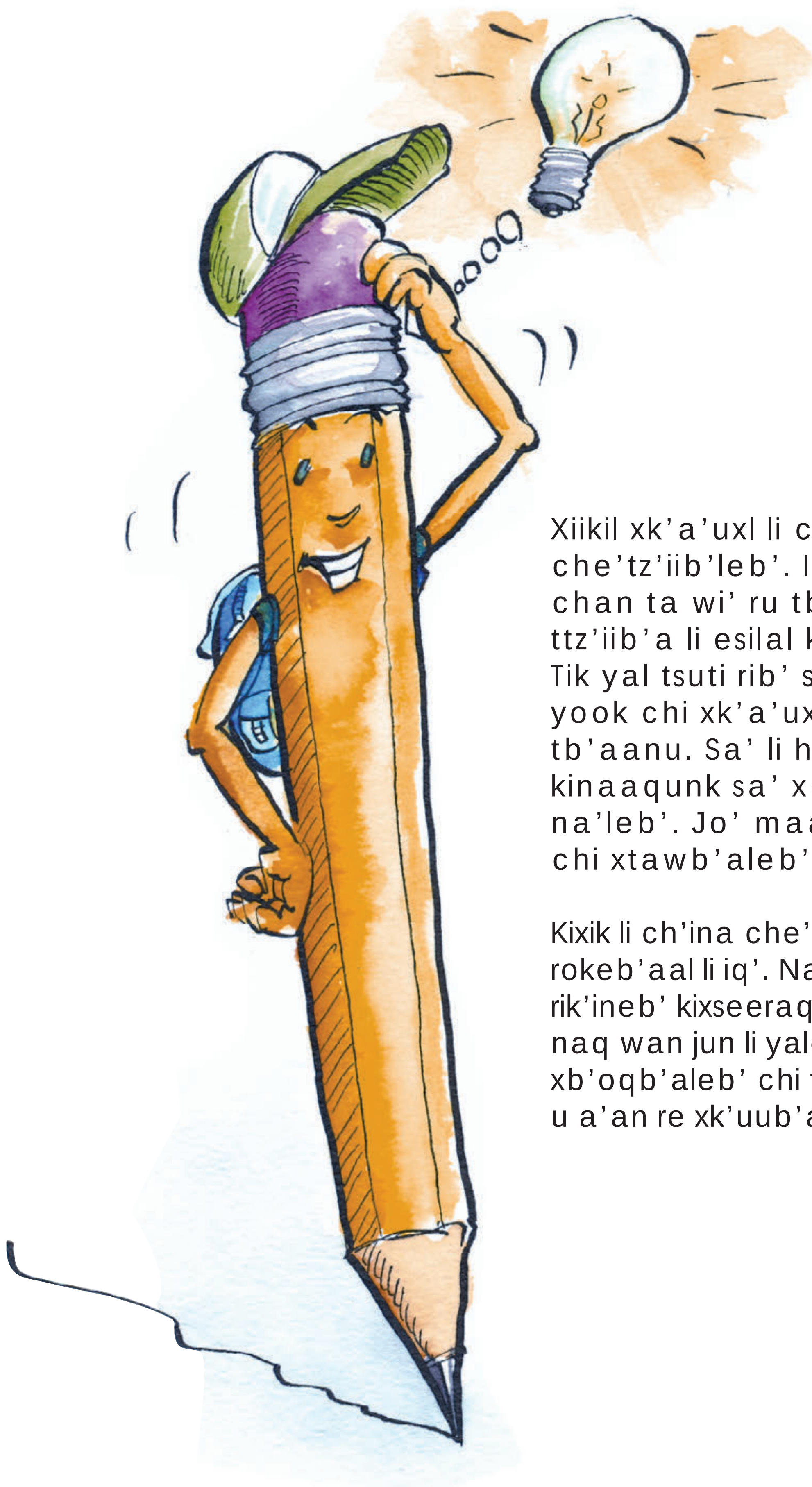
Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Ke'taqe'k li raatineb' chi us. Yal chi xjunileb' aj chik yookeb' chi aatinak ut tik ink'a' chik taataw ru li nake'xye. Toj re naq koxe'xk'e rib' sa' aatin. Ke'xk'ulub'an naq us te'risi rib'eb', ut us te'xjek'i rib'eb' a'yaal li junq ch'uut, re naq tkanaaq li k'iila ch'a'ajkilal.

Eb' li xch'uutal li nimqi tz'iib' ke'xik sa' rokeb'aal iq'. Eb' li kok' tz'iib' ke'xk'am xb'eheb' sa' releb'aal iq'. Ut eb' li xch'uutal k'iila tz'uq nake'okenk sa' li tz'iib'ak ke'kanak sa' xyi.

Kinume'k naab'al li hoonal, kox'elq ut aran jun li ch'ina che'tz'iib'leb'. Li che'tz'iib'leb' a'in wan jun xtaqlankil. Tento ttz'iib'a jun li esilal.

Li ula' a'in kixpatz' reheb' li xch'uutal li k'iila tz'uq nake'okenk sa' li tz'iib'ak, b'ar raj naru naxtaweb' li tz'iib'. Eb' a'in ke'xye ut ke'xch'olob', chi anchalileb' xch'ool, chi ru b'ar ttaweb' li nimqi tz'iib' ut eb' li kok' tz'iib'.



Xiikil xk'a'uxl li ch'ina che'tz'iib'leb'. Ink'a' naxtaw chan ta wi' ru tb'aanu naq ttz'iib'a li esilal kipatz'e'k re. Tik yal tsuti rib' sa' xna'aj ut yook chi xk'a'uxlankil k'a' ru tb'aanu. Sa' li hoonal a'an kinaaqunk sa' xch'ool jun li na'leb'. Jo' maajo' ut naq kixik chi xtawb'aleb' li nimqi tz'iib'.

Kixik li ch'ina che'tz'iib'leb' sa' rokeb'aal li iq'. Naq kihulak rik'ineb' kixseeraq'i reheb' naq wan jun li yalok u, ut naraj xb'oqb'aleb' chi tz'aqonk. Li yalok u a'an re xk'uub'ankil jun li esilal.



Chi rix a'an kixchap wi' chik xb'e li ch'ina che'tz'iib'leb' sa' releb'aal iq' ut ki'aatinak rik'ineb' li kok' tz'iib'. Ma k'ajo' aj wi' naq ke'hulak chi ru li k'a'uxl chi rix li yalok u. Xb'aan naq toj te'raj xch'olob'ankil ani li jwal nim xloq'al.

Sa' li xkutankil li yalok u ke'hulak roxichal li ch'uut. Xiikil tz'aqal xsahil sa' xch'ool li ch'ina che'tz'iib'leb'. Kinume'k li ch'ina che'tz'iib'leb' chi xch'olob'ankil chi ru li junq ch'uut li tb'aanu.



Jo’maajo’ wi’ naq ke’xk’e rib’ sa’ aatin li nimqi tz’iib’ re xk’uub’ankil ru li esilal.

Jo’kaneb’ aj wi’ li xch’uutal li kok’ tz’iib’ ut eb’ li xch’uutal k’iila tz’uq nake’okenk sa’ li tz’iib’ak. Li che’tz’iib’leb’ kixjultika reheb’ naq li ani ink’a’ tpaab’anq re xchaq’rab’il li k’anjel tik tkanaaq chi rix.

Sa’ xk’uub’ankil li esilal ke’xk’e reetal naq aajel ru naq te’xtenq’arib’eb’. Sa’ li esilal nake’tz’aqonk li nimqi tz’iib’, kok’ tz’iib’ ut li xch’uutal k’iila tz’uq nake’okenk sa’ li tz’iib’ak. Ab’an maajun reheb’ naxkuy rib’ re xik chi xpatz’b’al xtenq’ reheb’ jalan chik ch’uut.

Li ch’ina che’tz’iib’leb’ kixjultika naq li junq ch’uut naru na’okenk rik’in li truuq wi’, re naq tch’olaaq xk’uub’ankil li esilal xpatz’mank. Jo’ qayehaq, chank:

- Kim arin laa’at “L” tento tatxik sa’ xtiklajik, xb’aan naq sa’ xtiklajik junch’olaq na’leb’ rajlal na’ok jun li nimla tz’iib’. Ab’anan ink’a’ naru nakatxik aajunes, tento naq txik li xna’ tz’iib’ chak’atq re naq ch’olch’o li taaye.

Ma kach'in naq ke'tenq'aak xb'aan li che'tz'iib'leb'. Ut chi kach'inqil ke'ch'olaak chi xyiib'ankil li esilal. Li naxye chi kama' a'in:



Chi jo'ka'in ke'xtaw ru naq chi xjunileb' jwal nimqeb' xloq'al. Li ch'ina che'tz'iib'leb' kixb'aanu li xtaqlankil ut sa' li xtenamiteb' li k'iila tz'iib' kisutq'iik wi' chik li tuqtuukilal.

Wa'in at ink'uula'al

Re qawa' Marcus Paqueforet
Xokb'il chaq xb'aan Daniel Caciá

Jo'kan b'an linna' ut linyuwa' q'axal naq nake'xra li loq'laj ruuchi ch'och'. Naq wank qahoonal nokohe'xk'am chi b'eek rub'el k'iche'.

Naq yooko chi xik nake'xye qe naq choo'ilo'q sa' xyaalal. Wank ut naq nake'xye qe naq ink'a' choo'eek'anq re rab'inkil chi us li junjunq chi yaab' nake'eek'ank aran. Wan chik naq nake'xye qe naq chi qatz'apaq li qu ut chi qutz' chi chaab'il li xb'ook li k'a'aq re ru.

Thulaq tz'aqal chawu ninyeee, yal b'an, toj sa' qasutq'ijik chik nake'xpatz' naq chi qaseeraq'i li xqatzol chaq. Nake'xch'olob' chi qu naq tqakol rix li qasutam xb'aan naq a'an jun na'b'ej. Ut yaal tz'aqal naq jo'kaaan, naxk'e qatzakahemq, ha', saqenk, yaab', iq' ut wank chik xkomon.



Aawilom ta, eb' li was wiitz'in ut laa'in naqak'uub' reetalil li naqil naq yooko chi xik. Jun chik anchal, naqatz'iib'a kiib' oxib'aq na'leb'. Chi ru li hoonal a'in naqaj xwotzb'al aawe kach'inaq li naqab'aanu ut naqoyb'eni naq taayal xsahil kama' naq naqayal xsahil laa'o.



Xiikil tz'aqal xtz'okajikeb' li k'uula'al tz'i' a'in. Li q'antzuk rix a'an aj Tzuk xk'ab'a' ut sa naril ketok kaxlan wa. Li ch'ina q'eq rix a'an xTup naqaye re ut sa' naril wa'ok wa.



Numtajenaq b'i' anchal xsahileb' sa' xch'ool li kok' max a'in. Jun yook chi ketok tul, ab'an li jwal kach'in chi us yook xpatz'b'al: ut laa'in ma ink'a' nakinwa'ak.

K'a' juntaq'eeteb' wi' li kok' tz'i' rik'ineb' li max. K'a' ru xjalanileb'.

Toja’ re naq kinkayaheb’ chi us, ut chanchan b’i’ naq moko juntaq’eeteb’ ta. AB’anan tik kaw tz’aqal re linna’ chi xtawb’al xyaalal, yaalaq ut aayehaq naq moko yalaq k’a’ ta chi na’leb’il naxpatz’, wan b’an xyaalal li naxye. Xmaak ut a’an toj kink’eheb’ reetal chi us.

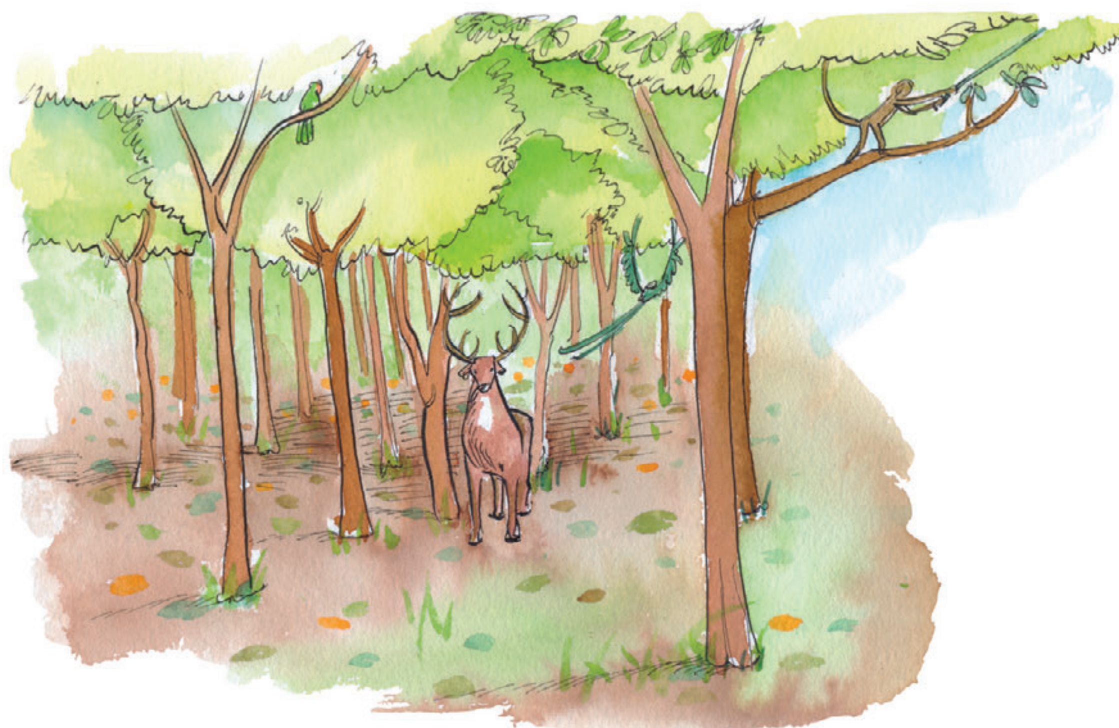
Kiwil chi us li nake’xb’aanu, li xb’onoloeb’ li rix, li nane’xwa’, chan ru nake’b’atz’unk ut wan chik xkomon. Ya maajoq’e taapaaab’, kintaw jun chik xyaalalal xsumenkil li patz’om.

Jo’ qayehaq, kink’e reetal naq eb’ li kok’ tz’i’ ut li kok’ max a’an k’uula’aleb’. Jun chik anchal nake’wank chi kama’ xk’ihaleb’ li xul. Ut kaahib’eb’ li roooq.

Ak xinch’olob’ chikan, maraj ak xinsume chikan linna’, naq kipatz’ok wi’ chik linyuwa’. Ut k’a’ ru xjuntaq’eetileb’.

A’an tik chi moko ch’a’ajk ta chik naq kinsume, xb’aan naq ak kink’e chaq chik reetaleb’ chi us, sa’ junpaat kinye naq jalaneb’ li rix. Jun chik anchal kaxlan wa maraj wa nake’xwa’ li kok’ tz’i ut tul nake’xwa li kok’ max. Ma taawaj raj intenq’ankil chi xtawb’al junqaq chik xjalanileb’.

Us, qak’ehaq xkun xkomon li qab’e.





Jarub' chi kuk nakawil arin. Eb' li kuk a'an xkomonileb' li xul wankeb' kiib' ruuch re nimq chi ruheb'. A' li xchamal li xye nake'tenq'ank reheb' naq sa nake'pisk'ok sa'atqeb' li ru'uj che'. K'a' ru yookeb' chi xwa'b'al li kok' kuk a'in.

Yaaal, eb' li kuk nake'xwa' li ru chaj. Jo'kan aj wi' nake'hulak chi ru li ki'il q'een ut li chaqi ru che'.

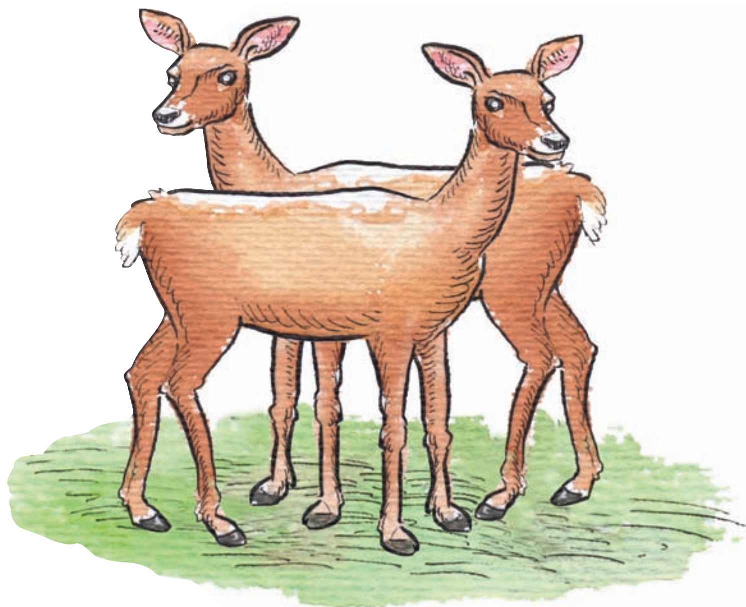
Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Q'axal ch'ina'us rix li Q'uq' a'in. Naxyiib' li xsok sa' li xhopookil li che'. Li xb'ich chanchan li xuxb' li naxb'icha chi ka'kab'. K'a' ru yook chi xk'eeb'al reheb' li ral li yuwa'b'ej a'in.



Li yuwa'b'ej Q'uq yook chi xk'eeb'al saqxul re te'xwa'. Eb' li kok' xul a'in nake'xwa' aj wi' li ki'il q'een. Li Q'uq' a'an jun reetalil li qanimla tenamit Guatemaal.

K'a' ru xjuntaq'eetil li xtzakahemqeb' li kuk rik'ineb' li Q'uq'. K'a' ru nake'xwa' li Q'uq' ut ink'a' nake'xwa' li kuk.



K’a’ put ruheb’ a’in.

Kok’ kejeb’. A’an ralal xk’ajoleb’ li yuwa’b’ej ut na’b’ej kej. Li k’uula’al kej nake’tuuk chi ru kaahib’ po toj chi rix a’an naruuk nake’aanilak ut pisk’ok rub’el k’iche’. Jo’kan aj wi’ nake’xwa chi xjunil li pim nake’xtaw yalaq ta b’ar.

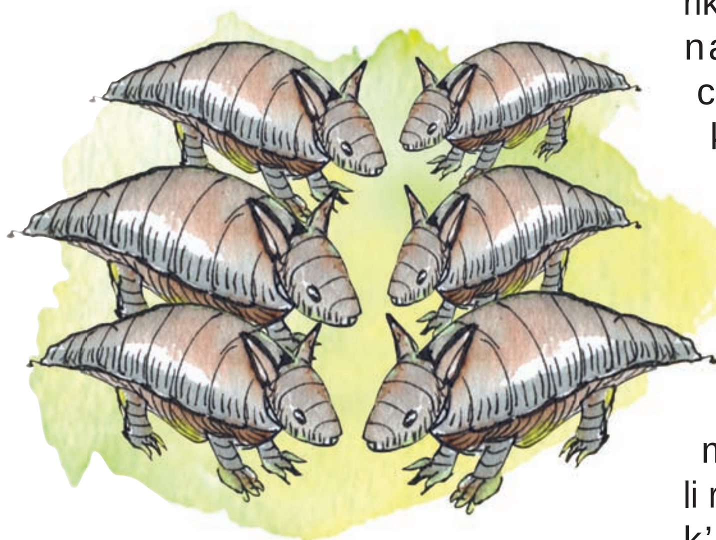
Jarub’ saaj t’ilitz nakawil arin. K’a’ ru nake’xwa’.



Li k’uula’al t’ilitz a’an ralal xk’ajol jun li cheekal t’ilitz ut li xa’an t’ilitz. Eb’ li t’ilitz nake’xtzaka li pim, ut li pach’aya’.

K’a’ ru nake’xwa’ li kej ut nake’xwa’ aj wi’ li t’ilitz.

Yaalaq tik se’b’eetaleb’ wi’ ru li kok’ seel xul.



Eb’ li k’uula’al seel xul nake’k’iik rik’in xya’al xtu’ li xna’eb’. Naq nake’nimqank nake’xtzaka chik li motzo’, ch’o, paqmaal, k’anti’, ut wan naq nake’xket li kamenaq xul. Li xa’an seel xul naru nawan kaahib’ li ral chi ru li junsut.

Se’b’eetaleb’ wi’ laj seel xul xb’aan naq nake’xt’orob’ rib’ maraj nake’xkuj li xjolomeb’ sa’ li rixeb’, re xkolb’aleb’ rib’ chi ru li k’a’ re ru nake’xib’enk re.

Ut k'a' ru taaye we chi rixeb' laj tzuumxik'. K'a' ru yookeb' chi xwa'b'al.

Eb' laj tz'uumxik' aj tu'uneleb' aj wi'. Nake'xtu'uresi li ral chi ru kiib' po, chi rix a'an nake'xk'ut xik'ank ut xwa'b'al li saqxul chi ruheb' li ral.



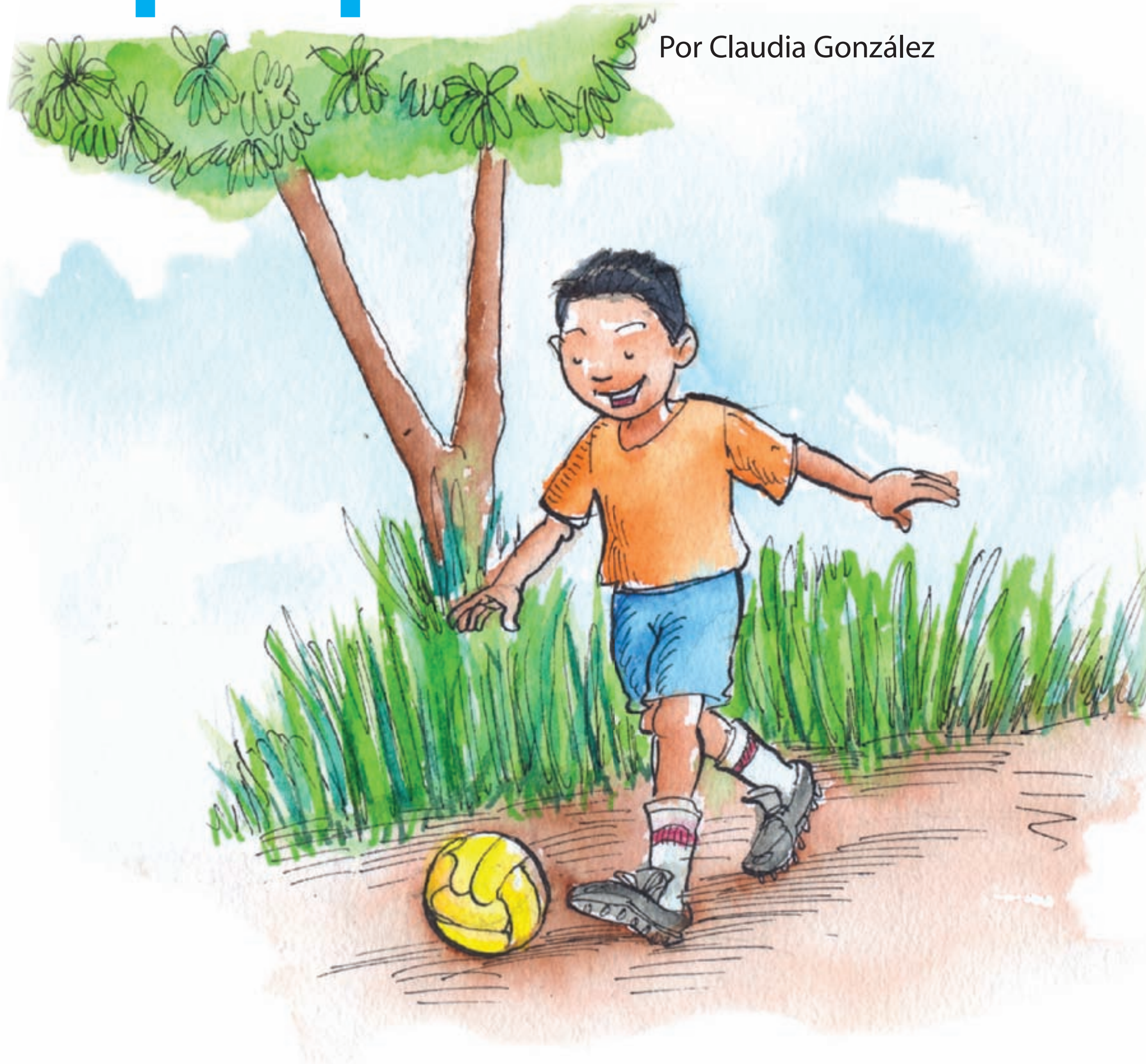
Ut eb' li k'uula'al a'in ma ak xe'raqe'k chi wa'ak.



K'a' ru juntaq'eeteb' wi' li k'iila k'uula'al xe'ilmank sa' li seeraq' a'in. K'a' ru xjalanileb'.

El pequeño héroe

Por Claudia González



Había una vez un niño que era muy pequeño y delgado.
Se llamaba Jaime.
Por ser tan delgado y pequeño le decían "Xicay",
que significa "vara delgada" en idioma k'iche'.

Todos los días le hacían bromas por su estatura y su cuerpo.
Jaime se sentía mal.
No le gustaba que se burlaran de él.

Cuando jugaban a la pelota, lo empujaban.
Cuando repartían la refacción, los más grandes se la quitaban.
-¡No es justo!, ¡no es justo! -se decía-.
Yo soy una persona y merezco respeto.

Un día, pasó algo sorprendente.
Jaime estaba en clase, cuando un gran viento empezó a soplar.
La maestra les pidió que cerraran las ventanas.

El cielo se puso oscuro, muy oscuro.
Empezó a tronar y pronto empezó a llover.
El viento soplaba muy fuerte, tanto que abrió las ventanas.
El agua se estaba colando por el techo y las paredes.
El viento y la lluvia eran tan fuertes que hacían temblar las paredes de la escuela.

¿Estás entendiendo la lectura?





La maestra les pidió que recogieran sus cosas.
Pidió que se formara una fila.
Les dijo que irían despacio y en orden a la iglesia, pues a veces la usaban como albergue.

El albergue es un lugar para protegerse.
La iglesia de ese pueblo era muy segura.
Pero al llegar hubo un problema.

La maestra no podía abrir la puerta de la iglesia.
Parecía que algo la estaba atorando por dentro.
A un lado había una ventana pequeña abierta.
La maestra no sabía qué hacer.

A Jaime se le ocurrió una idea.
Le dijo a su maestra que si le ayudaba, él podría entrar por la ventana.
A la maestra le pareció muy buena idea.
Como Jaime era pequeño y delgado pudo entrar, sin problema.

Pronto abrió la puerta y todos pudieron **resguardarse** de la lluvia y el viento.
Ese día Jaime fue el héroe de todos y todas.

Desde ese día, nadie se volvió a burlar de Jaime.
Sus compañeros y compañeras comprendieron que no importa si se es delgado, pequeño, fuerte o grande, todos y todas somos importantes y por eso merecemos respeto.



Resguardarse: significa protegerse de algún peligro.

Fin



Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí

Original de Nele Moost y Michael Schober
Adaptada por Brenda Oliva



Papá y yo somos una familia. Él me protege, me cuida y prepara mi comida. Dice que un niño como yo crece sano si se toma toda la sopa y se come todas las tortillas. Además me dice que seré feliz si digo lo que siento y lo que pienso cuando estoy triste o estoy alegre.

Y siempre dice:

—Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí.

Él y yo nos queremos mucho y jugamos juntos. Jugamos a que vuelo y me tira hacia arriba para caer en sus suaves brazos.

Cuando llueve, mi papá es tan grande que me sirve de paraguas y cuando brilla el sol él se convierte en mi caballito.

A veces salimos a caminar en el bosque y yo me subo en sus hombros y desde allí lo veo todo. Como estamos juntos en el gran bosque nunca nos perdemos.

Cuando trabaja en casa, yo le ayudo, él lava los platos y yo los seco. Cuando tiene tiempo, por la noche jugamos con títeres.

¿Estás entendiendo la lectura?



Cuando mi papi llora, yo lo **mimo** y cuando yo lloro él me mima.

Cuando algo me asusta, él me defiende.



Mimo: Tratar a alguien con mucho cariño dando muestras de amor o afecto, como abrazos, besos o caricias.



Arrulla: Dormir a un niño o niña cantando suavemente.

En las fiestas bailamos juntos, cantamos y nos reímos mucho. Después, cuando estoy cansado me **arrulla**.

Cuando no puedo dormir, me escapo a su cama, él me abraza y ya me siento mejor porque él es suave y cariñoso.

Él siente que me tiene a mí y yo lo tengo a él.

Fin

¡Xintaw ru naq maak'a' aj e rilb'al chan ru xb'onol!



Sa' li k'aleb'aal K'amk'al xteepal Ko'b'an, natawmank jun li ixqa'al Xyaan xk'ab'a'.
A'an ro' alalb'ej sa' li xjunkab'al.
Wan waqxaqib' chihab' re.
Seeb'al ixq.
Q'otq'o'k wi' li rismal ut q'eqq'eq
Nimq xse' ru ut jwal ch'ina'us, raxrax xb'onol.
Nahulak chi ru seeraq'ik ut jwal naxtenq'aheb' li xyuwa'.

Sa' xyanqeb' li xlo'y, a'an li jwal jalan rilb'al li xjunxaaqalil.
Wankeb' moko jwal q'eqeb' ta li rismal.
Wankeb' aj wi' k'olox rismaleb', wankeb' tiik rismalesb' ut wankeb' aj wi' naq'otoxink rismaleb'.
Wankeb' q'eqmoyin ru xtib'eleb' ut wankeb' aj wi' tik q'eq xtib'eleb'.



Seeb': junaq li poyanam naxb'aanu li xk'anjel sa' junpaat ut chi chaab'il.

Ra xch'ool lix Yaan.
Naxk'a'uxla naq tik ink'a' na'aje'k xb'aaneb' li xkomon, xb'aan naq a'an q'eqq'eq ru li xtib'el.
Wan naq tik narab'i xtz'eqtaanankil.
Ma toja'eb' ta chik li ras xiikil naq nake'xse'e ut nake'xch'uch'i li xb'onol li xtib'el.



Sa' jun kutan kirula'aniheb' chaq li xna'chin ut xwa'chin.
Ke'xk'e chaq reetal naq ra xch'ool li riheb'.
Kipatz'ok li na'chinb'ej:
-K'a' ru taak'ul a Yaan
Pe' ra b'i' sa' aach'ool naq Nawil.

Kichaq'ok lix Yaan:
-K'a' ta wi' ru naq tinye a na'chin, jo' li nake'ch'a'ajko'k b'i' anchal li komon xb'aan li xb'onol lintib'el naq nawil.
Ut tik ink'a' nintaw ru k'a' ru tinb'aanu.

Li wa'chinb'ej kixye:
- Yo'o chi wix chi ne'b'aal, a Yaan.
Twaj xk'utb'al a'in chawu.

Awb'il kiib' oxib' xtoonal li ki'il q'een chi ru xneb'aalil li ochoch. Wankeb' xtoonal mank, kiib' toon liim ut jun xtoonal chiin. Ma k'ajo' ta li ru li junq toon chi che'. Jalanjalanq wi' rilb'al li junq toon, ab'an li jwal ch'ina'us rilb'al a'an li xtoonal li mank. Wankeb' li mank raxeb' rix, q'an, kaqputzink, q'anq'an, kaqkaq ut wankeb' aj wi' yal raxkaq.

Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi





Saasa: ki'il q'een xiikil xsahil.

Kixch'oq kiib' oxib' li mank li wa'chinb'ej, jalanjalanq xb'onoleb' rix.
Ut kixpatz' re li ri b'ar raj wan thulaq chi ru xtzekankil.
Kisumenk lix Yaan:
- Yal saheb' raj b'i' ta chi xjunileb' a taayehan.
Ab'an tinket li jwal ki' chi us.

Kich'olob'aak chi ru xb'aan li xwa'chin, naq a'an aj wi' nak'ulmank rik'in xb'onol li tib'elej.
Wankeb' li poyanam jalan wi' nake'ilok ut jalan xb'onoleb' li xtib'el.
Ab'an li jwal aajel ru a'an li ch'oolejil, jo' eb' li mank.
Ma tk'a'uxlak chi rix chan ru nakat-ilok.
Li jwal loq' a'an laawaam ut laaweek'ahom.

Ma k'ajo' naq kisaho'k sa' xch'ool lix Yaan.
Kixtaw ru naq li xb'onol li tib'elej maraj chan ru na'ilok junaq moko a'an ta li aajel ru.

Ordeno historias

Original de Eva Furnaria
Adaptación de Daniel Caciá

Explica en voz alta lo que le pasa a Tomasín













¿Estoy entendiendo?





Explica en voz alta lo que le pasa a Carmen

















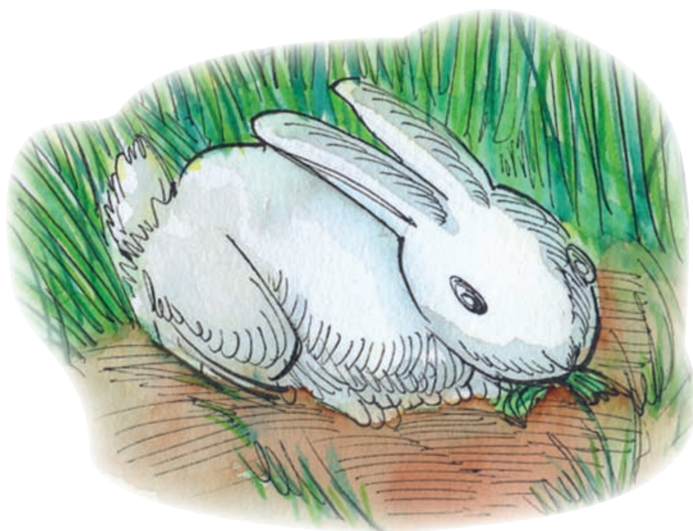
Fin

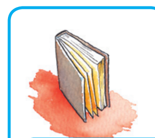
Li sik´ok

Re qana´ Claudia González

Ma eerab'ihom junsutaq aatinak chi rix li **sik'ok**...
Nawaj xwotzb'al junaq eere anaqwan.

Sa' jun li na'ajej jwal najt chi us, b'ar wi' numtajenaq li pim, kisachk jun li ch'ina imul.
Li ch'ina imul a'in a'an xb'atz'uul xul lix Mar.





B'atz'uul xul: a'an jun xul nak'anjelak cho'q rochb'een junaq poyanam.
Rahilal: a'an jun na'leb' natoch'ok rahil ch'oolejil ut yot'e'k.

Laj Ton, laj Mek ut xLool a'aneb' tz'aqal xlo'y lix Mar.
Naq ke'rab'i li rahilal a'an, ke'xk'am raanil sa' rochoch lix Mar.
Naq hulakeb' re rik'in lix Mar, lix Lool kixye reheb' li xlo'y.
–Us tqatenq'a lix Mar re xsik'b'al li imul.
Laj Mek kixye:
– Ab'an ch'a'ajk kach'inaq, naru nakoob'ayk chi xtawb'al.
– Yaal - chank laj Ton - jun chik anchal, xiwxiw tz'aqal.
Ma kach'in ta naq ke'ka'yaak xb'aan lix Lool, ut kixye reheb':
– Ink'a' nawaj chi wab'i naq teeye naq xchalk eexiw.
– K'a' ru tqaxiwa – chank laj Ton.
– Lix Mar a'an tz'aqal xtox qalo'y ut yook royb'eninkil naq tqatenq'a – chank lix Lool.
Laj Ton ut laj Mek ke'xka'ya rib'eb' ut chi rix a'an ke'xye re lix Lool:
– Yaal tz'aqal li nakaye, yo'qeb' ut qatenq'aaq chaq.



K'iche': na'ajej b'ar wank chamal pim ut che' chi ru.

Naq ke'hulak sa' rochoch lix Mar, ke'xtaw chi ra sa' xch'ool.
Lix Mar kixseeraq'i reheb' naq yook chi b'atz'unk rik'in li imul nach' wank wi' li **k'iche'**, naq kisachk chaq.
Yookeb' chaq chi muqlenkileb' rib'.
Naq kitz'aqk xsik'b'al li imul ink'a' chik kixtaw.
Lix Mar naxk'a'uxla naq kisachk chaq sa' li k'iche'.
Eb' li xlo'y ke'xyeechi'i xtenq'ankil re xsik'b'al li imul.

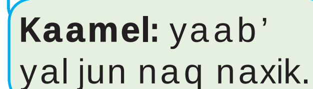


Eb' li kok'al ke'xye re li xna' xyuwa' naq te'xik chi xsik'b'al li imul.
Ut eb' a'in ke'xye reheb' li kok'al naq che'xk'ehaq retal b'ar te'nume'q.

Lix Lool, laj Mek, laj Ton ut lix Mar ke'xik chi xsik'b'al li imul.
Li junjunq kixk'am sa' li xchampa, kach'inaq ha', junjunqaqeb' xwa, kach'inaq li ichaj ut junjunq xche'eb'.

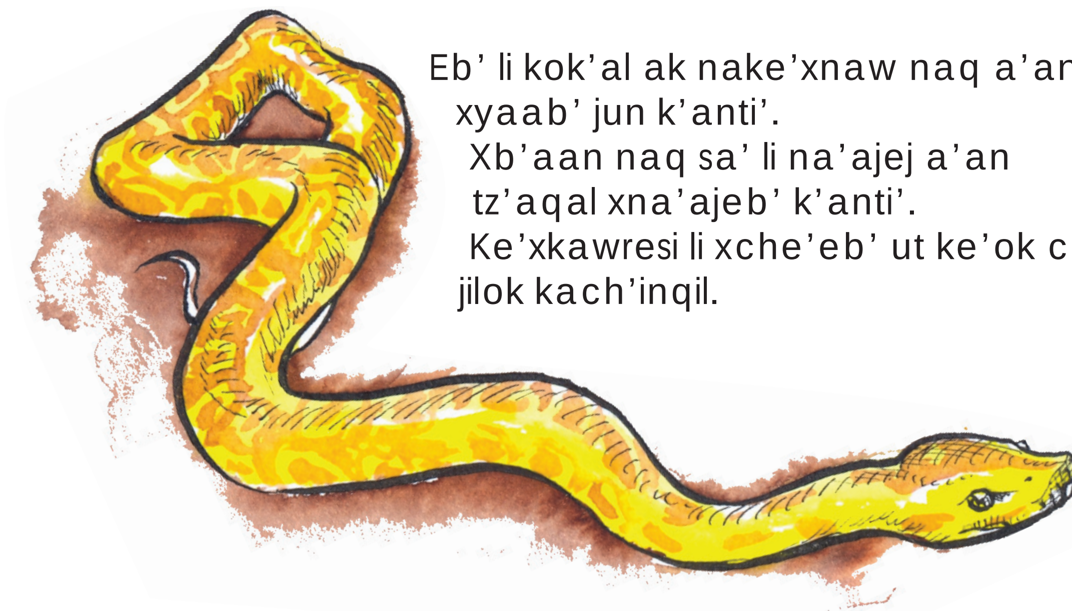
Naq yookeb' chi ok sa' li chamal pim, jalanjalanq li nake'rab'i: k'op, k'op; wuq'wuq'; tz',tz'; we'we', we'we'; ch'ipch'ip,ch'ipch'ipch'ip; jeeketzo' jeeketzo'.
Mak'ajo' chik anchal naq te'hulaq chi ru xik sa' li k'iche' xb'aan naq ch'ina'us rilb'aleb' li xul.

Tz'aqal q'eseb' xsa' li ruheb' chi xjunileb' naq yookeb' chi xik.
Maak'a'eb' sa' xch'ool naq ke'rab'i jun li **kaamel** chi chalk chi numtajenaq xkawil: hannnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn
Kolomaq eeriiib' – chank naq kixjap re lix Lool.
K'ochob'amaq eeriib', waaye'keb' chaq li seer.
Ke'xk'ochob' rib'eb' ut eb' li seer yal tiik ke'nume'k.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Ke'xtiq ru li xb'eheb' laj Mek, lix Lool, laj Ton ut lix Mar.
Toj re wi' chik nake'rab'i jun li yaab' jwal xiwxiw rab'inkil, chanchan li yal xuxb'anb'il: ssss ssss sssss ssss.



Eb' li kok'al ak nake'xnaw naq a'an xyaab' jun k'anti'.
Xb'aan naq sa' li na'ajej a'an tz'aqal xna'ajeb' k'anti'.
Ke'xkawresi li xche'eb' ut ke'ok chi jilok kach'inqil.



Yal wank aj chik aran chi ink'a' na'eekank. Xkawil b'ar wi' naxxaala rib' li ruq'm.

Chi rix pe' jun nimla pek wank li k'anti' na'eek'ank chaq ssss ssss sssss ssss.
Ut sa' xyanqeb' li xaq che', nasiksotk xb'aan xxiw, li xch'ina imul xMar.
Ke'koklaak chi xtz'ajinkil chi che' li k'anti' ut jun reheb' kiketok re, **t'ant'ook** kikanaak xb'aan li **xtok' li che'**.
Sa' junpaat ki'eelelik li imul ut ke'xtaaqe sa' aanil.

Kixik chi xmuqb'al rib' li imul sa' jun li ch'ina jul.
Kach'inqil naq kijilok lix Mar, kirisi kach'in li ichaj sa' li xchampa ut kixk'e re.
Ki'elk chaq li imul ut sa' junpaat kiq'aluuk xb'aan xMar.
Mak'ajo' naq ke'saho'k sa' xch'ooleb' li kok'al chi xjunileb'.



Naq yookeb' chi sutq'iik sa' ochoch, ke'hilank jun k'amok re xwa'b'al li xwaheb' ut xketb'al kach'inaq li ruk'a'eb'.

Chaab'il tz'aqal naq ke'sik'ok chaq , toj re ke'xtaw chaq li xch'ina imul lix Mar.
Mak'ajo' ta xsahilaleb' sa' xch'ool li na'b'ej yuwa'b'ej rik'ineb' li kok'al, xb'aan naq ke'xtenq'a chaq lix Mar chi xsik'b'al li imul chi mak'a' xq'ajkamunkileb'.



Ni un beso a la fuerza

Original de Marion Mebes y Lydia Sandrock
Adaptación de Brenda Oliva

¡Hay tantos besos!
besos de buenas noches,
besos para saludarte y
despedirte, o besos de simple
alegría por un regalo.



Hay besos para sanarte si te
haces daño.
Besos porque sí, porque
alguien te tiene cariño.

También hay besos que se dan sin tocar...
por ejemplo besos de papel en una carta,
o besos sonoros por el teléfono, o besos
que se soplan y se mandan por el aire.
No todo el mundo besa con la boca: la
gente **esquimal** besa con la nariz.



Los esquimales: son un pueblo que vive en las regiones árticas o muy frías de América, Groenlandia y Siberia. Sus casas las hacen con bloques de hielo y se llaman iglús.



Los besos casi siempre son
agradables y dan sensaciones
lindas. Pero también hay besos
que dan sensaciones raras y a
veces hasta asco.



¿Te han dado alguna vez un
beso tan fuerte en una oreja,
que después no oías nada?



O... ¿Conoces la sensación de los lamidos y besos de un perro con su nariz mojada y fría?

¿Estoy entendiendo lo que leo?



Apetecer: Cuando algo nos agrada o lo deseamos.

Los besos son maravillosos cuando te **apetecen**, y dan sensaciones agradables.

Tú puedes escoger. Quizá quiera besarte alguien que no te cae bien; entonces puedes decir NO, nadie te puede obligar a recibir besos.

O tal vez, alguien que no te agrada, quiere que tú le beses. Pero si no te apetece y no quieres, también puedes decir NO, nadie te debe obligar a dar besos.



Puede ser que la otra persona no lo entienda y que le parezca mal, pero tú puedes decidir cuándo besas y cuándo NO, a quién besas y a quién NO.

Tú tienes derecho a decidir y puedes decir NO. Haz la prueba.

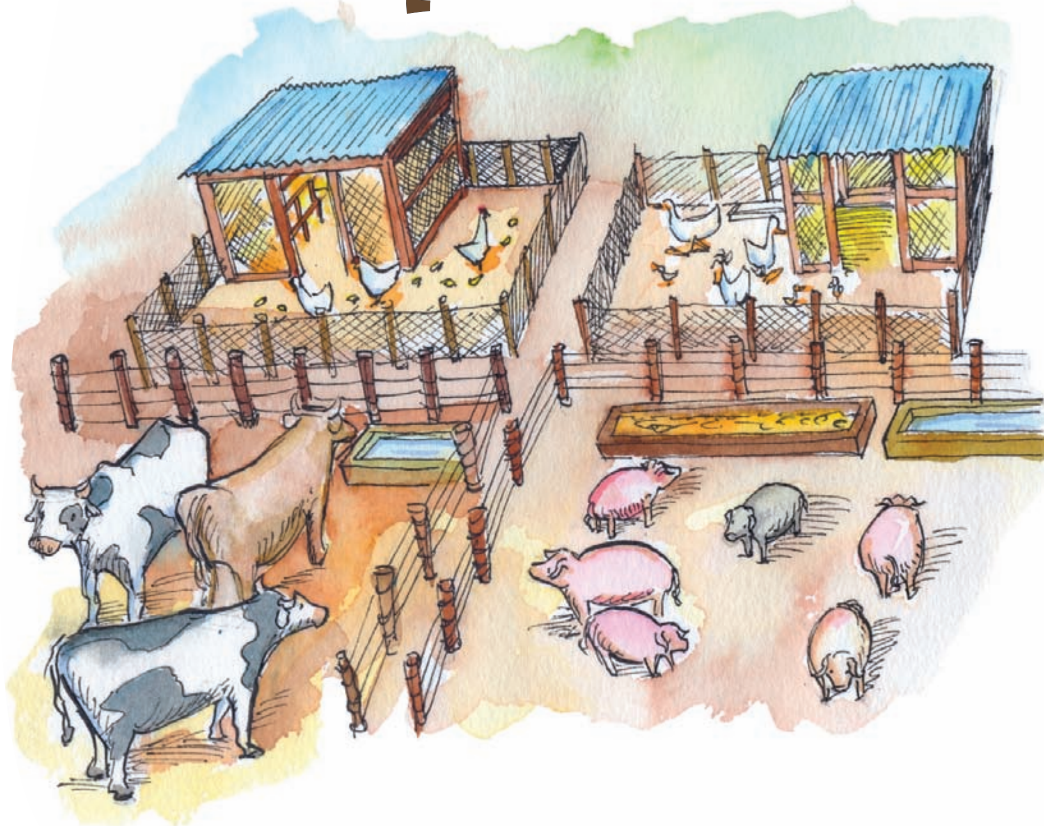
Y si no funciona, cuéntalo a otra persona, hasta que alguien te ayude. Puedes decírselo a una amiga, a alguien de tu familia, o de la escuela. También te puede ayudar quien te ha dado este libro o quien esté leyendo ahora contigo.

Debes saber que puedes decir:

¡NI UN BESO A LA FUERZA!

Fin

Eb' li tz'aptz'ookil ketomq



Sa' jun xna'ajeb' li ketomq wankeb' naab'al paay ru chi xul.
Ak xna'aj xna'aj li junjunq naq ramb'ileb'
Wankeb' jotz, kaxlan, xa'an wakax ut aaqeb'
Maajun wa **nake'ch'i'aak** re chi rib'ileb' rib'

Jun kutan kixk'e jun mama' kawil hab'.
Kib'ut'ink chaq roq li nima'
Kixkelo chi xjunil li roqi ha'.
Ink'a' ch'olch'ook b'ar ke'kanaje'k li xul

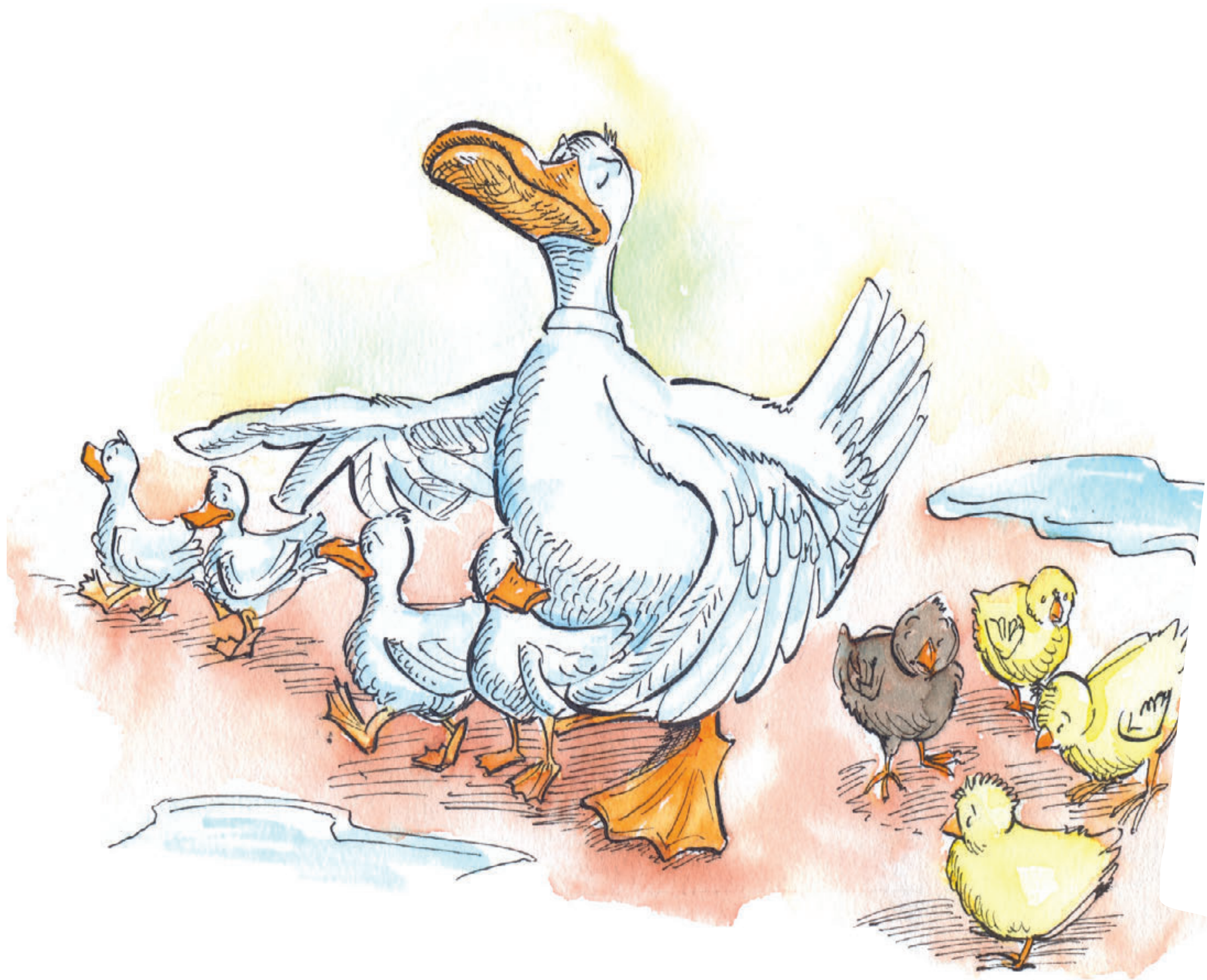
Sa' xk'ab'a' a'in, kixyiib' jun xnimla na'ajeb', laj ilol ketomq.
Sa' li na'ajej a'an ke'wank li k'iila paay chi xul
Yal ta k'a' ke'raj re li **xhilob'aaleb'** li aaq.
Li tik chi junpaat tz'aqal ke'ch'i'taak re a'aneb' li xa'an wakax.



Maak'a'eb' sa' aatin: jalanjalanq xk'a'uxleb'.
Kib'ut'ink: ki'el sa' xb'e.
Jalok na'aj: xjalb'al li rochocheb'.

Ma k'ajo' naq nake'majewaak li kaxlan xb'aaneb' li jotz.
Nake'xye naq moko chaab'il ketomqeb' ta.
Nake'xik nake'chalk wi' li aaq chanchan wi' li rochocheb' naq te'reek'ahatq.
Yal ta jun nake'raj chi ril chi xk'atqeb' li xa'an wakax.

Ma kach'in li ch'a'ajkilal kiwank sa' xna'ajeb' li xul.
Tik nake'xch'inach'utub' rib'eb' li jotz, xjunes xaq nake'xk'e rib'eb'.
Yal nake'rumrutk li xa'an kaxlan chi rixeb' li ral.
Yal xiwxiw naq nake'wank xb'aan naq yalaq k'a' ru chi xulil naru naxib'enk reheb'.



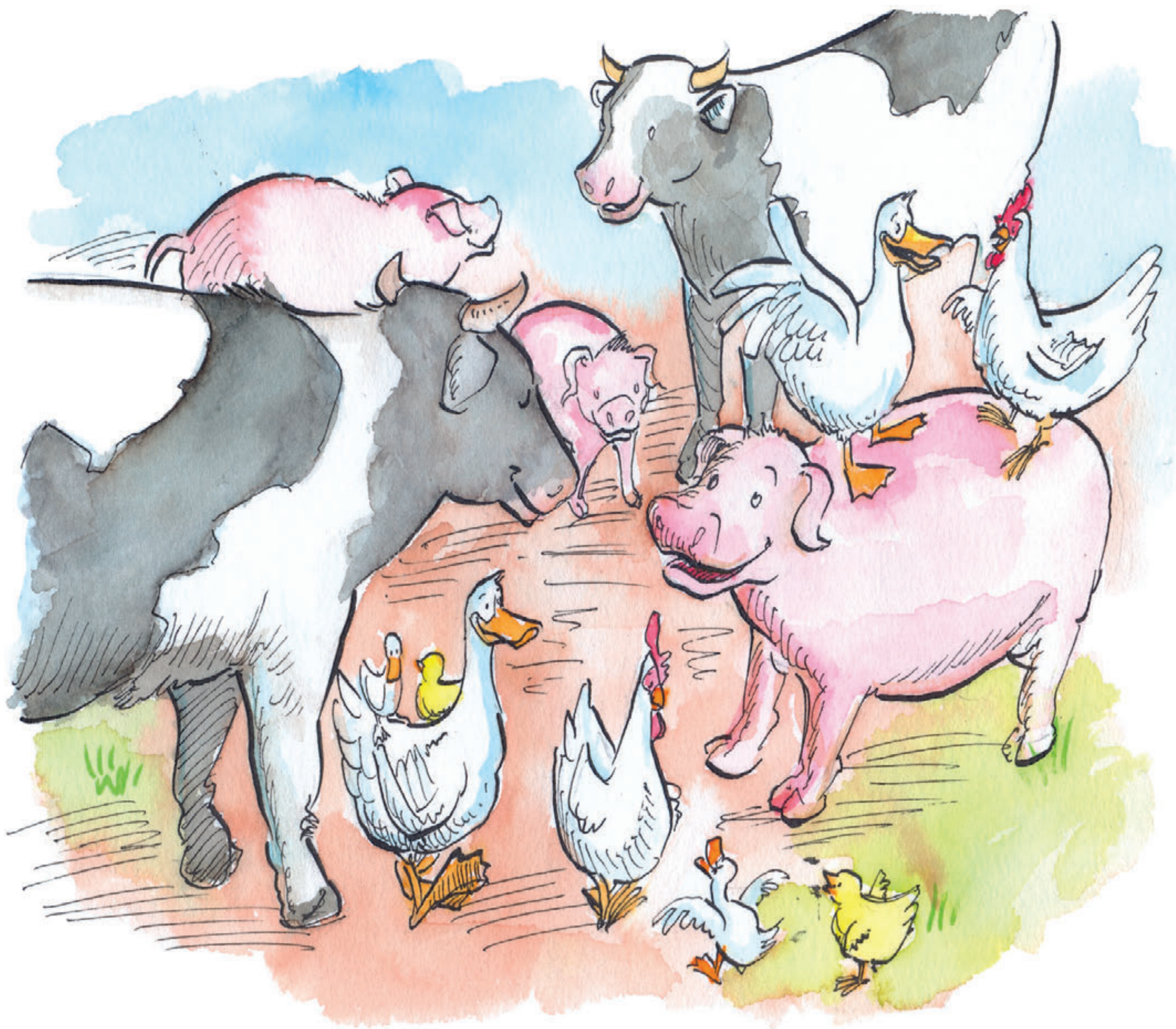
Chanchan b'i' naq tik chi maajun naxtaw ru chi rib'il rib'.
Junes ketomqeb'raj b'i' xkun, ab'an tik chi maajun nak'ehok reetal.
Maak'a' nakek'raj re, ak xch'uut xch'uut li junjunq.
Junqnaqikeb' raj li rilb'aleb', ab'anan maajoq'e nake'xk'e reetal.

Kixk'e ut reetal li na'leb' a'in laj ilol ketomq.
Tento xsik'b'al xyaalal li na'aleb' a'in.
Kixk'a'uxla xmama' xib'enkileb'.
Mare chi kama'in te'xtzol wank kach'inaq sa' xyaalal.

Kixk'e jun t'ikr sa' xnaq' ru laj ilol ketomq
Kixk'ehexi xnimqi tz'i'e kamenaq xul chi ru.
Chi q'eq, kixik rik'ineb' li ketomq.
Kixxib'eheb' chaq rik'in xjapb'al re sa' xxikeb'.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi



Ke'xch'inach'utub' rib'eb' sa' xxuk li xna'ajeb'li ketomq.
Xa'an wakax, aaq, jotz ut kaxlan, tik ke'xq'alu rib'eb'.
Kach'inqil wi' chik naq ke'jilok tub'ub'naq li xul.
Tik ke'xkut rib' sa' xb'een toj re naq ki'eelelik.

Chi ru li kutan jun chik, ak jalan chik li xwanjikeb'.
Li jotz ut eb' li kaxlan nake'xwotz chik li ke'b'il ixim.
Li xa'an wakax ut eb' li aaq ke'ok chi xk'eeb'aleb' xsahileb' sa' xch'ool.
Ke'ok chi xk'eeb'al xloq'aleb' chi rib'ileb' rib' li k'iila xul.

Moy uuchink rik'in seb'

Re qawa´ Daniel Caciá

Lix Tol ut laj Yaak nake'tawlimank sa' li tenamit Nahuq'. A'in jun li ch'ina'usil tenamit re Tezulutlan. Li xjunkab'al lix Tol ut laj Yaak a'aneb' tz'aqal aj Q'eqchi'. xRux xk'ab'a li na'b'ej ut li yuwa'b'ej a'an qawa' Tin. Li junkab'al a'in nake'xk'anjela li pak'ok ch'och', nake'xk'uub' xna'aj li uutz'u'uj, xaar, uk'al, xna'aj rit may ut wank chik xkomon. Jwal ch'ina'us li xk'anjeleb' naq nake'ril li poyanam nake'hulak chi ulanink re li tenamit a'an.

K'a' ru nakaye ma taawaj raj xik yal sa' k'a'uxl toj aran Nahuq' ut taalo'yiheb' raj lix Tol ut laj Yaak. Usaq b'i', xb'aan naq ak xasume chikan li xik, yaab'asi ut k'e reetal li jalanjalanq chi na'leb'. Ab'anan... aajel ru naq taawek'a naq aran wankat.

Xb'een... tooxik chi **xxokb'al** li seb' sa' jun li na'ajeeej. Li seb' nake'k'amank chaq chi nimqi wojol maraj chi t'ort'o'k. k'a'uxla naq napaqaqnak chaq jun nimla wojol aab'aan.



Naq ak xhulak chik sa' ochoch, li junq t'orol chi seb' na'uxmank **xpuk'inkil**, toja' re naq **naxk'aji rib'** rik'in xtenq' jun li tenleb'. Ma truuq raj taasik' jun laatenleb' ut... ten,ten, taapuk'i jun t'orolaq li seb'.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Chi rix a'an naq ak xpoqo'k chik li seb', tqakut ha' sa' xb'een ut tq'emo'q. Anaqwan tqakokob' xyoq'lenkil. Chan raj ru taawaj tqayoq'le.



Xb'aan naq ak xq'unaak chi us li q'em, anaqwan jwal sa chik **xk'uub'ankil**.



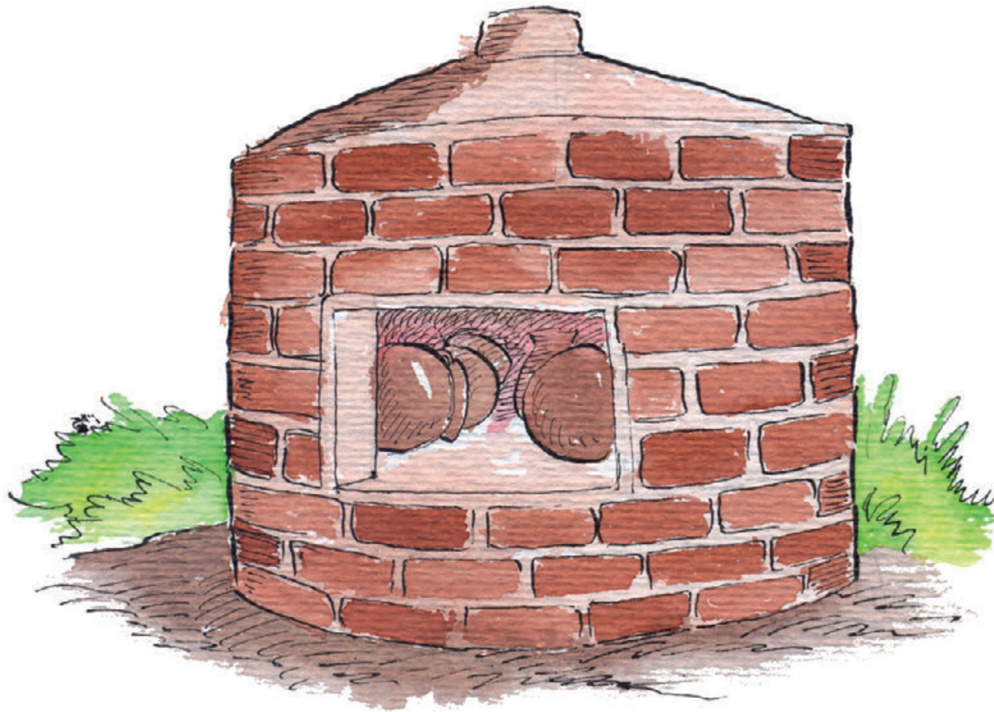
Naraj naxye xhulak xhoonalil naq tqoksi li suriil. Ma nakanaw. Li suriil a'an jun li ch'iich' kama' li ok aawe chi rilb'al.

Ma xak'e reetal chan ru nak'anjelak. Li poyanam naroksi li roq re reek'asinkil li kotkook wank taq'a ut chi jo'ka'in nasurink li kelkookil ch'iich' re li suriil. Naq yook chi ek'ank chi jo'ka'in, li seb' nasursutk naq na'ok ut li poyanam yook aj wi' chi xk'uub'ankil li xjunxaaqalil li k'a' re ru rik'in li ruq'm. Ma yookat chi xk'a'uxlankil naq yookat chi k'anjelak chi ru li suriil.



Li k'a' re ru xruuk sa' li suriil toj q'un chi us ut toj sa' tjalmanq li rilob'aal, a'yaal chan ru li rilob'aal t-ajmanq xk'eeb'al.

Chan raj ru taak'a'uxla xk'uub'ankil li k'a' ru yookat chaq chi xk'anlejankil sa' laajolom.
Us, ak xhulak xhoonalil naq tk'eemanq sa' li chiqleb'aal li k'a' re ru xk'uub'amank. Aran tchaq'aq xb'aan xtiqwal li xaml toj re naq tchaqiq chi us.

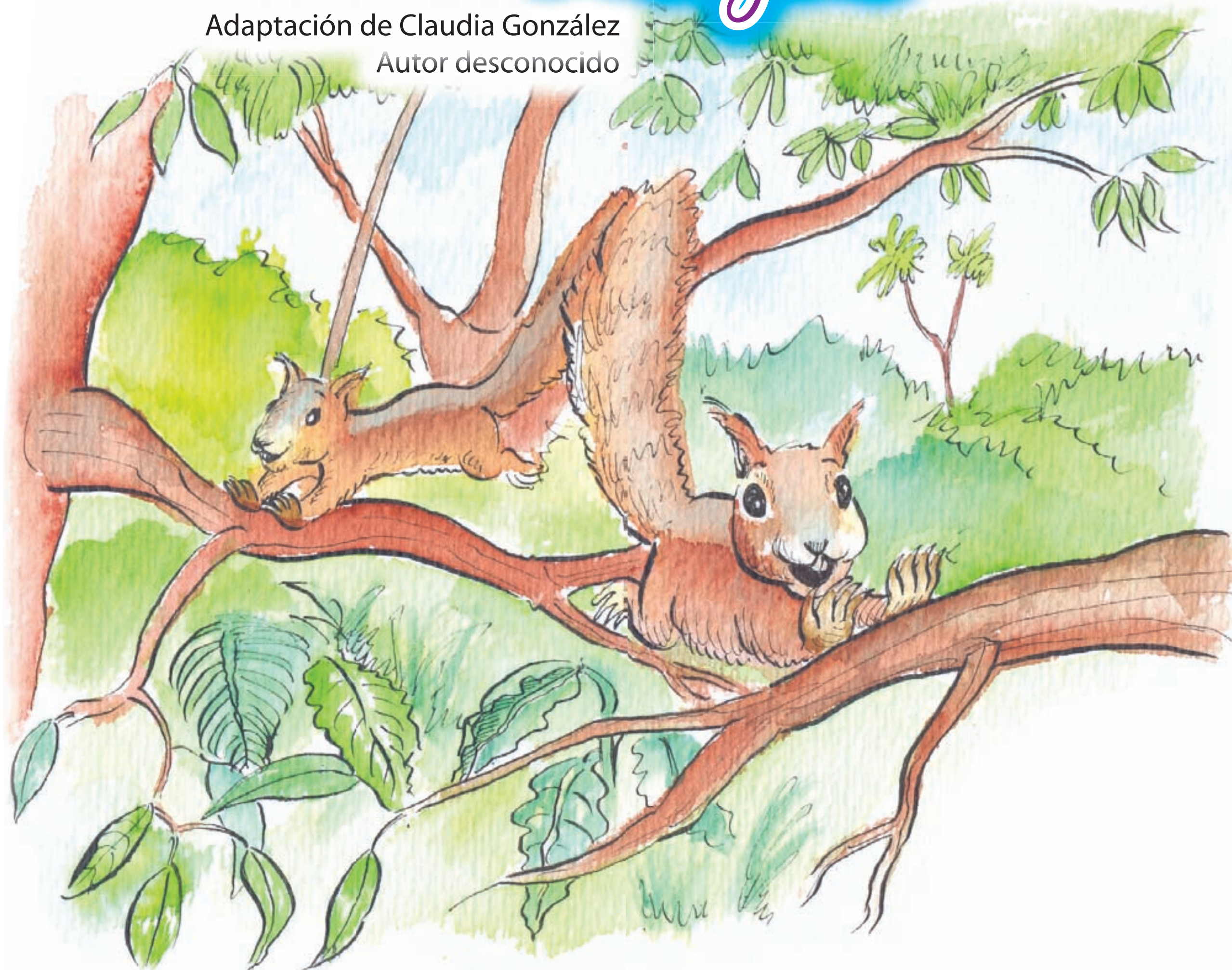


Ma k'ajo' xch'ina'usal x'elk chi qu li k'anjel xqab'aanu qechb'eeneb' lix Tol ut laj Yaak. Ma raj ink'a' xattz'aqonk laa'at naq taaye.



Dos buenas amigas

Adaptación de Claudia González
Autor desconocido



Dos ardillas habían formado una profunda amistad. Se querían mucho. Estaban juntas a todas horas.
Corrían entre los árboles y compartían las semillas que encontraban. Sin embargo, había un problema entre ellas.

Cada vez que querían jugar se daba la siguiente discusión:

—¡Hoy tenemos que jugar a lo que yo quiera! —decía una.

—¡Nada de eso!, siempre querés mandar el juego —respondía la otra.

—Lo que pasa es que no se te ocurren juegos interesantes, —decía la primera.

—¡Claro que sí!... lo que sucede es que nunca me dejás que te explique —le reclamaba la otra enojada.

Estas peleas eran diarias, pues ambas querían mandar. Al terminar el día, las ardillas no habían conseguido jugar a nada. Las dos volvían a sus casas muy enojadas.

Al día siguiente, al encontrarse, se **reconciliaban**. Pero sólo para volver a empezar con sus discusiones. El problema era que ninguna de las dos escuchaba las propuestas de juegos de la otra.



Reconciliarse: volver a ser amigos o amigas.



Una vez que estaban peleando, pasó por ahí una colibrí. Se detuvo, sin parar de revolotear sus alas. Las miró sorprendida. Estuvo un rato escuchando la discusión. Cuando dejaron de alegarse, la colibrí les dijo:

—Buenas tardes, queridas ardillas. He estado escuchando su discusión. Si me permiten quisiera darles un consejo.

Las dos amigas se vieron entre sí y movieron sus cabezas de arriba abajo.

La colibrí les dijo:
—Lo que deben hacer es escucharse mutuamente. Así encontrarán un juego que les guste a las dos.

A las dos ardillas les pareció buena idea. Agradecieron a la colibrí su consejo.

¿Estás entendiendo la lectura?

Intentaron ponerse de acuerdo. Primero cada una escuchó las ideas de la otra. Luego encontraron un juego que les gustaba a las dos. Ese día no tuvieron problema. Por fin jugaron juntas.

Al día siguiente, las ardillas hicieron lo mismo. Pero esta vez no encontraron un juego que les gustara a las dos. Entonces inició nuevamente la discusión.





Cerca de la rama donde estaban las ardillas, pasó la señora **guardabarranco**.
Se detuvo al oírlas.
Las interrumpió y les dijo:

—Queridas ardillas, disculpen que las interrumpa, ¿puedo darles un consejo?

Las ardillas movieron su cabeza de arriba abajo, en señal de aceptación.
La señora guardabarranco les dijo:

—Otra forma de ponerse de acuerdo es turnarse.

Un día juegan el juego que quiere una y al día siguiente el que quiera la otra. Lo importante es que respeten el gusto de cada una. Recuerden que no siempre van a jugar lo que cada una quiera.



Guardabarranco: es un ave del tamaño de la mano empuñada de una persona adulta. Sus plumas son de tonalidades de verde y celeste tornasol y negro. De su cola sobresalen dos largas plumas en forma de soplador.

Las ardillas sonrieron y le agradecieron a la señora guardabarranco sus palabras. Comprendieron que respetando el gusto de cada una, podrían disfrutar juntas. De esta manera no habría peleas.

Ese día empezaron a ponerse de acuerdo. Un día jugaron el juego favorito de una y al día siguiente el juego preferido de la otra. Nunca más volvieron a pelearse por asuntos de juegos.

Las ardillas aprendieron que para mantener la amistad se necesita respeto y diálogo para llegar a acuerdos.



Fin

Laj Taat ut eb’ li kok’ ixqi kar

Re qana´ Silvia Montepeque



Sa’ jun li k’iche’, ma k’ajo’ ta xch’ina’usal naq napujk’uk chaq jun li roqi ha’ b’ar wi’ wankeb’ k’iila kar. Ak xna’ajeb’ wi’ li kok’ teelom kar ut ak xna’ajeb’ wi’ li kok’ ixqi kar.

Nake’b’atz’unk, nake’pisk’ok, nake’risi xwoqx li ha’ ut naab’al k’a’aq re ru nake’xtzol xb’aanunkil sa’ komonil.

Ut junpak’al chik natawmank chaq laj Taat, jun ch’ina’usil teelom kar, nalemtz’unk wi’ sa’ rix ru.

Moko k’ahinaq ta kach’inaq laj Taat chi wank maraj chi b’atz’unk rik’ineb’ li kok’ ixqi kar. Chank len naq li xyuwa’ kiyehok re naq ink’a’ chi b’atz’unq rik’ineb’ li kok’ ixqi kar. Eb’ li kok’ teelom ut eb’ li kok’ ixq tento naq jalanaq wi’ li xna’ajeb’, chan sa’ li xk’a’uxl.

Naq joq’e nake’pisk’ok chi k’ajo’ xkawil li kok’ ixqi kar, nakoxe’naqk sa’ li ha’ wank wi’ laj Taat. Ut a’in napisk’ok chi k’ajo’ xnajtil xteram, toj re naq narisi pujb’aq li ha’. Naab’aleb’ li kok’ ixqi kar kach’in chik ma nake’kamk xb’aan naq nake’kute’k chi najt xb’aan xkawil roq li ha’.

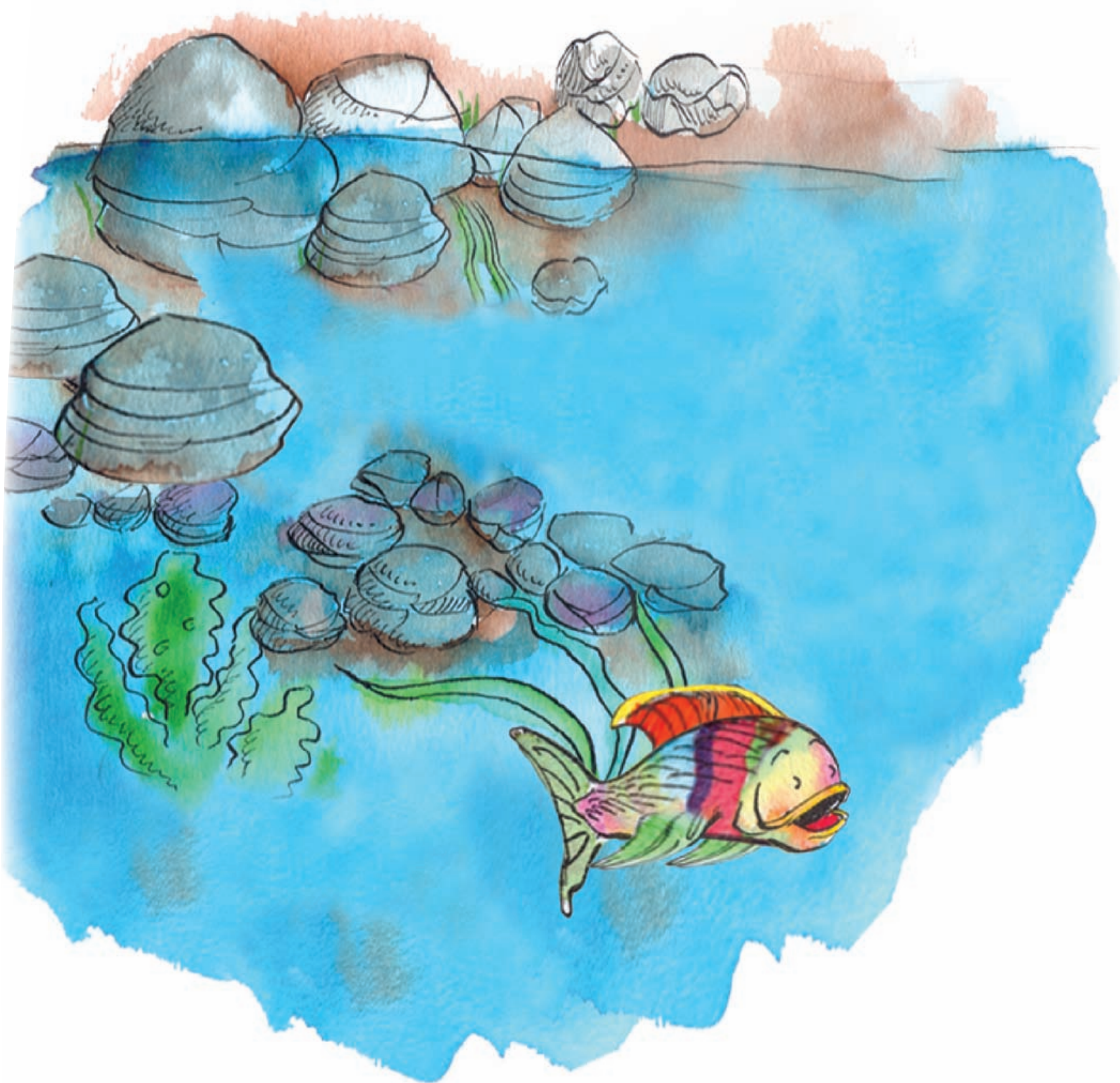
Naab'al sut tz'aqal, kixye reheb' re li xlo'y laj Taat.

-Ex wechkaril, kimqex, kimqex chi b'atz'unk chink'atq, arin junes teelomaqo ut yalaq chan ru toob'atz'unq re rajsinkil quuu.

Nake'xik ut aj wi' li kok' teelom kar chi b'atz'unk rik'in laj Taat. Naq nake'titz'k chaq nake'sutq'iik chaq sa' li xna'ajeb', b'ar wankeb' wi' li kok' teelom kar ut kok' ixqi kar.



Ma k'ajo' xrahil sa' xch'ool ut ma k'ajo' xjosq'il laj Taat naxk'e re raanilankileb' li kok' ixqi kar sa' li xha'. Ka'ajeb' wi' li kok' teelom kar naxk'uleb' chi b'atz'unk rik'in. Ya junelik aj'aj ru chi xk'aak'alenkil ut raanilankileb' li kok' ixqi kar, xb'aan naq naxk'a'uxla naq re li na'ajej a'an.



Eb' li kok' teelom kar ke'xk'e reetal li xna'leb' ut li xb'aanuhom laj Taat ut maajoq'e tz'aqal ke'hulak chi ru. Xutaanal tz'aqal naq nake'reek'a. Kach'inqil ut naq ke'xkanab' xik li kok' teelom kar chi xjunileb'. Jun aj chik ink'a' kikanab'ank re, laj Let, li xtox xlo'y. Ka'aj wi' chik rik'in a'an nab'atz'unk laj Taat.

Sa' jun kutan kixye laj Let:

- Taat, maak'a' rusil li nakak'a'uxla. Laa'o nakoob'atz'unk rik'ineb' li kok' ixqi kar ut ma k'ajo' tz'aqal naq naqajsi qu. Ma kach'in ta li b'atz'unk xqayoob'atq, yalaq b'ar nakooxikje'k ut nasaho'k sa' qach'ool chi b'atz'unk sa' komonil. Ut laa'at, ra xaq sa' aach'ool ut junelik josq'at. Ma sa put nakatwank chi kama'an.

-Wachik ayu b'iii' wi' taawaaaj, xintitz'k tz'aqal chawab'inkil naq junes b'atz'unk nakawaj rik'ineb' li kok' ixqi kar. Chank naq kich'aq'ok laj Taat.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Ma k'ajo' ta xrahil sa' xch'ool naq kisutq'iik laj Let. Laj Taat ki'ok xk'a'uxl ut ki'elk chaq sa' li xjul. Aran kireek'a li junaatalil ut ki'ok chi yaab'ak. Kiyaab'ak chi timil xyaab' xkux re naq ma'ani t-ab'inq re xb'aan naq xutaanal tz'aqal cho'q re. Sa' xk'ab'a' naq xiikil li yaab'ak kixk'e tik kikub'eek xwara.



Tik maajoq'e kixk'e reetal joq'ehaq ta rokik chi wark. Ut naq ki'ajk chaq ru nasaanak je' wi' naq treek'a, toj ra aj wi' kach'inaq sa' xch'ool ut tik xjunes. Kinaqk sa' xch'ool li kiyehe'k re xb'aan li xyuwa' naq ink'a' chi b'atz'unq rik'ineb' li kok' ixqi kar. Kixk'am xk'a'uxlankil rix naq yaal pe' naq maajoq'e kich'olob'aak xyaalalil chi ru k'a' ut naq ink'a' tb'atz'unq rik'ineb' li kok' ixqi kar.

Toj yook aj wi' chi xjultikankil, naq kirab'i li se'ek ut kixkanab' k'a'uxlak. Yal re rilb'aleb' ut chi yook aj wi' kach'in li xxiw kixch'uukiheb'. Nasachb'ak wi' xch'ool naq kirileb' jun ch'uuteb' li kok' teelom kar ut kok' ixqi kar yookeb' chi b'atz'unk sa' li ha'. Laj Taat kirab'i li xse'eb', kirab'i li xnumxeb', kireek'a naq napach'lok li ha' chi rix. Sachsook wi' tz'aqal xch'ool chi rilb'aleb'. Eb' li kok' teelom kar ut eb' li kok' ixqi kar yalyo'keb' tz'aqal xq'e chi b'atz'unk ut toja' re naq nake'xyal xsahil li nake'xb'aanu. Pe' sa chik naq trilatq tik moko xjunesatq ta chik naq trilatq ut ki'elk li xjosq'il.

Naril laj Let wank chaq junpak'al li ha'. Xiikil chi b'atz'unk rik'in li xSuyu' rechb'eeneb' li xk'iila ixqi lo'y.

Kach'inqil naq kijilok laj Taat xb'aan xxutaan ut kixye reheb

-Ma tineek'ul chi b'atz'unk eerik'in.
- K'a' ut naq ink'a'aaq chank xSuyu' naq kichaq'ok, aran taak'e reetal li hoon mak'ajo' xch'ina'usal.

Rik'in rab'inkil li naxye, pe' jalanatq chik li rix naq treek'ahatq rib' laj Taat. Ab'anan tik chi maak'a' kiraj re li na'leb' a'an, ke'xsumsak'i li xtelb'eb'. Kixk'am xb'e chi rixeb' ut kixtaaqeheb' li x'ixqi lo'y. Xiikil xsahil sa' xch'ool chi wank chi xk'atq laj Let ut eb' li x'ixqi lo'y.

Laj Taat ut lix Suyu' ma k'ajo' naq ke'xk'am rib'eb' sa' lo'yil. Nake'muqa'alik, nake'pisk'ok, nake'xk'e chi woqxenk ru li ha', nake'xkujuxihatq xib'eb' sa'eb' li jul ut yalaq k'a' chik chi na'leb'il nake'xseeraq'ihatq chi rib'ileb' rib'. Kixtaw ut ru naq sachk kixk'ul li xyuwa' rik'in li na'leb' kiyehe'k chaq re. Naruuk pe' nake'b'atz'unk sa' komonil li kok' teelom rik'ineb' li kok' ixqi kar. Kixk'e chi woqxink ru li ha' re naq chi xjunileb' te'wotz'okiiq ut te'numxiq chi xiikil xse'eb'.



Namemob'resink laj q'eq

Re qana´Claudia González

Sa' jun najtil na'ajej, aran **Kuchumatan**, ke'xseeraq'i chaq we naq kiwank len jun laj q'eq li nahulak chi ru b'atz'unk rik'in xna'leb'eb' li poyanam. Naq naxk'ul junaq li poyanam, uy wi' yal jun naq tka'ya xsa' li ru, sa' junpaat len naxmemob'resi.

Jwal najter len k'ulb'il a'in. Yookeb' len chaq chi b'atz'unk jun ch'uuteb' li kok'al rechb'eeneb' li xtz'i'. Naq ak te'riilu len jun li ch'ina winq li trumb'e len rib' junqpak'alil b'e. Ke'xkanab' li xtz'i'eb' ut ke'xik chi rilb'al k'a' ru a'an. Jun ut sa' xyanqeb' kiyehok re naq mare re xxib'enkileb', ut us raj naq te'sutq'iiq sa' ochoch, ab'anan eb' li xkomon ink'a' ke'ab'ink.



Li k'iche' Kuchumatan a'an xnimqal ru tzuul li naxb'ak'i rib' chi rib'ilrib', naxtoq xteepal Huehuetenango ut K'iche'. Li k'ab'a'ej "Kuchumatan" kiyo'laak chaq sa' li aatinob'aal Mam "kuchuj" (laq'ab'ank) ut "matan" (chi numtajenaq xkawil) li naraj xyeeb'al "li kilaq'ab'aak chi numtajenaq xkawil".



Naq ke'nach'ok chi us, laj Rik, kixyal xchapb'al ut laj q'eq kixb'alq'usi li rilob'aal. Kixka'ya chi tiik xsa' li ru. Ut sa' junpaat kisache'k xna'leb', kutkuuk xaq kikanaak laj Rik, ut eb' li komon yalyo'keb' chaq xq'e chi raanilankil laj q'eq. Junk'amokaq chik chi yaal, ke'sutq'iik chaq ut ke'xpatz' re laj Rik: k'a' ru tk'ul.

Tik chi yal ta k'a' chik nanaqk sa' xch'ool laj Rik. Ink'a' chik nanaqk sa' xch'ool li xlo'y. Yook raj raatinankil xb'aaneb' li xlo'y, ab'anan tik chi maajoq'e b'a'yaq naruuk chi xsumenkileb'. Junpaataq chik chi yaal, xiikil li xxiw, kixye reheb' naq ink'a' naxnaweb' ru, maajoq'e najultiko'k re ani xk'ab'a', chi moko naxnaw b'ar wank li rochoch.

Sa' xch'ooleb' li xlo'y naq yal jot'ok re ut xiikil wi' naq te'xse'e. Ab'anan, naq ke'xk'e reetal naq tz'aqal yaal naq maak'a' chik nanaqk sa' xch'ool, ke'chalk xk'a'uxl. Ke'xchunuxi rib'eb' chi ru ch'och' ut ke'ok chi xk'uub'ankil chan ru te'xtuqub' ru li ch'a'ajkilal a'in. Yaalaq b'i' taayehan a' laj q'eq kisachok re xna'leb' ut tik kixmemob'resi li al.

Laj Jer, jun chik reheb' li xlo'y laj Rik, kixye:

- Xseeraq'ihom we jun li na'leb' chi rix laj q'eq, linwa'chin, kixye we naq wi' sa' junaq hoonal tsachq aana'leb' aajel ru naq taawula'niheb' chi xjunil li komon sa' li k'aleb'aal ut tat-aatinaq rik'ineb' li poyanam, re len naq te'xseeraq'i aawe li ak xayu'ami chaq. Re naq chi jo'ka'in tjultiko'q wi' chik aawe.

Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi



Ke'xk'a'uxla naq us li na'leb' a'an re xtuqub'ankil li ch'a'ajkilal ke'xtaw. Ke'rochb'eeni laj Rik chi xsutinkil rib' sa' li k'aleb'aal. Rajlal naq yook chi seeraq'ik laj Rik rik'ineb' li rechkab'al tik nake'sachk tz'aqal xch'ooleb' li komon rik'in rab'inkil li k'a' ru nake'xnaw chi rix li xyu'am li xlo'yeb'. Ma kach'in ta naq nasaho'k sa' xch'ool chi xnawb'al ani ut chan chaq ru li xyu'am, li k'ahinaq wi' ut li xyehom xb'aanuhem.

Xb'een ke'rula'ani chaq li xjunkab'al qawa' Ko, li xb'eenil chinam sa' li k'aleb'aal. Kixseeraq'i reheb' naq a'an tz'aqal naxnaw ru laj Rik chalen sa' xkach'inal. Kixseeraq'i reheb' jarub' sut ak xtz'aqonk laj Rik sa' xnimq'ehinkil xjalajik li chinam. Ke'patz'ok li kok'al re qawa' Ko, jarub' sut put ak xwank cho'q xb'eenil ut chan put ru naq nasik'mank ruheb' li chinam. Kixchunub' xaq rib' qawa' Ko ut kixseeraq'i chi xjunil li naxnaw. Rik'in li seeraq'ik a'in kirab'i chi us laj B'ex naq li xwa'chin wanjenaq pe' jo' xkaahil chinam.





Chi jo'ka'in ke'xtiq roq xb'eheb' li kok'al ut ke'hulak sa' rochochil komoninb'il k'anjel k'ub'k'uuk sa' li k'aleb'aal. Sa' li na'ajej a'in ke'k'ule'k xb'aan qana' Mar, li xb'eenil aj k'amol b'e sa' li molam a'in. A'an kixye naq najter tz'aqal chi us naxnaw ruheb' li xna' xyuwa' laj Rik. Kixye aj wi' naq eb' a'an wanjenaqeb' chi tz'aqonk sa' li molam naxjolomi. Eb' li kok'al ke'xpatz' re qana' Mar k'a' ru tz'aqal naxk'anjela junaq li molam. A'an chi anchal tz'aqal xch'ol kixsume ut kixch'olob' chi ruheb' jo' wi' kixk'ameb' chi xsutinkil li rochochil ut chi rilb'al li k'anjel na'uxk aran.

Laj Jer kixtzol ut kixtaw ru naq sa' li k'aleb'aal wank pe' jun li ch'uut k'ub'k'uuk ru re xloq'b'al ut xch'utub'ankil ru li awimq ut xk'amb'al chi yakb'il sa' xyi li nimla tenamit.

Ke'numje'k sa'atqeb' li kok' k'ayib'aal ut aran ke'xtaw qawa' Yaan, jun aj k'atol uutz'u'uj, a'an naxnaweb' ru li kok'al. Ke'xxaqliik jun k'amok rik'in re xk'eeb'al xsahil xch'ool ut xseeraq'inkil re li kixk'ul laj Rik.

Li qawa' Yaan, kixch'olob' chi ru laj Rik, li xyaalalil li xkutankil li xyo'lajik sa' li ajleb'aal kutan maay ut li xpohol xchahimal. Kixch'olob' chi ruheb' li kok'al chan ru xwanjik li poyanam rik'ineb' chi xjunil li wank sa' li sutam. Laj Yok' ink'a' naxnaw naq eb' li k'a'aq re ru xchapomeb' pe' rib' li xwanjik, li po rechb'een li palaw, li palaw rechb'een li poyanam, eb' li poyanam rechb'eeneb' li che'k'aam, li che'k'aam rik'ineb' laj k'iila xik'anel xul... chi ru li ewu a'an ma kach'in ta li na'leb' ke'xtzol, yal sa' xk'ab'a' laj q'eq.



Kijultiko'k re: naraj naxye kinaqk sa' xch'ool chi xjunil li ink'a' raj chik naxnaw.

Li ula'nink, li seeraq'ik, ut li nach'ok chi xk'atqeb' li cheekal poyanam re li k'aleb'aal, kixtenq'a laj Rik re naq kijultiko'k wi' chik re. Jun chik anchal, kik'anjelak chi us re naq eb' li kok'al ke'xk'e reetal ut ke'xtaw ru naq a'aneb' xcha'al jun ch'uut li poyanam ut jun komonil li wank xyehom xb'aanuhem li tz'aqal aajel ru xyu'aminkil re naq maajoq'e chi sachq.

En la aldea Nueve todo se mueve

Por Daniel Caciá

Cuentan por aquí, cuentan por allá, que existe una aldea muy curiosa y divertida. ¿A que no adivinas por qué?



Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues es un lugar llamado “Nueve”. Pues sí, aunque no lo creas es la única aldea con el nombre de un número. ¿Adivina por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues te cuento que al principio sólo vivían nueve personas, había nueve árboles, nueve fuentes de agua, nueve gallinas, nueve gatos, nueve perros y... ¡El **colmo** de los colmos era que todos y todas comían a las nueve! Eso sí, desde que comenzaron todo se movía... ¡en grupos de nueve!



Colmo: es cuando una situación supera a otra y la fortalece.

El nueve fue tan famoso que a la aldea la llamaron: "La aldea Nueve". Desde entonces empezaron a suceder cosas curiosas. Tan curiosas como la que ocurrió con la tabla del nueve.

Cierto día Pedro, que vivía cerca de un cedro, no tenía muchas ganas de estudiar. Pero llegó el día en que el examen de la tabla del nueve visitó la aldea.



Atinar: encontrar la respuesta de alguna situación.

Pedro temblaba y sólo **atinó** a escribir esto:

¿Qué hago? se decía Pedro, el que vivía cerca del cedro. De la tabla del nueve sólo sé que me conmueve.

Y duda y duda se decidió por escribir el cero en la respuesta de la primera multiplicación. ¡Lero lero a mi me gusta el cero! se dijo así mismo.

1 x 9 = 0
2 x 9 =
3 x 9 =
4 x 9 =
5 x 9 =
6 x 9 =
7 x 9 =
8 x 9 =
9 x 9 =
10 x 9 =

Y entonces siguió jugando. Pues resulta que escribió el uno, dos y tres y así hasta llegar al nueve.

Observa

1 x 9 = 0
2 x 9 = 1
3 x 9 = 2
4 x 9 = 3
5 x 9 = 4
6 x 9 = 5
7 x 9 = 6
8 x 9 = 7
9 x 9 = 8
10x 9 = 9



Una vez que había terminado quedó muy extrañado. ¡Estas respuestas están incompletas! Volvió a decirse. Y ni lento ni perezoso decidió completarla, pero esta vez comenzado de los pies, o sea de abajo hacia arriba. Aquí está lo que hizo este travieso:

1 x 9 = 0	1 x 9 = 0	1 x 9 = 09
2 x 9 = 1	2 x 9 = 1	2 x 9 = 18
3 x 9 = 2	3 x 9 = 2	3 x 9 = 27
4 x 9 = 3	4 x 9 = 3	4 x 9 = 36
5 x 9 = 4	5 x 9 = 4	5 x 9 = 45
6 x 9 = 5	6 x 9 = 5	6 x 9 = 54
7 x 9 = 6	7 x 9 = 6	7 x 9 = 63
8 x 9 = 7	8 x 9 = 7	8 x 9 = 72
9 x 9 = 8	9 x 9 = 81	9 x 9 = 81
10x 9 = 90	10x 9 = 90	10x 9 = 90

Aquí escribió el cero.

Siguió con el uno.

Y así siguió del cero al nueve.

¿Estoy entendiendo?

¿Y ves lo que pasó? Pues nada más y nada menos que la tabla del nueve acertó. Aplausos y elogios obtuvo de su maestra y sus compañeras y compañeros. ¡Un **truco** se había descubierto en la aldea Nueve donde todo se mueve!





Truco: forma especial de realizar algo.

Pero allí no quedaba todo. Carmela, la mano levantó.
¡Pedro me ha llevado a descubrir algo que quiero contar!
Atentos y atentas todos quedaron:
Miren, ¿Qué pasa si hago las siguientes sumas?

1 x 9 = 09 → 0 + 9 = 9
2 x 9 = 18 → 1 + 8 = 9
3 x 9 = 27 → 2 + 7 = 9
4 x 9 = 36 → 3 + 6 = 9
5 x 9 = 45 → 4 + 5 = 9
6 x 9 = 54 → 5 + 4 = 9
7 x 9 = 63 → 6 + 3 = 9
8 x 9 = 72 → 7 + 2 = 9
9 x 9 = 81 → 8 + 1 = 9
10 x 9 = 90 → 9 + 0 = 9

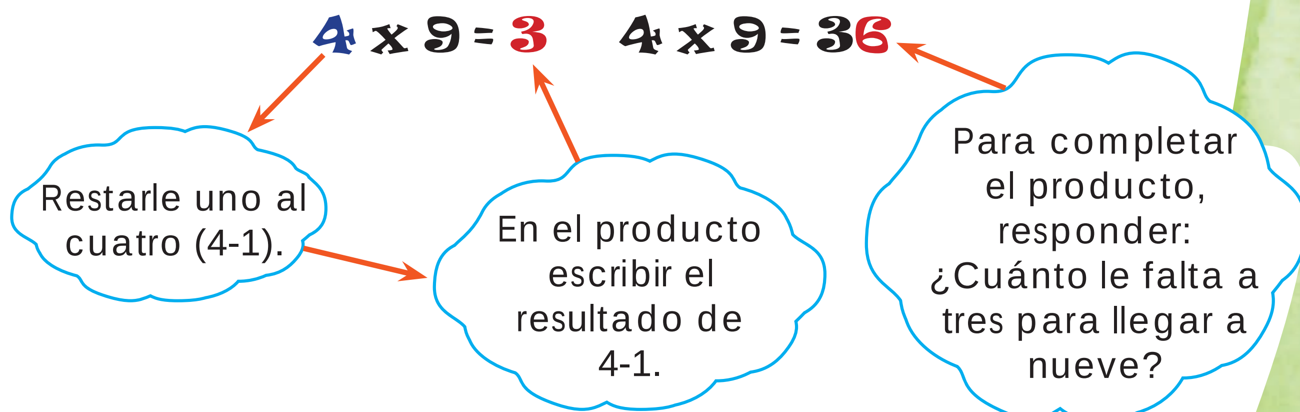


Y en la aldea Nueve donde todo se mueve.... ¡Todo quedó en **suspenso**! No podía ser que el nueve les persiguiera tanto.



Suspenso: quedar asombrado o admirado por algo que no tiene respuesta.

La maestra también explicó:
—Para recordar la tabla del nueve, bastaría con aplicar el siguiente truco:



¿Qué tal si pruebas con otra?

8 x 9 = 7 **8 x 9 = 72**

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

¡Claro que el truco lo podemos aplicar si se cambia el orden de los números que se multiplican! Todo está en no hacer caso al nueve.

9 x 8 = 7 **8 x 9 = 72**

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

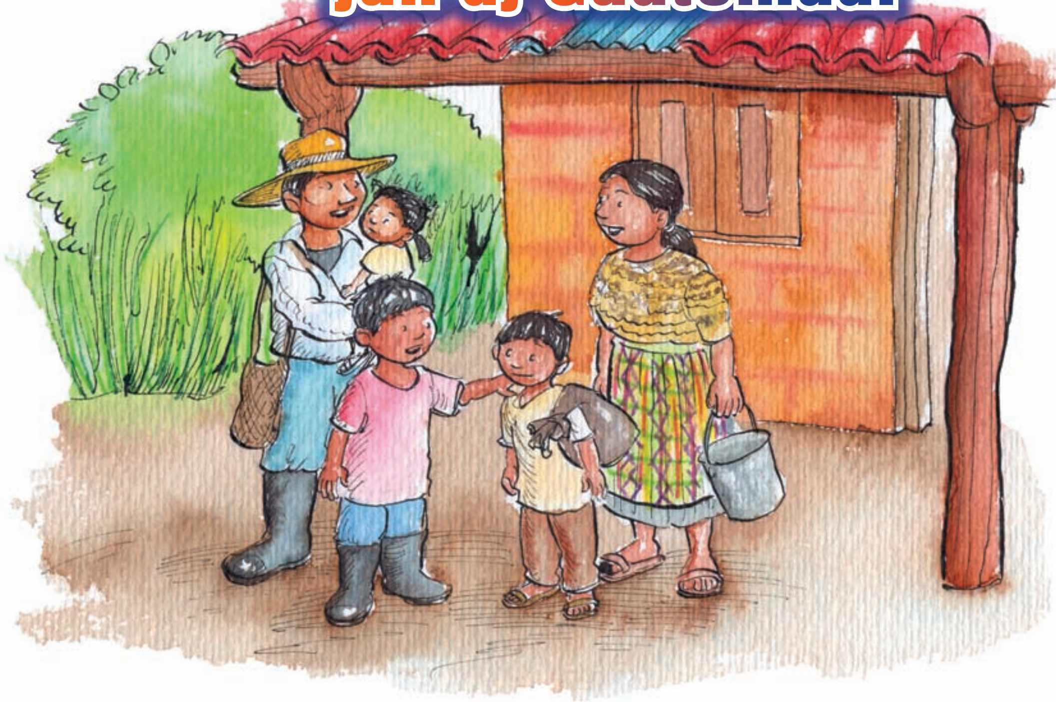
Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

Y así, en la aldea Nueve donde todo se mueve, las personas se divierten con las matemáticas.



Fin

Xyaalal xwanjik xjunkab’al jun aj Guatemaal



Link’ab’a’ a’an aj Rik. Nakintawlimank sa’ li k’aleb’aal Se’ Akte’ xteepal Kar cha. Sa’ linjunkab’al wankeb’ qawa’ Lu’, linyuwa’; qanq’ Rux, linna’; li was aj B’ex ut li wanab’ xKat. Laa’o nakoo’aatinak tz’aqal sa’ Q’eqchi’.

Link’aleb’aal natawlimank sa’ kak’aal hiil rik’in li tenamit. Sa’ link’aleb’aal maak’a’ tzoleb’aal ut b’anleb’aal. Maak’a’ qaha’ k’amb’il chaq rik’in kaxlan simb’. Li ha’ naquk’ a’an roq jun li nima’ nanume’k chi re li qak’aleb’aal.

Linyuwa’ a’an jun aj awinel. Na’awk sa’ jun qach’ina na’aj wank. Rajlal chihab’ naqaw li xim ut kach’in li kenq’. Wan naq us nakoo’elk xb’aan naq chaab’il na’elk li qawimq. Wan ut naq tik nakootz’eqok xb’aan naq nachaqik li qawimq xb’aan xmajelal li ha’.

Linna’ naxb’aanu chi xjunil li k’anjel sa’ li ochoch: puch’uk t’ikr, xk’uub’ankil li tzakahemq, saab’esink. Li wanab’ natenq’ank re. Wan naq nake’xpuch’ li xt’ikreb’ jalanil poyanam re xsik’b’al kach’inaq li q’axleb’ kutan. Li was ut laa’in naqatenq’a linyuwa’ re rilb’al li awimq.

Tz'aqal kaw nakook'anjelak chi ru li kutan junjunq. Toj hik'ook chi us nakoowakliik re xb'aanunkil kach'inqaq li qataqlankil. Re hulak sa' li tenamit nakoob'eek oxib' hoonal. Li b'anleb'aal nach' qik'in na'uxmank xtawb'al sa' wank xkab' hoonal.

Linyuwa' kixch'olob' chi wu naq li qajunkab'al naxnumsi li kutan junjunq yal rik'in lajeeb' ketzal. Ut chi ru a'in naqaloq' kiib' oxib'aq k'a' re ru qe. Arin tintus aawe kach'inaq li k'a' ru naqanumsi wi' junqaq li kutan.



Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi

Li riximul li qawa, a'an yal naqaxok kach'inaq qe naq nakooq'olok sa' li qach'och'. Naqakol aj wi' kach'inaq li qakenq'. Wank ut aj wi' naq namajelo'k chi qu ut yal naqaloq' aj chik qe.

Li naqach'oolani xwa'b'al a'an li k'atb'il wa. Wank ut naq naqatzeka kach'inaq aros rik'in li kenq'. Ab'anan yal aawe xaq tinye naq maajoq'e narisi qatz'okajik.



Wan naq naqayal junsutaq maraj ka'sutaq tib' chi ru li jun chihab'. Ab'an ka'aj wi' naq joq'e naxtaw chaq kach'inaq xtumin linyuwa' rik'ineb' laj nimqi ch'och' maraj naq nasutq'iik chaq b'ar wi' na'ux li yok'ok utz'ajl.

Yalaq k'a'uxla, yal jun liwr chi tib' tik junmay ketzal xtz'aq, toj jo'k'ihaal raj chik traj re naq tqaloq' li tqanumsi wi' li kutan. Ma toja' ta raj chik naq tqaj xloq'b'al kiib' oxib'aq li qaki'il q'een. Yal jun chi kaqi q'ooq' tik waqxaqib' ketzal xtz'aq. Tik chi ya maajoq'e tqakuy xtz'aq xb'aan naq wi' ink'a' tookanaaq chi maak'a' qawa.

Relik chi yaal naq li jo'k'ihaal naqataw maajoq'e tz'aqal natz'aqlok chi qu. Toj chi raj chik naq li wanab' xKat li toja' wank oxib' hab' re tik chi yal nayajnak xaq, tik b'aq xaq ut tik elk re xsa' li ru. Eb' li qechkab'al nake'xye naq yal xmaak xmajelal xtzakahemq.

Yal q'ut xaq li wochoch. Waqxaqib' yokb' ta xnimal roq ut kaahib' ta li ru. Chi sa' wank jun li che'il ch'aat cho'q reheb' linna'ut linyuwa'. Li was, xKat ut laa'in sa' ch'och' xaq nakoowark.

Yaalaq b'an aj wi' junsut kinhulak chaq chi rix linyuwa' sa' xyi li nimla tenamit Guatemaal. Kihulak chaq chi rab'inkil chan ru wank xhuhul li qach'och' xb'aan naq jun li qawa'chin ki'ajok raj xmaq'b'al. Aran tik kisachk chaq inch'ool chi rilb'aleb' li kok'al nake'b't'utnak chi xik chi tzolok.

Koonumje'k chi xk'atqeb' xnimqal ru k'ayib'aal b'atz'uul , ut linyuwa' kixye naq ka'aj wi' li xnimqaleb' ru b'ihom nake'loq'ok re. Kixye aj wi' we naq wankeb' len li b'atz'uul o'k'aal xkab' oq'ob' ketzal xtz'aq. Maajoq'e raj tz'aqal ninpaab', xb'aan naq kama' ak xinch'olob' chawu naq sa' li qajunkab'al yal lajeeb' ketzal aj wi' naqanumsi wi' li kutan junjunq. Kinpatz' xaq wib' chi rix: jarub' po raj tz'aqal tqanumsi chi ru li tumin a'an.

Kiwataw tz'aqal ok sa' jun li na'ajej b'ar wi' xiikil tz'aqal xsununkal li tzakahemq. Xiikileb' tz'aqal li poyanam chi ok sa' li tzol. B'ab'ay naq kiwab'i "kaxlan, kaxlan, k'ilenb'il kaxlan". Ma kach'in li rela' li tzakahemq xb'een li meex ut ma k'ajo' naq kiwataw chaq xchoyb'al. Ink'a' nintaw ru k'a' ut naq ma kach'in li tzakahemq nake'xkanab' laj wa'inel, ut laa'in ya rusk'ul ninnumsi wi' li kutan.





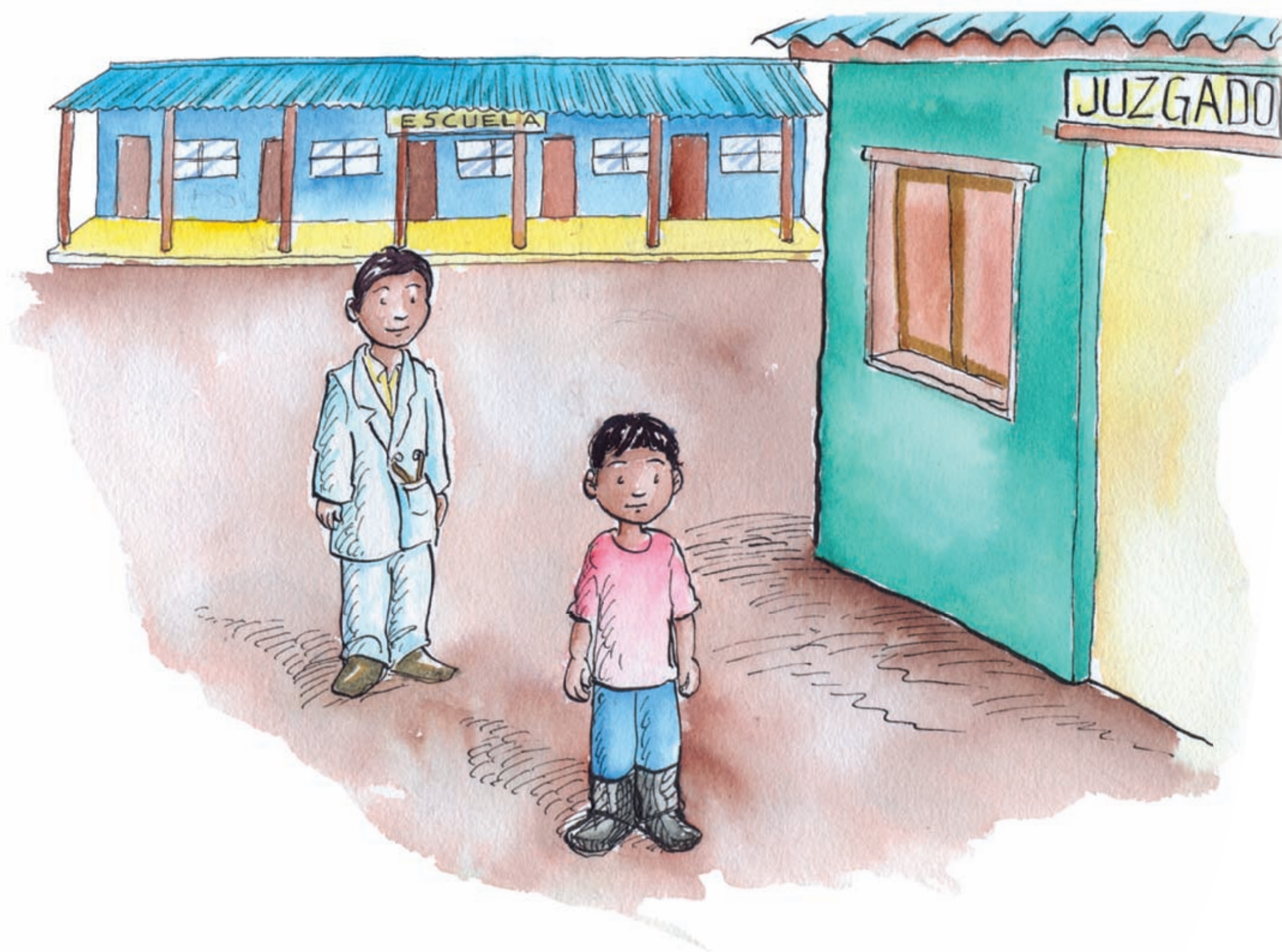
Jun chik kutan kinhulak chaq sa' tenamit xb'aan naq linna' ut linyuwa' ke'raj rab'inkil raatin jun qawa'chin kihulak cho'q awab'ej re li qatenamit. Kiwab'i chaq kach'inaq naq kixye naq twaklesi jun li tzoleb'aal sa' link'aleb'aal. Maajoq'e taapaab' ma k'ajo' xsahil sa' inch'ool kixk'e. A'in li kutan ut ak xnume'k oxib' hab' ut toj yookin chi royb'eninkil lintzoleb'aal. Yaalaq Utan, sa' li kutan a'an ke'xsi chaq junjunq li qob'en ut kiwil naq linyuwa' ke'xk'e jun xlajeeb' roxk'aal ketzal xb'aan naq kihulak sa' li ch'utam.

Jun li was we toj ak' xsusq'ijik chaq sa' xtenamiteb' laj q'an is, kixseeraq'i kach'inaq we naq sa'atqeb' li tenamit junjunq eb' li kok'al wankeb' xhoonal chi xik sa' tzoleb'aal ut ilb'ileb' xb'aan jun aj b'anonel.

Laa'in ink'a' nawaj naq yal te'xsi k'a' re ru we, ka'aj b'an wi' naq te'xk'e inhoonal chi tzolok ut t-usaaq linwanjik hulaj kab'ej.

Nink'a'uxla naq xiikil xrahil li qawanjik. Ninpatz' aj wi' wib' chi rix: k'a' ut naq wankeb' poyanam nake'b'alaq'ik yal re hulak jo' awab'ej. K'a' ut naq wankeb' numtajenaq xb'ihomaleb' ut wankeb' tik chi kamkeb' re xb'aan tz'okaak. K'a' ru nakaye chi rix a'in.

Wan naq ninrahi naq laa'in ta xaq aj jalanil tenamit. Jun tenamit b'ar te'roxloq'i linhoonal chi tzolok, b'ar t-ile'q linkawilal. Jun tenamit b'ar juntaq'eet raqb'ilaq li aatin chi qix chi qajunilo. Ma wank junaq tenamit kama' a'in naq taaye. Ma raj tinaatenq'a chi xk'uub'ankil junaq.



Eb’ li tux, laj tzo’ ut li xlukumi ch’och’

Ink’a’ nanawman
Xokb’il chaq xb’aan: Claudia González

K’a’ ru tk’ulmanq sa’ li seeraq’ a’in naq taaye.



Junsut len yookeb’ chaq chi xsik’b’al xwa li tux kaxlan. Yalyo’keb’ len chaq xq’e chi joplek. Chanchan ta len wi’ li k’a’ ru ke’ok re naq ke’ril jun xlukum li ch’och’. Jo’ maajo’ len naq ke’koklaak chi xlotb’enkil.

Tyalb’e len wi’ xq’e li xlukumi ch’och’ chi xch’ikb’al rib’ sa’ ch’och’. Kixkujatq len rib’ sa’ jalanil jul re xkolb’ala rix li xyu’am.

Maak’a’ sa’ xch’ool li xlukumi ch’och’ naq ak taawukuuq xb’aan li ruuchi re jun li tux kaxlan. Xiikil len naq ttiqob’aq li ch’ina lukum.

Xiikil len naq tnima rib’ li tux kaxlan kitawok re li lukum, naq kixk’ut li xtib’ chi ru li jun chik. Ut a’in Kisaho’k sa’ xch’ool chi rilb’al li xtzakeb’. Kijilok chi xk’atq ut ki’ok chi xlotb’al li ru’uj junpak’al chik. Te’xyal len wi’ xq’e chi xkelenkil chi rib’ileb’ rib’ ut xyalb’al xt’upb’al sa’ xyi.

Tik ink'a' chik naxkuy naq treek'a li lukum. Kixk'a'uxla naq aran kiraqe'k li xyu'am.

Ak xaqaamil ut jun laj tzo'. Kichalk rataw xb'aan rilb'aleb' li tux kaxlan naq yalyo'keb' xq'e chi xt'uplenkil li xlukumi ch'och'. Kixpuk'puk'i rib', kixxaqab' li xpere', kixchiq' li rix ut chi rix a'an kixjap re.

-Tzentrereetzooo, Tzentrereetzooo, Tzentrereetzooo
Koq'omaq li xlukumi ch'och' a'an, xiikil intz'okajik laa'in.

Xmaak xxiweb' li tux kaxlan, tik ke'xkoq' li xlukumi ch'och'. Chanchan li k'a' kireek'a li xlukumi ch'och', jo' maajo' b'i'an naq kixkelo rib', kixch'ik rib' sa' jun li ch'ina jul kixtaw aran. Sa' junpaat wi' chik kisaapuuk chaq xb'aan laj tzo'.

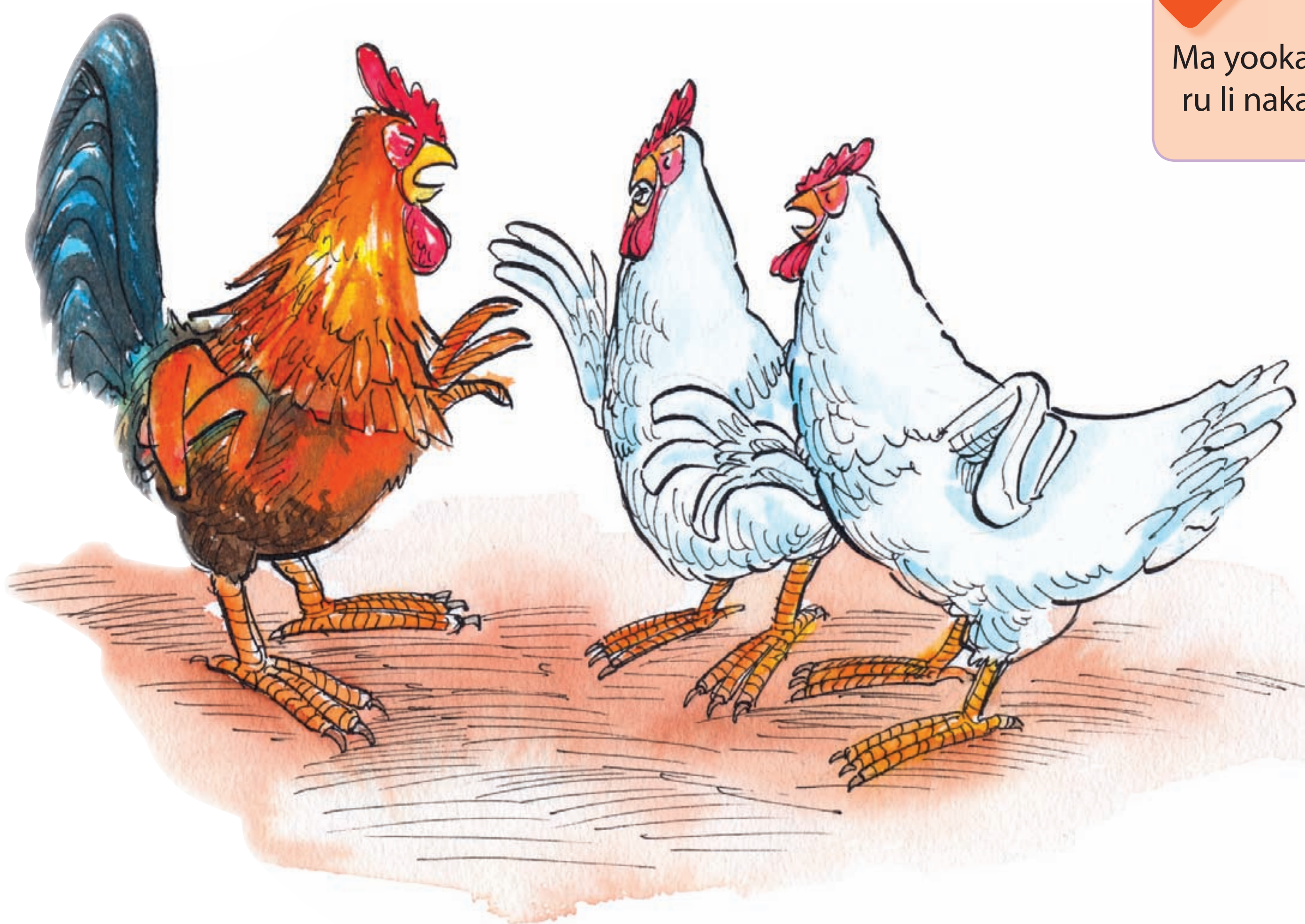


Sa' li hoonal a'an ke'ok chi aatinak li tux kaxlan.
- Li xlukumi ch'och', a'an qatzakahemq.
- Kanab' ut sik' chaq aawe.

Kixb'alq'usi chaq rib' laj tzo' ut kixye:
- Ex qana'chin, laa'ex naru nakesik' junaq chik, laa'ex tux kaxlanex.
Laa'in tzo'in, xiikil intz'okajik ut ink'a' chik ninkuy ratawankil xketb'al li xlukumi ch'och'.

Ke'chaq'ok ut a'aneb':
-Tootz'okaaq aj wi' laa'o.
Ma kach'in ta naq xqatawas qib' chi pikok ch'och' re xsik'b'al li xlukumi ch'och'.
Tik maajoq'e b'i' tk'e rib'an naq taamaq' chi qu.
Sik' chaq aawe wi' taawaj.

Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi





Nake'wech'ech'nak xaq chi xchoqinkileb' rib' li tux kaxlan rik'in laj tzo', ak t-eeleliq li xlukumi ch'och'.
Naq ke'xyal raj chik xq'eheb' chi xsik'b'al, maab'ar chik ke'xtaw. Ke'chalk xjosq'il li tux kaxlan sa' xb'een laj tzo', ut ke'xye re:

-Xmaak aatzemil, xqatz'eq li qatzakahemq.
Anaqwan tohaatenq'a chi xsik'b'al junaq chik.

Tch'a'ajko'q raj aj wi' treek'a laj tzo'. Ab'an xiikil aj wi' xtzokajik. Tik kixk'ulub'a xch'ool li kiyehe'k re. Ut sa' oxib'al ke'xsik' li xwaheb'.

Eb' li tux kaxlan ke'xk'ut chi ru laj tzo' naq wi' te'xtenq'a rib'eb' re xsik'b'al xtzakahemqeb', jwal junpaat ut sa xtawb'al li xwaheb'.

Laj xajol moor ut eb' li kiib' chi aj elq

Re qawa' Benbenuto Yojcóm
Yal xokb'il



Jo' chan ru k'ahinaq xb'aanunkil chalen, sa'eb' li xnimq'e li k'aleb'aal, nake'wank li xajleb'. Junsut, eb' li xb'eenil chinam yookeb' chi xsik'b'al li komon tz'aqal chaab'ileb' re xxajb'al li moor. Eb' li komon a'in li te'sik'manq ru tento sa' xb'eeneb' xtojb'al xto'ninkil li t'ikr te'roksi.

Ke'raatina ut qawa' Rik, a'an jun li chaab'il poyanam ut ak kirataw raj aj wi' xajok sa' li chihab' kinume'k. kixch'utub' kach'in li xtumin re xto'ninkil li xt'ikr. Ut naq ke'xnumsi chi ru li nake'xk'a'uxla sa' xb'een, kixye:

-Tojo'q xaq re linraab'al inloq'onkil.

Jo'kan ut naq kixkawresi rib' re xik b'ar **nato'nimank** chaq li t'ikr. Ak elk elk raj tz'aqal re sa' li rochoch, naq kihulak jun li rula', a'an jun li neb'a' winq. Li ula' a'in, kixseeraq'i naq numtajenaq xyajeleb' li ralal xk'ajol ut jo'kan naq kihulak chi xpatz'ab'al chi to' kach'inaq li tumin re xloq'b'al xb'aneb'.



Nato'nimank
Junaq k'a'aq re ru naxk'e laj eechal re chi to'niik, a'yaal chan ru, ma chi tojb'il maraj yal chi kama'an, yal chi ru kiib' oxib' kutan maraj chi najtil

Li qawa' Rik moko k'i ta li xtumin k'uulanb'il xb'aan, ka'aj raj wi' rusk'ul ttz'aqlo'q re xtojb'al li xt'ikr. Ab'anan q'axal kixnaw xk'a'uxlankil chi us li kixb'aanu, ut kixk'e chi to' li tumin re li ula'.

Jun kutan, kihulak chaq chi k'anjelak sa' pim ut aran rechk'ulub' sa' li b'e jun li cheekal ixq nak'ehok chi to' li raq'eb' li xajleb' moor. Li qana' chin a'in kixye naq wan li t'ikr ut naru naxk'e chi to'. Ab'anan li qawa' Rik kixsume chi kama'in:

-Toj maak'a' b'an inch'ina tumin re xtojb'al xto'ninkil.

Ma tk'a'uxlaaak, chan li cheekal ixq, moko aajel ta ru naq taatojb'eke chi rub'eetal li xajok. Naru b'an nakatoj naq ak oxib'aq kutan chik xraqik li xk'anjel li t'ikr chawu.

Naq kihulak xkutankil li xajok, kixik chi xk'amb'al li xt'ikr qawa' Rik. Kixsik' ru li tz'aqal chaab'il ut terto xtz'aq. A'ut li cheekal ixq kixjultika wi' chik re naq naru nahulak chi xkanab'ankil ut chi xtojb'al oxib'aq kutan chik xraqik li xk'anjel.

Li qawa' Rik, ma k'ajo' ta xsahil sa' xch'ool naq kixsume li xk'as. Relik tz'aqal chi yaal naq tik maajoq'e chik truhanq chi xq'ajkamunkil li usilal yook chi uxk re naq treek'ahatq.









Xiikil li xk'a'uxl naq yook chi sutq'iik sa' li rochoch. Kichape'k xb'aan li ewuuk ut ak x'ok aj wi' li q'oqyin. Sa' li b'e kixk'uleb' kiib' li rechwinqilal. Sa' k'iche' ke'chalk chaq ut ak okeb' raj re chi wark rub'eleb' li che'.

Li qawa' Rik, ink'a' naxnaw ruheb' li winq a'in, ab'anan kixk'a'uxla naq maak'a' junaq ch'a'ajkilal naq tkanaaq chi wark rechb'eeneb' ut ttiq ru li xb'e chi ru li kutan jun chik.

Ut naq kixyokob' rib' li qawa' Rik tik maajoq'e nakub'eek kach'inaq xwara xb'aaneb' li k'iila ch'en. Jo'kan ut naq kiwakliik, kixk'e li raq' li xajleb' chi rix ut kixtolob' wi' chik rib'. Ak xiikil chik xsahil xwara li qawa' Rik naq eb' li kiib' chi winq, li tz'aqal aj elq'eb' pe'an, ke'ril ut ke'ok chi seeraq'ik.

-Jo' li wank anchal tumin rik'in li winq a'in. Qamaq'aq chi ru –chankeb' naq ke'xhasb'a chi rib'ileb' rib'.

Sa' maayunb'il ke'jilok chi xk'atq. Ut naq ke'ril li rqq' li xul chi rix, xiikil naq ke'xuwak jo' maajo' wi' naq ke'xchap raanil ut ke'eelelik. Xb'aan li aanilak tik ke'xtz'eqatq li tumin ak ke'relq'a chaq chi ruheb' jalanil poyanam. Tik yal ta k'a' kiril ut kirab'i li qawa' Rik, xb'aan naq tik numtajenaq xsahil xwara.

Ma yookat xtawb'al ru li nakaayaab'asi



Ut naq ki'ajk chaq ru, maajun chik wank chi xk'atq.

-Toj nahik'iknak b'i' ta xkun xe'elk. Mare sak'a winqeb' chi us –chank sa' xch'ool.

Kixxok chi xjunil li k'a' ru re ut kixchap xxikik. Toj maji' aj wi' najt nab'eek naq kixtaw li tumin ke'xtz'eq laj elq'. Kixxok ut kixb'anyoxi chi ru li Qaawa' xb'aan naq rik'in li tumin a'in kixtoj li xto'ninkil li raq' re xajok.

Sa' xkutankil li nimq'e, Kiroksi li chaab'il aq'ej. Numtajenaq xsahil sa' xch'ool li qawa' Rik, xb'aan naq a'an a'in li nimq'e jwal sa' naq tnumsi chi ru li xyu'am sa' xch'ool.

Tz'aqal ch'olch'ook chi ru naq jwal us xtenq'ankileb' li wankeb' sa' rajb'al ru. Xb'aan naq wi' us nab'aanumank, nak'ulmank reeqaj chi ru li yu'amej.

Adivinanzas

Por Claudia González

Para adivinar más facil, puedes hacer preguntas. En la número uno pregunta ¿Quién trabaja con flores?



Adivina adivinador,
adivina adivinadora,
encuentra la respuesta
y serás un ganador o una ganadora.

Traza una línea desde la adivinanza hasta el dibujo que le corresponda.

1. Aunque no soy florista
   trabajo con flores
   y por más
   que me resista
   se comen el fruto de
   mis labores.



2. En mí se mueren los ríos,
   y por mí los barcos van,
   muy breve es
   el nombre mío,
   tres letras tiene no más.



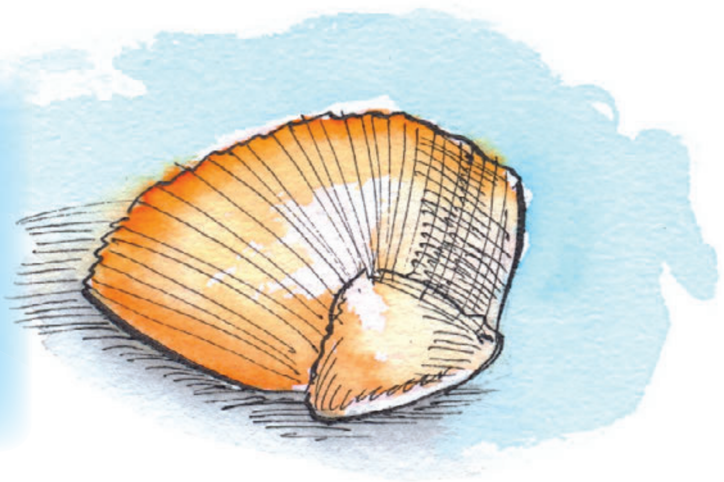
3. Blanca fue mi niñez,
   roja mi juventud,
   y café mi vejez,
   adivina quién soy.



4. Años en el mar
   Y aún no sabe nadar.



5. Vengo de
   mamá y papá cantores
   aunque yo no
   sé cantar,
   traigo vestidos blancos
   y amarillo el corazón.

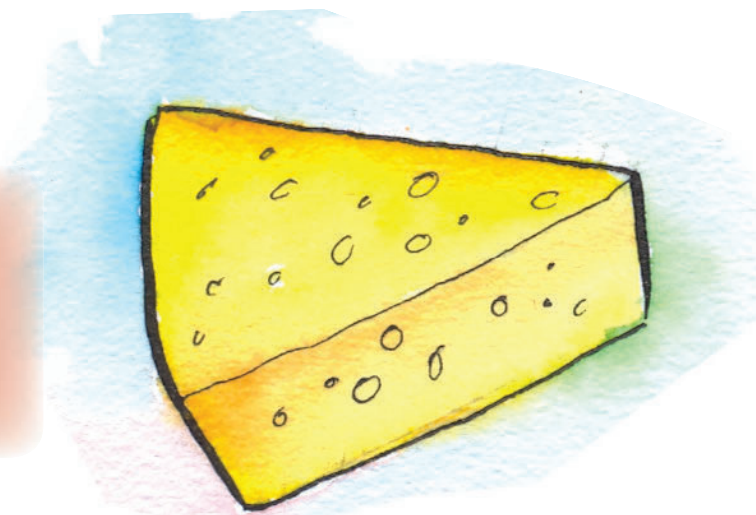


6. Fui a la plaza
   y las compré bellas,
   llegué a mi casa
   y lloré con ellas.



7. Se hace con
leche de vaca,
de oveja y de cabra
y sabe a beso.
¿Qué es eso?





8. Lleva un abrigo
amarillo y largo.
Si quieres comértelo
tienes que quitárselo.

Escribe las respuestas:

¿Cuál es el animal
que tiene silla y no se
puede sentar?

____

En alto vive, en alto teje,
la tejedora.

____

Fin



Bibliografía

1. Código de la niñez la juventud, Congreso de la República de Guatemala.
2. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.
3. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.
4. Chutá, Enrique y Salazar De León, Erwin. Informe de Consultoría: Características socio-culturales del Municipio de Champerico, Retalhuleu. Proyecto de Desarrollo Santiago PRODESSA
5. Derechos del Niño, UNICEF, 2005.
6. Educación Sin Fronteras ESF. Xunta de Galicia. Guatemala, diciembre de 2008.
7. http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/Obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh
8. http://www.cuentosparadormir.com/infantiles
9. http://www.curriculumassociates.com
10. http://www.encuentos.com/
11. http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles
12. http://www.teacher.scholastic.com
13. http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/
14. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. http://guerrapublishing.com
15. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.
16. PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. "Conocer la realidad para transformarla…" Guatemala, Junio de 2008.
17. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente.
18. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004.

